

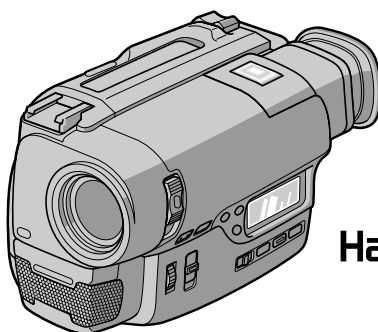
Video Camera Recorder

Mode d'emploi

Avant la mise en service de cet appareil, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver pour toute référence future.

Bedienungsanleitung

Bevor Sie den Camcorder in Betrieb nehmen, lesen Sie diese Anleitung sorgfältig durch. Bewahren Sie sie gut auf.



Handycam

video Hi8
CCD-TR920E Hi8

Bienvenue!

Nous vous félicitons d'avoir fait l'acquisition d'un caméscope Handycam® Sony. Grâce à votre Handycam, vous pourrez immortaliser les moments précieux de la vie avec une qualité d'image et de son inégalée. Doté des derniers perfectionnements, votre Handycam est néanmoins très facile à utiliser. Sous peu, vous réaliserez des montages vidéo amateurs que vous apprécierez pendant des années.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque d'incendie ou de décharge électrique, ne pas exposer cet appareil à la pluie ou à l'humidité.

Pour éviter tout risque de décharge électrique, ne pas ouvrir le coffret de cet appareil et ne confier son entretien qu'à un personnel qualifié.

Willkommen!

Wir beglückwünschen Sie zum Kauf dieser Sony Handycam®. Trotz der vielen Funktionen ist dieser Camcorder einfach zu bedienen. Reisen, Ausflüge und alles, was Ihnen interessant und wichtig erscheint, können Sie mit hoher Bild- und Tonqualität einfangen und sich jahrelang daran erfreuen.

Vorsicht

Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlages zu vermeiden, darf das Gerät weder Regen noch Feuchtigkeit ausgesetzt werden.

Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, darf das Gehäuse nicht geöffnet werden. Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur einem Fachmann.

Table des matières

Avant de commencer

Comment utiliser ce manuel	5
Vérification des accessoires fournis	6

Préparatifs

Recharge et mise en place de la batterie	8
Mise en place d'une cassette	12

Opérations de base

Prise de vues	13
Utilisation du zoom	16
Sélection du mode START/STOP	18
Conseils pour une meilleure prise de vues	19
Contrôle de l'image enregistrée	21
Raccordements pour la lecture	22
Lecture d'une cassette	24

Opérations avancées

Utilisation d'autres sources d'alimentation	26
Utilisation du courant secteur	27
Utilisation d'une batterie de voiture	28
Changement des réglages de modes	29
Entrée et sortie en fondu	33
Utilisation du mode grand écran	35
Utilisation d'effets picturaux	37
Mise au point manuelle	39
Utilisation de l'exposition automatique	41
Prise de vues à contre-jour	43
Réglage de l'exposition	44
Incrustation d'un titre	45
Création de titres personnalisés	48
Enregistrement de la date/heure	49
Contrôle de l'état de la bande avant	
l'enregistrement	50
Montage sur une autre cassette	51
Enregistrement à partir d'un magnétoscope ou	
téléviseur	53
Mise hors service du stabilisateur	
(STEADY SHOT)	54

Informations complémentaires

Remplacement de la pile au lithium dans le	
comescope	55
Réglage de la date et de l'heure	57
Cassettes utilisables et modes de lecture	58
Utilisation optimale de la batterie	
rechargeable	60
Entretien et précautions	66
Utilisation du comescope à l'étranger	71
Guide de dépannage	72
Autodiagnostic	76
Spécifications	82
Nomenclature	84
Indicateurs d'avertissement	94
Index	95

Vor dem Betrieb

Zu dieser Anleitung	5
Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs	6

Vorbereitungen

Laden und Anbringen des Akkus	7
Einlegen der Cassette	12

Grundlegender Betrieb

Kameraaufnahme	13
Verwendung des Zooms	16
Funktionsumschaltung der START/STOP-Taste	18
Tips für bessere Aufnahmen	19
Kontrolle des aufgenommenen Bildes	21
Anschluß an Videorecorder/TV-Gerät	22
Bandwiedergabe	24

Fortgeschrittener Betrieb

Stromversorgung	26
Netzbetrieb	27
Betrieb an Autobatterie	28
Menüeinstellungen	29
Ein- und Ausblendung	33
Aufnahmen im Breitbildformat	35
Die Bildeffekte	37
Manuelles Fokussieren	39
Verwendung der Programmautomatik (PROGRAM AE)	41
Verwendung der Gegenlichtfunktion	43
Manuelle Belichtungskorrektur	44
Titeleinblendung	45
Kreieren eines eigenen Titels	48
Einblenden von Datum/Uhrzeit in das Aufnahmebild	49
Automatische Einmessung des Bandes	50
Überspielen auf eine andere Cassette	51
Aufnahme von einem Videorecorder oder TV-Gerät	53
Verwendung der Bildstabilisierungsfunktion (STEADY SHOT)	54

Zusatzinformationen

Auswechseln der Lithiumbatterie des Camcorders	55
Einstellen von Datum und Uhrzeit	57
Cassettentypen und Wiedergabe-Betriebsarten	58
Wissenswertes zum Akku	60
Wartungs- und Sicherheitshinweise	66
Verwendung des Camcorders im Ausland	71
Störungsüberprüfungen	77
Selbsttestfunktion	81
Technische Daten	83
Bezeichnung der Bedienelemente	84
Warnanzeigen	94
Stichwortverzeichnis	Rückwärtige Umschlagseite

Comment utiliser ce manuel

Tout au cours de ce mode d'emploi les touches et réglages sont indiqués en majuscules.

Par ex. Réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.

Chaque opération est confirmée par un signal sonore, indiqué par ♪ dans les illustrations.

Remarque sur les standards de télévision couleur

Les standards de télévision couleur sont différents d'un pays à l'autre. Pour voir vos vidéogrammes sur un téléviseur, vous avez besoin d'un téléviseur PAL.

Remarque sur les droits d'auteur

Les émissions de télévision, les films, les cassettes vidéo et autres enregistrements peuvent être protégés par des droits d'auteur.

La copie non autorisée de ces enregistrements peut être contraire aux lois sur la propriété artistique.

Précautions

- L'écran LCD et/ou le viseur couleur sont les produits d'une technologie de haute précision. Cependant, des points minuscules, noirs et/ou brillants (rouges, bleus ou verts) peuvent être visibles sur l'écran LCD et/ou dans le viseur. Ces points sont normaux et ne sont pas enregistrés sur la bande. (Points efficaces: plus de 99,99%)
- Évitez de mouiller le camscope. Protégez-le de la pluie ou de l'eau de mer. La pluie et l'eau de mer peuvent provoquer des dégâts irréparables. [a]
- Ne jamais soumettre le camscope à des températures supérieures à 60°C (140°F), comme en plein soleil ou dans une voiture garée au soleil. [b]

[a]



Zu dieser Anleitung

Die Bezeichnungen von Tasten, Schaltern und Einstellpositionen sind in Großbuchstaben gedruckt (genau wie am Camcorder selbst).

Beispiel: Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

Falls Bedienungsvorgänge durch Pieptöne bestätigt werden, wird in den Abbildungen durch ♪ darauf hingewiesen.

Hinweis zum TV-Farbsystem

Das TV-System unterscheidet sich von Land zu Land. Wenn Sie Ihre Aufzeichnung auf einem TV-Gerät wiedergeben, achten Sie darauf, daß es sich um ein PAL-Gerät handelt.

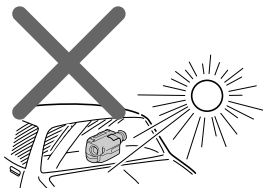
Urheberrecht

TV-Programme, Filme, Videobänder usw. können urheberrechtlich geschützt sein. Unerlaubtes Aufzeichnen solcher Materialien verstößt gegen das Urheberrecht.

Vorsichtsmaßnahmen

- Das LC-Display und der Farbsucher sind mit modernster Präzisionstechnologie hergestellt. Einzelne rote, blaue oder grüne Punkte leuchten jedoch möglicherweise ständig oder sind ständig erloschen. Es handelt sich dabei nicht um einen Defekt (über 99,99% der Punkte arbeiten einwandfrei).
- Achten Sie sorgfältig darauf, daß der Camcorder nicht naß wird. Halten Sie ihn unbedingt von Regen und Feuchtigkeit (insbesondere von Meereswasser) fern. Durch Feuchtigkeit kann es zu Fehlfunktionen und im schlimmsten Fall zu nicht reparierbaren Schäden kommen. [a]
- Setzen Sie den Camcorder keinen Temperaturen über 60 °C (wie sie beispielsweise auch in einem in der prallen Sonne geparkten Fahrzeug entstehen können) aus. [b]

[b]

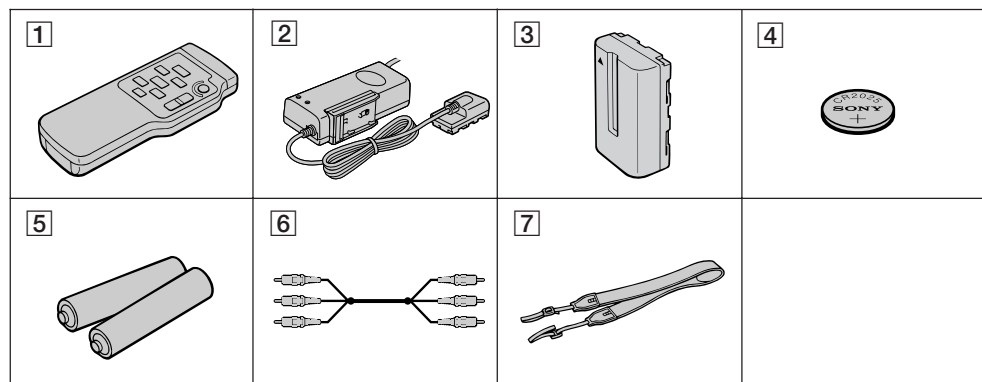


Vérification des accessoires fournis

Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs

Vérifiez si tous les accessoires suivants sont fournis avec le caméscope.

Vergewissern Sie sich nach dem Auspacken, daß die folgenden Zubehörteile vorhanden sind.



- 1 Télécommande sans fil (1) (p. 89)**
- 2 Adaptateur secteur AC-V316 (1) (p. 7, 26)**
- 3 Batterie rechargeable NP-F330 (1) (p. 7, 26)**
- 4 Pile au lithium CR2025 (1) (p. 55)**
En place dans le caméscope.
- 5 Piles R6 (format AA) pour la télécommande (2) (p. 90)**
- 6 Cordon de liaison audio/vidéo (1) (p.22)**
- 7 Bandoulière (1) (p. 91)**

- 1 Infrarot-Fernbedienung (1) (Seite 89)**
- 2 Netzadapter AC-V316 (1) (Seite 7, 26)**
- 3 Akku NP-F330 (1) (Seite 7, 26)**
- 4 Lithiumbatterie CR2025 (1) (Seite 55)**
Die Lithiumbatterie ist bereits in den Camcorder eingesetzt.
- 5 R6/AA-Mignonzellen für Fernbedienung (2) (Seite 90)**
- 6 Audio/Video-Verbindungskabel (1) (Seite 22)**
- 7 Schulterriemen (1) (Seite 91)**

Aucune compensation ne pourra être accordée si la lecture ou l'enregistrement d'une cassette vidéo a été impossible à cause d'un mauvais fonctionnement du caméscope, de la cassette vidéo, etc.

Für beeinträchtigte Aufnahmen aufgrund eines beschädigten Camcorders, Videobandes usw. wird keine Haftung übernommen.

Recharge et mise en place de la batterie

Avant d'utiliser le camscope, vous devez recharger et mettre la batterie rechargeable en place. Utilisez l'adaptateur secteur fourni pour recharger la batterie.

Ce camscope fonctionne avec une batterie „InfoLITHIUM“. Si vous utilisez une autre batterie, le camscope risque de ne pas fonctionner ou l'autonomie de la batterie sera réduite.

„InfoLITHIUM“ est une marque de fabrique de Sony Corporation.

Recharge de la batterie

Rechargez la batterie sur une surface plane, sans vibrations.

- (1) Branchez le cordon d'alimentation sur une prise secteur.
- (2) Alignez la surface de la batterie marquée du symbole ► sur le bord de l'obturateur de l'adaptateur secteur. Emboîtez et poussez la batterie dans le sens de la flèche. Le voyant CHARGE (orange) s'allume et la recharge commence.

Quand le voyant CHARGE s'éteint, la **recharge normale** est terminée. Pour une **recharge complète** qui vous permettra d'utiliser le camscope plus longtemps, laissez la batterie en place pendant encore une heure environ. Débranchez l'adaptateur secteur de la prise murale, puis retirez la batterie et mettez-la en place sur le camscope. Vous pouvez utiliser la batterie rechargeable même si elle n'est pas complètement rechargée.

Laden und Anbringen des Akkus

Vor der Inbetriebnahme des Camcorders muß der Akku geladen und am Camcorder angebracht werden. Zum Laden verwenden Sie den mitgelieferten Netzadapter.

Dieser Camcorder arbeitet mit einem InfoLITHIUM-Akku. Mit anderen Akkutypen ist kein einwandfreier Betrieb gewährleistet und es muß mit kürzerer Betriebszeit gerechnet werden.

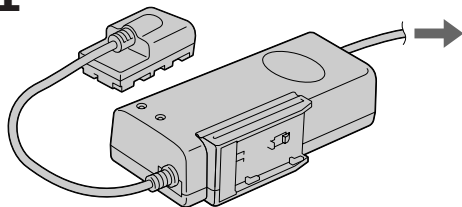
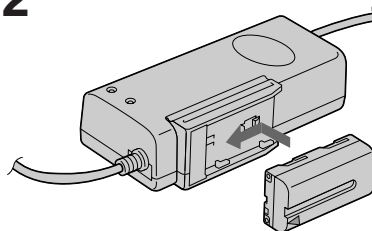
„InfoLITHIUM“ ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

Laden des Akkus

Laden Sie den Akku auf einer ebenen, vibrationsfreien Unterlage auf.

- (1) Schließen Sie den Netzadapter an eine Wandsteckdose an.
- (2) Richten Sie die mit ► markierte Seite des Akkus auf die Kante der Abdeckung des Netzadapters aus, und schieben Sie den Akku dann in Pfeilrichtung. Die CHARGE-Lampe (orange) leuchtet dann auf, und der Ladevorgang beginnt.

Wenn die CHARGE-Lampe erlischt, ist der **normale Ladevorgang** beendet. Falls erwünscht, können Sie den Akku nun noch etwa eine Stunde lang weiterladen, damit er **ganz voll** ist. Der Akku muß nicht unbedingt voll geladen; Sie können ihn auch vorzeitig vom Adapter abtrennen. Nach dem Laden trennen Sie den Netzadapter von der Steckdose ab, und bringen Sie den Akku am Camcorder an.

1

2


Temps de recharge

Batterie rechargeable	Temps de recharge* (min.)
NP-F330 (fournie)	160 (100)
NP-F530	170 (110)
NP-F730	250 (190)
NP-F930	330 (270)

Le temps nécessaire pour une recharge normale est indiqué entre parenthèses.

* Temps approximatif en minutes pour recharger une batterie vide avec l'adaptateur secteur fourni (recharge complète). (À basse température, le temps de recharge augmente.)

Autonomie de la batterie

Batterie rechargeable	Temps d'enregistrement continu* (min.)	Temps d'enregistrement moyen** (min.)
NP-F330 (fournie)	70 (65)	40 (35)
NP-F530	150 (135)	85 (75)
NP-F730	305 (275)	170 (155)
NP-F930	480 (435)	270 (245)

Les chiffres hors parenthèses indiquent le temps quand vous utilisez une batterie complètement rechargée. Les chiffres entre parenthèses indiquent le temps quand vous utilisez une batterie chargée normalement.

* Temps approximatif d'enregistrement continu en intérieur.

** Temps approximatif d'enregistrement en minutes avec marche / arrêt d'enregistrement, zooming et mise sous et hors tension répétés. L'autonomie réelle peut être inférieure.

Remarque sur l'indication du temps restant de la batterie pendant l'enregistrement

Le temps restant est affiché dans le viseur, mais l'indication peut ne pas être très exacte, selon les conditions et circonstances.

Ladezeiten

Akku	Ladezeit*
NP-F330 (mitgeliefert)	160 (100)
NP-F530	170 (110)
NP-F730	250 (190)
NP-F930	330 (270)

Die erforderliche Zeit für normalen Ladebetrieb steht jeweils in Klammern.

* Ungefähre Zeit in Minuten zum vollständigen Laden eines leeren Akkus mit dem mitgelieferten Netzadapter. (Bei niedrigen Temperaturen erhöht sich die Ladezeit.)

Akku-Betriebszeit

Akku	Durchgehende Aufnahmezeit*	Typische Aufnahmezeit**
NP-F330 (mitgeliefert)	70 (65)	40 (35)
NP-F530	150 (135)	85 (75)
NP-F730	305 (275)	170 (155)
NP-F930	480 (435)	270 (245)

Bei den nicht eingeklammerten Werten handelt es sich um die Betriebszeiten mit einem ganz vollgeladenen Akku; die Betriebszeiten bei normalem Ladebetrieb stehen in Klammern.

* Ungefähre Zeit in Minuten bei durchgehendem Aufnahmebetrieb (Innenaufnahme).

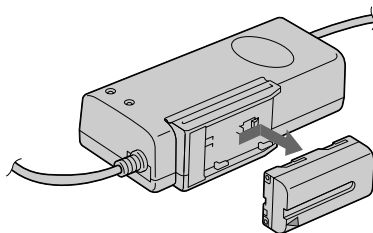
** Ungefähre Zeit in Minuten für den Fall, daß die Aufnahme mehrmals gestartet / gestoppt, das Zoom mehrmals betrieben und die Stromversorgung mehrmals ein- / ausgeschaltet wird. Die tatsächliche Betriebszeit ist möglicherweise kürzer.

Hinweis zur Akkurestzeitanzeige während der Aufnahme

Die Akkurestzeit wird im Sucher angezeigt. Bei bestimmten Betriebsbedingungen stimmt die Anzeige jedoch nicht genau.

Pour enlever la batterie rechargeable

Poussez la batterie rechargeable dans le sens de la flèche.



Remarques sur la recharge de la batterie

- Le voyant CHARGE reste allumé pendant un certain temps même si la batterie a été enlevée et le cordon d'alimentation débranché après la recharge. C'est normal.
- Si le voyant CHARGE ne s'allume pas, débranchez le cordon d'alimentation. Au bout d'une minute environ, rebranchez-le.
- Vous ne pouvez pas utiliser le caméscope avec l'adaptateur secteur pendant la recharge de la batterie.
- Si vous mettez une batterie complètement chargée en place, le voyant CHARGE s'allume puis s'éteint immédiatement.

Zum Abnehmen des Akkus

Schieben Sie den Akku wie folgt in Pfeilrichtung.

Hinweise zum Laden

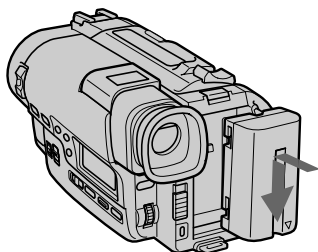
- Die CHARGE-Lampe leuchtet auch nach dem Abnehmen des Akkus und Abtrennen des Netzadapters noch einige Zeit weiter. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung.
- Wenn die CHARGE-Lampe nicht leuchtet, trennen Sie das Netzkabel ab und schließen Sie es nach etwa einer Minute wieder an.
- Während des Ladens kann der Camcorder nicht gleichzeitig mit dem Netzadapter betrieben werden.
- Wenn der angebrachte Akku bereits voll ist, leuchtet die CHARGE-Lampe kurz auf und erlischt wieder.

Mise en place de la batterie

Alignez les griffes de la batterie sur les ouvertures du caméscope et poussez la batterie vers le bas jusqu'à ce qu'elle se prenne dans le levier de libération. Un déclic est audible. Fixez soigneusement la batterie rechargeable au caméscope.

Anbringen des Akkus

Setzen Sie den Akku in die Führung ein und schieben Sie ihn nach unten, bis die BATT RELEASE (PUSH)-Taste einrastet. Achten Sie darauf, daß der Akku richtig am Camcorder angebracht ist.

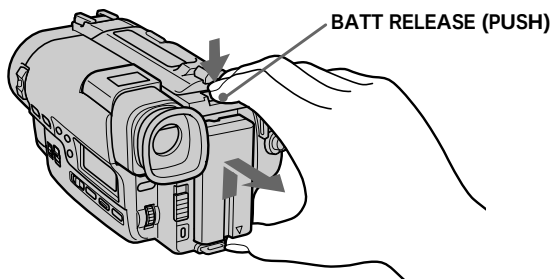


Pour retirer la batterie rechargeable

Tout en appuyant sur le bouton BATT RELEASE (PUSH), poussez la batterie dans le sens de la flèche.

Zum Abnehmen des Akkus

Während Sie die BATT RELEASE (PUSH)-Taste gedrückt halten, schieben Sie den Akku in Pfeilrichtung.



Utilisation du camescope avec le viseur relevé ou tiré

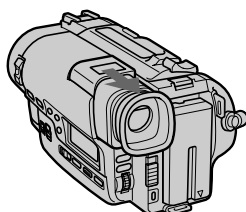
Quand la batterie NP-F730 ou NP-F930 est en place

Quand la batterie NP-F730 ou NP-F930 est en place, tirez le viseur pour filmer plus aisément.

Betrieb mit herausgezogenem oder hochgeklapptem Sucher

Bei Betrieb mit Akku NP-F730 oder NP-F930

Wenn der Akku NP-F730 oder NP-F930 am Camcorder angebracht ist, ziehen Sie den Sucher heraus, um bequemer im den Sucher blicken zu können.

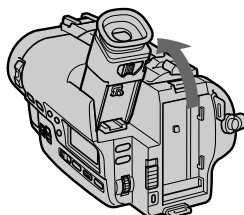


Pour filmer vers le bas

Relevez le viseur.

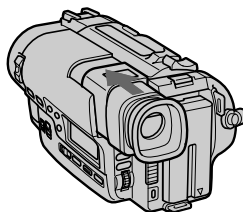
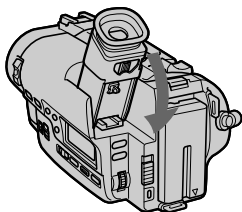
Beim Aufnehmen aus niedrigem Blickwinkel

Klappen Sie den Sucher hoch.



Pour remettre le viseur dans sa position d'origine

Baissez le viseur ou rentrez-le dans le camescope.



Vous pouvez voir une démonstration des fonctions offertes par le camescope (p. 31).

Remarque sur la batterie rechargeable

Ne pas transporter le camescope en le tenant par la batterie rechargeable.

Nach dem Betrieb

Drücken Sie den Sucher wieder nach unten bzw. schieben Sie ihn zurück.

Der Camcorder kann die verschiedenen Funktionen automatisch vorführen (siehe Seite 31).

Hinweis zum Transport

Fassen Sie beim Tragen des Camcorders nicht am Akku an.

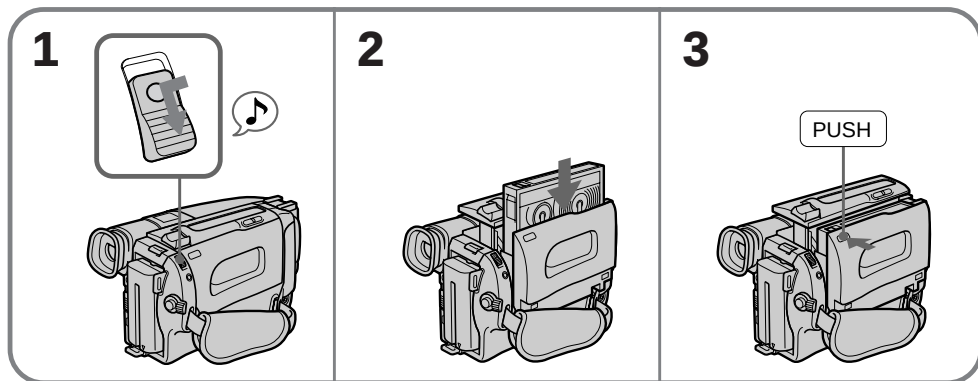
Mise en place d'une cassette

Einlegen der Cassette

Assurez-vous que la source d'alimentation est raccordée.

Si vous voulez enregistrer en Hi8, utilisez une cassette vidéo **Hi8**.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton bleu sur le commutateur EJECT, poussez ce dernier dans le sens de la flèche. Le logement de la cassette s'élève automatiquement et s'ouvre.
 - (2) Insérez une cassette avec la fenêtre tournée vers l'extérieur.
 - (3) Fermez le logement de la cassette en appuyant sur PUSH inscrit sur le logement de la cassette. Le logement de la cassette s'abaisse automatiquement.
- (1) Während Sie die kleine blaue Taste am EJECT-Knopf gedrückt halten, schieben Sie ihn in Pfeilrichtung. Das Cassettenfach öffnet sich dann automatisch.
 - (2) Legen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen ein.
 - (3) Drücken Sie auf die PUSH-Markierung am Cassettenfach. Das Cassettenfach schließt sich dann automatisch.



Pour éjecter la cassette

Tout en appuyant sur le petit bouton bleu sur le commutateur EJECT, poussez ce dernier dans le sens de la flèche.

Pour éviter un effacement accidentel

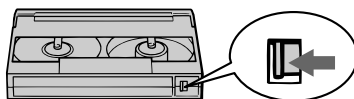
Poussez le taquet de la cassette pour découvrir le repère rouge. Si vous essayez d'insérer une cassette quand le repère rouge est visible et fermez le logement de la cassette, des signaux sonores retentiront pendant quelques secondes. Si vous essayez d'enregistrer quand le repère rouge de la cassette est visible, les indicateurs  et  clignoteront dans le viseur, et vous ne pourrez pas enregistrer. Pour réenregistrer cette cassette, poussez le taquet pour recouvrir le repère rouge.

Herausnehmen der Cassette

Während Sie die kleine blaue Taste am EJECT-Knopf gedrückt halten, schieben Sie ihn in Pfeilrichtung.

Um ein versehentliches Löschen zu verhindern

Schieben Sie die Lamelle an der Cassette in Pfeilrichtung, so daß die rote Markierung sichtbar ist. Wenn eine solche Cassette eingelegt und das Cassettenfach geschlossen wird, ertönen einige Zeit lang Pieptöne. Es kann dann nicht mehr auf die Cassette aufgenommen werden. Beim Versuch aufzunehmen, blinken lediglich die Anzeigen  und  im Sucher. Bevor wieder auf die Cassette aufgenommen werden kann, muß die Lamelle zurückgeschoben werden, so daß die rote Markierung verdeckt ist.



Assurez-vous qu'une source d'alimentation est raccordée et une cassette en place et que le commutateur START/STOP MODE est réglé sur . Avant d'enregistrer des événements importants, vous voudrez sans doute faire un essai pour vérifier si le camscope fonctionne correctement.

Si vous utilisez le camscope pour la première fois, mettez-le sous tension et réglez la date et l'heure avant de filmer (p. 57).

La date est automatiquement enregistrée pendant 10 secondes au début de l'enregistrement (**Horodatage automatique**). L'horodatage automatique fonctionne seulement une fois par jour.

Pour économiser l'énergie de la batterie, l'image n'apparaît dans le viseur que lorsque vous approchez le visage du viseur quand STANDBY est relevé (**Viseur économique**).

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.
- (2) Relevez STANDBY.
- (3) Appuyez sur START/STOP. Le camscope se met à enregistrer. L'indicateur "REC" apparaît et le voyant d'enregistrement / batterie à l'avant du camscope s'allume aussi. L'indicateur AUTO DATE apparaît.

Vous pouvez aussi sélectionner le mode d'enregistrement SP (normal) ou LP (longue durée).

Réglez REC MODE dans le menu en fonction de la durée d'enregistrement escomptée.

Achten Sie darauf, daß eine Stromversorgung am Camcorder angebracht, eine Cassette eingelegt und der START/STOP MODE-Schalter auf  gestellt ist. Vor der ersten Inbetriebnahme des Camcorders stellen Sie das Datum und die Uhrzeit ein.

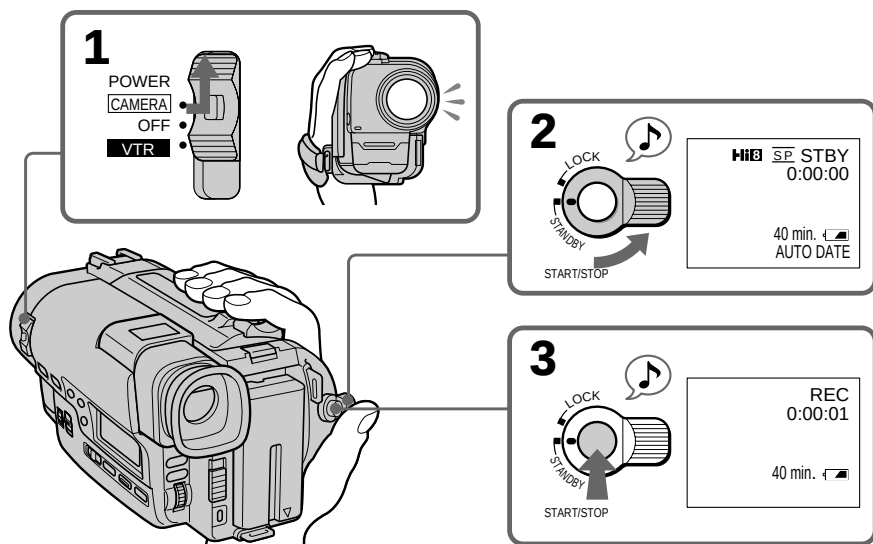
Vor wichtigen Aufnahmen wird empfohlen, anhand einer Probeaufnahme die einwandfreie Funktion des Camcorders zu überprüfen (siehe Seite 57).

Das Datum wird nach dem Aufnahmestart automatisch 10 Sekunden lang aufgezeichnet (**AUTO DATE-Funktion**). Diese Funktion arbeitet nur einmal am Tag.

Um Strom zu sparen, erscheint im Standby-Betrieb das Sucherbild nur, wenn sich Ihr Auge am Sucher befindet (**Sucher-Stromsparfunktion**).

- (1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und schieben Sie ihn auf CAMERA.
- (2) Drehen Sie STANDBY nach oben.
- (3) Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt; im Sucher erscheint die Anzeige REC und die rote Lampe leuchtet auf. Außerdem leuchten auch die Kameraaufnahme / Akkukontroll-Lampen an der Vorderseite des Camcorders auf. Außerdem erscheint die Anzeige AUTO DATE.

Stellen Sie vor dem Aufnahmestart den Menüparameter REC MODE je nach der Länge der geplanten Aufnahme auf SP (Standardplay) oder LP (Longplay).

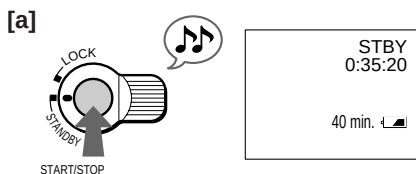


Pour interrompre l'enregistrement [a]

Appuyez une nouvelle fois sur START/STOP. L'indicateur "STBY" apparaît dans le viseur (Mode d'attente).

Pour arrêter l'enregistrement [b]

Appuyez de nouveau sur START/STOP. Baissez STANDBY et réglez l'interrupteur POWER sur OFF. Ejectez ensuite la cassette et enlevez la batterie.

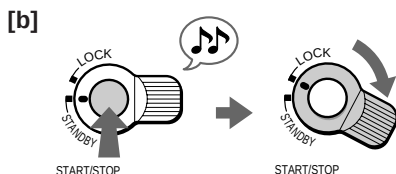


Zum kurzzeitigen Anhalten der Aufnahme [a]

Drücken Sie START/STOP erneut. Im Sucher erscheint dann STBY (Standby, Bereitschaft).

Am Ende der Aufnahme [b]

Drücken Sie START/STOP erneut, drehen Sie STANDBY nach unten, und stellen Sie POWER auf OFF. Nehmen Sie dann die Cassette heraus, und trennen Sie den Akku ab.

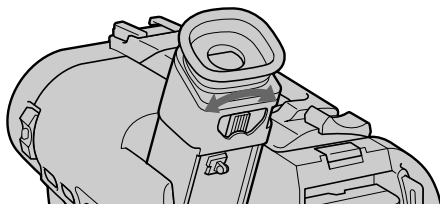


Mise au point de l'oculaire

Si l'image dans le viseur n'est pas nette, ou si vous utilisez le camescope après une autre personne, faites la mise au point de l'oculaire. Tournez le levier de réglage de l'oculaire pour que les indicateurs dans le viseur soient bien nets.

Dioptrie-Einstellung des Okulars

Wenn das Sucherbild unscharf ist (beispielsweise weil der Camcorder zuvor von einer anderen Person verwendet wurde), nehmen Sie eine Dioptrie-Einstellung vor: Drehen Sie den Okular-Dioptriering so ein, daß die Anzeigen im Sucher scharf zu sehen sind.



Remarque sur l'ouverture d'exposition

Si la lumière du soleil rentre directement dans l'ouverture d'exposition, l'image dans le viseur semblera plus brillante et les couleurs dans le viseur ne seront pas naturelles.

Hinweis zur Lichtöffnung

Wenn direktes Sonnenlicht auf die Lichtöffnung fällt, wird das Sucherbild heller. Dabei ändern sich jedoch die Farben des Sucherbildes etwas.

Remarque sur le mode d'attente

Si vous laissez le camescope pendant plus de 5 minutes en mode d'attente avec une cassette en place, le camescope s'éteint automatiquement, afin d'éviter toute usure inutile de la batterie et de la bande. Pour revenir en mode d'attente, baissez le commutateur STANDBY puis relevez-le. Pour commencer à enregistrer, appuyez sur START/STOP.

Hinweis zum Bereitschaftsbetrieb

Wenn der Camcorder länger als 5 Minuten mit eingelegter Cassette auf Bereitschaft (Standby) geschaltet bleibt, schaltet er sich automatisch aus, um den Akku nicht unnötig zu belasten und das Band zu schonen. Zum Zurückschalten auf Bereitschaft drehen Sie STANDBY einmal nach unten und dann wieder nach oben. Danach kann die Aufnahme durch einfaches Drücken von START/STOP gestartet werden.

Remarques sur le mode d'enregistrement

- Ce camscope enregistre et reproduit les cassettes en mode SP (normal) et LP (longue durée). La qualité des images à la lecture est moins bonne en mode LP qu'en mode SP.
- Quand une cassette enregistrée avec ce camscope en mode LP est reproduite sur un autre camscope 8 mm ou sur un magnétoscope 8 mm, l'image risque de ne pas être aussi bonne qu'avec ce camscope.

Remarque sur l'enregistrement

Quand vous enregistrez depuis le début d'une cassette, faites d'abord défiler la bande pendant 15 secondes environ avant de commencer l'enregistrement proprement dit. Vous ne manquerez pas le début de la scène lors de la lecture.

Remarques sur le compteur de bande

- Le compteur de bande indique le temps d'enregistrement ou de lecture. Servez-vous en comme guide car il diffère de quelques secondes du temps réel. Pour remettre le compteur à zéro, appuyez sur COUNTER RESET.
- Si la cassette est enregistrée dans les deux modes SP et LP, le compteur de bande risque de ne pas indiquer un temps exact. Si vous avez l'intention de faire par la suite un montage en utilisant le compteur de bande comme guide, il est préférable d'enregistrer toute la cassette dans le même mode, SP ou LP.

Remarque sur le signal sonore

Comme indiqué par ♪ sur les illustrations, un signal sonore est émis chaque fois que vous allumez le camscope ou que vous commencez à enregistrer, et deux signaux quand vous cessez d'enregistrer, pour confirmer l'opération. Plusieurs signaux retentissent en cas de problème de fonctionnement. Ces signaux sonores ne sont pas enregistrés sur la bande. Si vous voulez désactiver cette fonction, sélectionnez "OFF" dans le menu.

Hinweise zur Aufnahme-Betriebsart

- Der Camcorder kann im SP-Modus (Standardplay) oder im LP-Modus (Longplay) aufnehmen und wiedergeben. Im LP-Modus ist die Spielzeit länger, die Bildqualität aber etwas geringer als im SP-Modus.
- Insbesondere wenn eine mit diesem Camcorder erstellte LP-Aufzeichnung mit einem anderen 8-mm-Camcorder oder -Videorecorder abgespielt wird, muß mit gewissen Qualitätseinbußen gerechnet werden.

Hinweis zum Aufnehmen

Wenn ab Bandanfang aufgenommen werden soll, lassen Sie das Band vor dem Aufnahmestart etwa 15 Sekunden lang vorlaufen, damit der Szenenanfang nicht abgeschnitten wird.

Hinweise zum Bandzähler

- Der Bandzähler zeigt die Aufnahme- bzw. Wiedergabezeit an. Er arbeitet jedoch nicht mit hundertprozentiger Genauigkeit und sollte nur als Anhaltspunkt verwendet werden. Durch Drücken von COUNTER RESET kann der Zähler auf Null zurückgesetzt werden.
- Bei einem teils im SP- und teils im LP-Modus bespielten Band zeigt der Zähler nicht die richtige Aufnahmezeit an. Wenn Sie die Aufnahmeszenen später mit Hilfe des Bandzählers schneiden wollen, nehmen Sie durchgehend mit derselben Bandgeschwindigkeit (SP oder LP) auf.

Hinweis zu den Bestätigungs-Pieptönen

Wie durch ♪ in den Abbildungen angedeutet, wird das Einschalten und Starten der Aufnahme durch einen einzelnen Piepton und das Stoppen durch zwei Pieptöne bestätigt. Auf Störungen macht der Camcorder durch mehrere aufeinanderfolgende Pieptöne aufmerksam. Diese Pieptöne werden nicht auf das Band aufgezeichnet. Falls erwünscht, können Sie sie abstellen, indem Sie BEEP im Menü auf OFF schalten.

Remarque sur la fonction AUTO DATE (Horodatage automatique)

L'horloge a été réglée en usine sur l'heure de Sydney pour les modèles commercialisés en Australie et Nouvelle-Zélande, sur l'heure de Tokyo pour les modèles commercialisés au Japon, et sur l'heure de Hongkong pour les autres modèles. Vous pouvez changer l'heure dans le menu et mettre l'horodatage automatique en ou hors service en sélectionnant ON ou OFF dans le menu.

L'horodatage automatique affiche la date automatiquement une fois par jour. Cependant, la date peut apparaître plus souvent dans les cas suivants:

- Vous avez changé l'heure et la date.
- Vous avez éjecté et remis la cassette en place.
- Vous avez filmé moins de 10 secondes.
- Vous avez réglé AUTO DATE une fois sur OFF puis de nouveau sur ON dans le menu.

Remarques sur le viseur économique

- L'enregistrement continue même si l'image n'est plus visible dans le viseur.
- Si vous désactivez le paramètre VF PW-SAVE dans le menu, l'image dans le viseur ne disparaîtra pas lorsque vous éloignerez le visage du viseur.

Si vous allez de l'intérieur à l'extérieur (ou inversement)

Relevez STANDBY et dirigez le camescope vers un objet blanc pendant 15 secondes environ de manière à assurer un réglage correct de la balance des blancs.

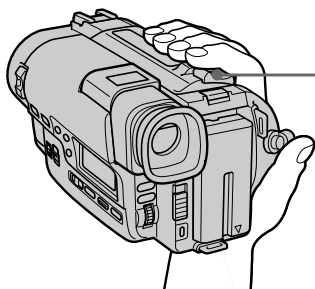
Utilisation du zoom

Le zooming est une technique de prise de vues qui permet de modifier la taille du sujet dans la scène.

Pour donner une touche professionnelle à vos films, n'abusez pas de cette fonction.

Côté "T": téléobjectif (le sujet se rapproche)

Côté "W": grand angle (le sujet s'éloigne)



Hinweis zur Datumsautomatik (AUTO DATE)

Das Australien- und Neuseeland-Modell ist werksseitig auf die Uhrzeit von Sydney und das Japan-Modell auf die Uhrzeit von Tokio voreingestellt. Die anderen Modelle sind auf die Uhrzeit von Hongkong voreingestellt. Falls erforderlich, stellen Sie die Uhrzeit im Menü ein. Im Menü kann über den Parameter AUTO DATE auch die Datumsautomatik eingeschaltet (ON) bzw. ausgeschaltet (OFF) werden. Die Datumsautomatik blendet das Datum normalerweise einmal pro Tag in das Aufnahmebild ein. In den folgenden Fällen kann es jedoch vorkommen, daß das Datum mehrmals am Tag eingeblendet wird:

- Wenn Datum und Uhrzeit neu eingestellt werden.
- Wenn die Cassette einmal herausgenommen und wieder eingelegt wird.
- Wenn die Aufnahme innerhalb von 10 Sekunden gestoppt wird.
- Wenn der Menüparameter AUTO DATE einmal auf OFF und wieder auf ON gestellt wird.

Hinweise zur Sucher-Stromsparfunktion

- Der Camcorder führt die Aufnahme auch dann fort, wenn das Sucherbild erlischt.
- Zum Ausschalten der Stromsparfunktion schalten Sie den Menüparameter VF PW-SAVE auf OFF. Das Sucherbild erscheint dann ständig (auch wenn Sie nicht in den Sucher blicken).

Wenn von Innen- zu Außenaufnahmen übergegangen wird (bzw. umgekehrt)

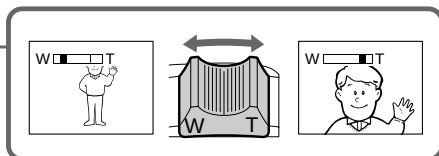
Drehen Sie STANDBY nach oben, und richten Sie den Camcorder etwa 15 Sekunden lang auf ein weißes Objekt, damit er den Weißabgleich richtig einstellt.

Verwendung des Zooms

Mit dem Zoom wird die Brennweite des Objektivs variiert: So können Sie an das Motiv heranfahren oder vom Motiv zurückfahren. Von zu häufigem Gebrauch des Zooms wird jedoch abgeraten, da sonst ein unruhiger, unprofessioneller Eindruck entsteht.

T-Seite: Zum Vorfahren in den Telebereich (Motiv rückt näher)

W-Seite: Zum Zurückfahren in den Weitwinkelbereich (Motiv erscheint weiter entfernt)



Vitesse du zoom (zooming à vitesse variable)

Appuyez un peu sur le levier de zoom électrique pour un zooming lent et appuyez plus pour un zooming plus rapide.

Pour filmer un sujet en position téléobjectif

Si vous n'obtenez pas une image nette avec l'agrandissement maximal, appuyez sur "W" du levier de zoom électrique jusqu'à ce que l'image soit nette. Vous pouvez filmer un sujet à au moins 80 cm ($2\frac{5}{8}$ pieds) de la surface de l'objectif en position téléobjectif, ou environ 1 cm ($\frac{1}{2}$ pouce) en position grand angle.

Remarques sur le zoom numérique

- Un grossissement de l'image supérieur à 15x est effectué numériquement (180x) et la qualité de l'image diminue quand vous atteignez le côté "T". Si vous ne voulez pas utiliser le zoom numérique, réglez la fonction D ZOOM sur OFF dans le menu.
- Le côté droit [a] de l'indicateur du zoom indique la zone du zoom numérique et le côté gauche [b] la zone du zoom optique. Si vous réglez la fonction D ZOOM sur OFF, la zone [a] disparaît.

Variieren der Zoomgeschwindigkeit

Die Zoomgeschwindigkeit hängt davon ab, wie weit die Zoomtaste gedrückt wird. Je weiter Sie sie drücken, um so schneller wird gezoomt.

Zum Fokussieren im Telebereich

Wenn im Telebereich kein exaktes Fokussieren möglich ist, stellen das Zoom etwas in Richtung W zurück, bis das Bild scharf ist. Im Telebereich kann bis auf etwa 80 cm und im Weitwinkelbereich bis auf etwa 1 cm an das Motiv herangegangen werden (gemessen von der Objektiv-Oberfläche).

Hinweis zum Digitalzoom

- Ab 15x erfolgt das Zoomen digital (bis max. x180). Dadurch kommt es prinzipbedingt zu einer etwas schlechteren Bildqualität: die Bildqualität nimmt ab, je weiter in den Telebereich gefahren wird. Wenn kein digitales Zoomen erwünscht ist, schalten Sie den Menüparameter D ZOOM auf OFF.
- Das Zoomfenster ist in einen digitalen Bereich ([a], rechts) und einen optischen Bereich ([b], links) unterteilt. Wenn D ZOOM auf OFF geschaltet ist, verschwindet der Bereich [a].



Sélection du mode START/STOP

Le caméscope offre deux modes d'enregistrement, outre le mode normal de marche/arrêt. Ces modes vous permettent de prendre une série de courtes scènes qui rendront vos vidéogrammes plus vivants.

- (1) Réglez le commutateur START/STOP MODE sur le mode souhaité.

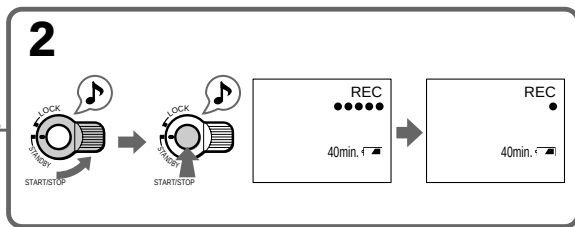
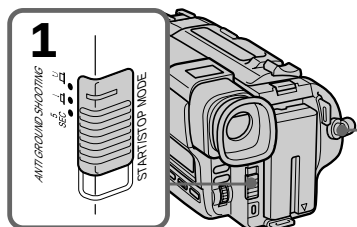
 : L'enregistrement commence quand vous appuyez sur START/STOP et il s'arrête quand vous appuyez à nouveau sur la touche (mode normal).

ANTI GROUND SHOOTING (Prise de vues sans blocage de touche)  : Le caméscope enregistre seulement aussi longtemps que vous appuyez sur START/STOP afin d'éviter l'enregistrement de scènes inutiles.

5 SEC: Quand vous appuyez sur la touche START/STOP, le caméscope enregistre pendant 5 secondes puis s'arrête de lui-même.

- (2) Relevez STANDBY et appuyez sur START/STOP. L'enregistrement commence.

Si vous sélectionnez 5 SEC, cinq points apparaissent. Ces points disparaissent l'un après l'autre quand vous filmez, au rythme d'un par seconde. Quand les cinq secondes se sont écoulées et tous les points ont disparu, le caméscope revient automatiquement en mode d'attente.



Pour prolonger l'enregistrement de 5 secondes en mode 5 SEC

Appuyez à nouveau sur START/STOP avant que tous les points disparaissent. L'enregistrement se prolonge de 5 secondes à compter du moment où vous appuyez sur la touche START/STOP.

Pour revenir à l'enregistrement normal

Réglez le commutateur START/STOP MODE sur . Si vous réglez le commutateur pendant l'enregistrement, l'enregistrement continue.

Remarque sur l'enregistrement 5 SEC et le mode ANTI GROUND SHOOTING

Vous ne pouvez pas utiliser la fonction FADER si vous sélectionnez 5 SEC ou ANTI GROUND SHOOTING .

Funktionsumschaltung der START/STOP-Taste

Für die START/STOP-Taste kann unter verschiedenen Modi gewählt werden. Neben dem Normalmodus stehen noch zwei weitere Modi zur Auswahl, die das Aufnehmen von abwechslungsreichen Kurzszenen erleichtern.

- (1) Stellen Sie an START/STOP MODE den gewünschten Modus ein.

 : Aufnahme startet beim ersten Drücken von START/STOP und stoppt bei erneutem Drücken (Normalbetrieb).

ANTI GROUND SHOOTING  : Der Camcorder nimmt nur so lange auf, wie die START/STOP-Taste gedrückt gehalten wird. Ein Aufnehmen von ungewollten Szenen wird verhindert.

5 SEC: Beim Drücken von START/STOP nimmt der Camcorder eine 5 Sekunden lange Szene auf und stoppt dann automatisch.

- (2) Drehen Sie STANDBY nach oben. Nun können Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP starten.

In der Einstellung 5 SEC erscheinen fünf Punkte im Sucher, die während der Aufnahme nacheinander (1 Punkt pro Sekunde) erlöschen. Nach 5 Sekunden sind alle Punkte erloschen, und der Camcorder schaltet auf Bereitschaft.

Um im 5 SEC-Modus eine längere Szene aufzunehmen

Drücken Sie START/STOP erneut, bevor alle Punkte erloschen sind. Ab dem Drückzeitpunkt von START/STOP nimmt der Camcorder fünf Sekunden lang auf.

Zum Zurückschalten auf normalen Aufnahmebetrieb

Stellen Sie den START/STOP MODE-Schalter auf . Wird der Schalter während der Aufnahme in diese Position gestellt, führt der Camcorder die Aufnahme fort, bis die START/STOP-Taste erneut gedrückt wird.

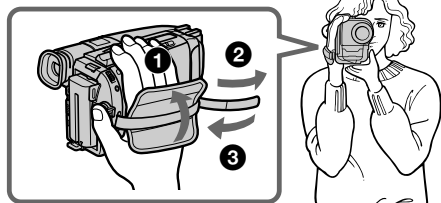
Hinweis zum 5 SEC- und ANTI GROUND SHOOTING -Modus

Im 5 SEC- und ANTI GROUND SHOOTING -Modus kann die Fader-Funktion nicht verwendet werden.

Conseils pour une meilleure prise de vues

Pour les prises de vues camscope au poing, vous obtiendrez de meilleurs résultats si vous tenez compte des suggestions suivantes:

[a]



- Tenez le camscope fermement avec la sangle de manière à pouvoir actionner facilement les commandes avec le pouce **[a]**.
- Maintenez le coude droit contre le corps.
- Placez la main gauche sous le camscope pour le soutenir. Veillez à ne pas toucher le microphone intégré.
- Appliquez l'œil contre l'œilleton du viseur.
- Servez-vous du cadre du viseur pour déterminer le plan horizontal.
- Vous pouvez aussi vous accroupir pour obtenir un angle de prise de vues plus intéressant. Relevez le viseur pour filmer d'une position basse **[b]**.

Posez le camscope sur une surface plane ou utilisez un pied photographique

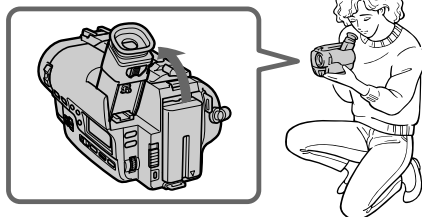
Vous pouvez poser le camscope sur une table ou sur une surface plane, à bonne hauteur. Si vous possédez un pied photographique, vous pouvez l'utiliser avec le camscope.

Si le pied n'est pas de fabrication Sony, assurez-vous que la vis du pied ne dépasse pas 6,5 mm ($\frac{9}{32}$ pouce), sinon vous ne pourrez pas fixer le pied correctement et la vis risque d'endommager le camscope.

Tips für bessere Aufnahmen

Beim Aufnehmen aus der Hand beachten Sie die folgenden Hinweise, um optimale Resultate zu erhalten:

[b]



- Halten Sie den Camcorder gut fest und sichern Sie ihn so mit dem Griffband, daß Sie die Bedienelemente mit Ihrem Daumen leicht betätigen können **[a]**.
- Stützen Sie Ihren rechten Ellenbogen seitlich am Körper ab.
- Unterstützen Sie den Camcorder mit der linken Hand von unten, ohne dabei das eingebaute Mikrofon zu berühren.
- Drücken Sie Ihr Auge fest gegen das Sucherokular.
- Orientieren Sie sich zum horizontalen Ausrichten des Camcorders am Sucherrahmen.
- Manchmal ermöglicht ein niedriger Blickwinkel interessante Perspektiven. Klappen Sie hierzu den Sucher nach oben **[b]**.

Stellen Sie den Camcorder auf einer ebenen Fläche auf oder verwenden Sie ein Stativ.

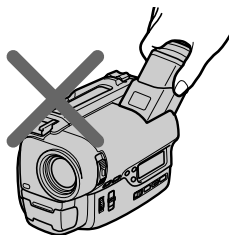
Für stabile Bilder wird empfohlen, den Camcorder auf einer ebenen Unterlage geeigneter Höhe (Tisch usw.) aufzustellen oder auf einem Stativ zu montieren. Das Stativ Ihres Fotoapparats können Sie auch für den Camcorder verwenden.

Bei einem nicht von Sony hergestellten Stativ vergewissern Sie sich, daß die Befestigungsschraube nicht länger als 6,5 mm ist, da sich der Camcorder sonst nicht fest montieren läßt und beschädigt werden kann.

Précautions au sujet du viseur

- Ne pas saisir le caméscope par le viseur [c].
- Ne pas poser le caméscope avec le viseur tourné vers le soleil. L'intérieur du viseur pourrait être endommagé. Faites attention quand vous posez le caméscope au soleil ou près d'une fenêtre [d].

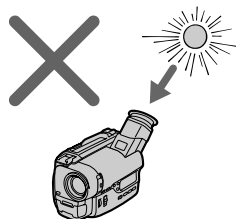
[c]



Um Beschädigungen des Suchers zu vermeiden

- Tragen Sie den Camcorder niemals am Sucher [c].
- Stellen Sie den Camcorder niemals so hin, daß die Sonne direkt in das Okular scheint, da es sonst zu Beschädigungen kommen kann. Aus diesem Grund sollte der Camcorder auch niemals direkt an ein Fenster gestellt werden [d].

[d]



Contrôle de l'image enregistrée

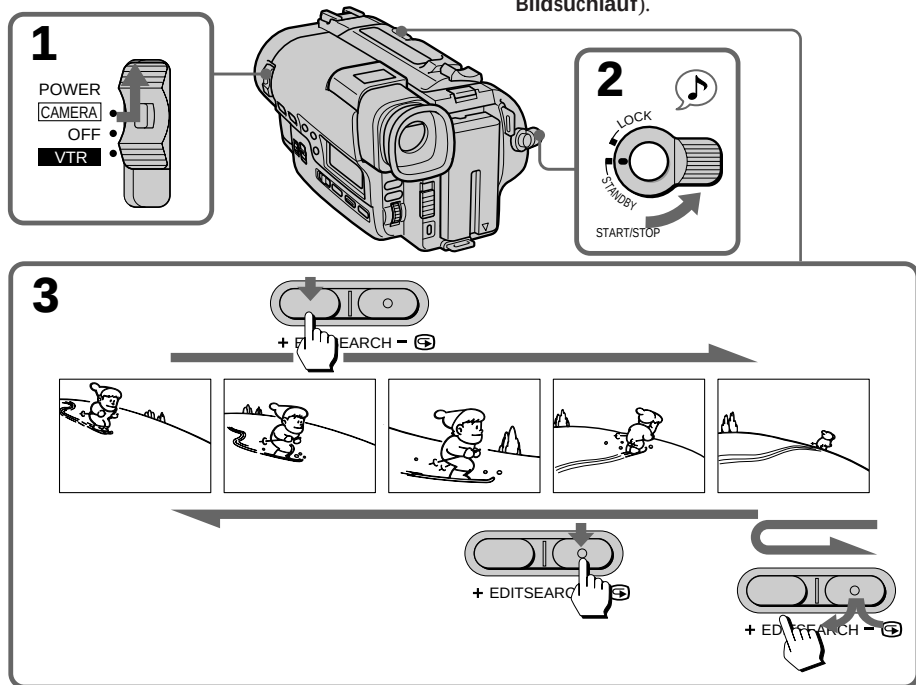
Avec la touche EDITSEARCH, vous pouvez revoir la dernière scène filmée ou contrôler l'enregistrement dans le viseur.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.
- (2) Relevez STANDBY.
- (3) Appuyez un instant sur le côté – (⊖) de EDITSEARCH; les dernières secondes de la partie enregistrée sont reproduites (**Revue d'enregistrement**). Vous pouvez écouter le son avec un casque. Appuyez sur le côté – de EDITSEARCH jusqu'à ce que vous localisiez la scène souhaitée. Le dernier passage enregistré est reproduit. Pour rechercher un passage vers l'avant, appuyez sur le côté + (**Recherche de point de montage**).

Kontrolle des aufgenommenen Bildes

Durch Drücken von EDITSEARCH kann die gerade zuvor aufgenommene Szene (oder auch ein anderer Aufnahmeteil) im Sucher überprüft werden.

- (1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und schieben Sie ihn auf CAMERA.
- (2) Drehen Sie STANDBY nach oben.
- (3) Um die letzten Sekunden der vorausgegangenen Szene wiederzugeben (**Aufnahmerückschau**), tippen Sie kurz die – (⊖)-Seite von EDITSEARCH an. Den Ton können Sie über Kopfhörer mithören. Um zu einer weiter zurückliegende Szene aufzusuchen, halten Sie – (⊖)-Seite von EDITSEARCH länger gedrückt. Der letzte Teil der Szene wird wiedergegeben. Um in Vorwärtsrichtung zu suchen, halten Sie die + Seite gedrückt (**Schnittpunkt-/Bildsuchlauf**).



Pour arrêter la lecture

Relâchez EDITSEARCH.

Pour réenregistrer

Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement recommence à l'endroit où vous avez relâché EDITSEARCH. Si vous n'avez pas éjecté la cassette, la transition entre la dernière scène et la nouvelle sera douce.

Zum Stoppen der Wiedergabe

Lassen Sie EDITSEARCH los.

Zum Aufnehmen der nächsten Szene

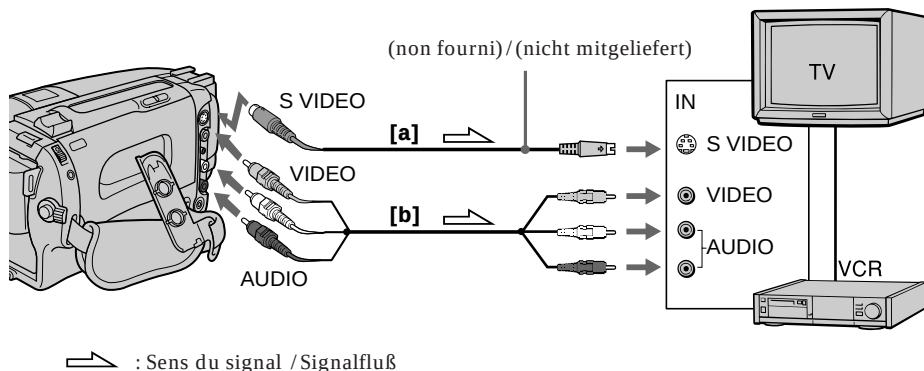
Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt genau an der Stelle, an der EDITSEARCH losgelassen wurde. Die Schnittstelle zwischen den Szenen ist störungsfrei, vorausgesetzt, die Cassette wurde nicht herausgenommen.

Raccordements pour la lecture

Raccordez le camescope à votre magnétoscope ou téléviseur pour regarder l'image de lecture sur l'écran du téléviseur. Il existe différentes méthodes pour raccorder le camescope à un téléviseur. Lorsque vous utilisez un téléviseur pour regarder l'image de lecture du camescope, il est conseillé d'utiliser le courant secteur.

Raccordement direct à un magnétoscope ou à un téléviseur avec prises d'entrée vidéo/audio

Ouvrez le cache-prises. Si le téléviseur est déjà raccordé au magnétoscope, raccordez le camescope aux entrées LINE IN du magnétoscope avec le cordon de liaison audio / vidéo fourni. Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE et le sélecteur téléviseur / magnétoscope du téléviseur sur magnétoscope. Si votre magnétoscope ou votre téléviseur est équipé d'une prise S-Vidéo, effectuez le raccordement en utilisant un câble S-Vidéo (non fourni) **[a]** pour obtenir une image de très bonne qualité.



Si vous voulez raccorder le camescope avec un câble S-vidéo (non fourni) **[a]**, vous n'avez pas besoin de brancher la fiche jaune (vidéo) du cordon de liaison audio / vidéo **[b]**.

Anschluß an Videorecorder/TV-Gerät

Zur Bildwiedergabe auf einen TV-Schirm kann der Camcorder auf verschiedene Arten an Ihren Videorecorder oder an Ihr TV-Gerät angeschlossen werden. Bei der Wiedergabe wird empfohlen, den Camcorder am Stromnetz zu betreiben.

Direkter Anschluß an Videorecorder/TV-Gerät mit Video/Audio-Eingängen

Öffnen Sie die Buchsenabdeckung. Wenn Ihr TV-Gerät bereits an einem Videorecorder angeschlossen ist, schließen Sie den Camcorder über das mitgelieferte Audio / Video-Kabel an die LINE IN-Buchsen des Videorecorders an. Stellen Sie den Eingangswähler am Videorecorder auf LINE und den TV / VCR-Wähler am TV-Gerät auf VCR (Videobetrieb). Wenn Ihr Videorecorder oder TV-Gerät eine S-Videobuchse besitzt, verwenden Sie zum Anschluß ein S-Videokabel (**[a]**, nicht mitgeliefert). Sie erhalten dann eine bessere Bildqualität.

Wenn der Camcorder über ein S-Videokabel **[a]** angeschlossen wird, braucht der gelbe Stecker (Video) des Audio / Video-Kabels **[b]** nicht eingesteckt zu werden.

Si votre magnétoscope ou téléviseur est monophonique

Raccordez seulement la fiche blanche pour le son au caméscope et au téléviseur ou magnétoscope. Avec cette connexion, le son est monophonique même en mode stéréo.

Raccordement à un magnétoscope ou téléviseur sans prises d'entrée vidéo/audio

Utilisez un adaptateur RFU (non fourni).

Bei einem Mono-Videorecorder oder -TV-Gerät

Schließen Sie nur den weißen Stecker (Audio) an den Camcorder und den Videorecorder bzw. das TV-Gerät an. Der Ton wird dann in Mono wiedergegeben, selbst wenn auf Stereo geschaltet ist.

Zum Anschließen an einen Videorecorder oder ein TV-Gerät ohne Video/Audio-Eingänge

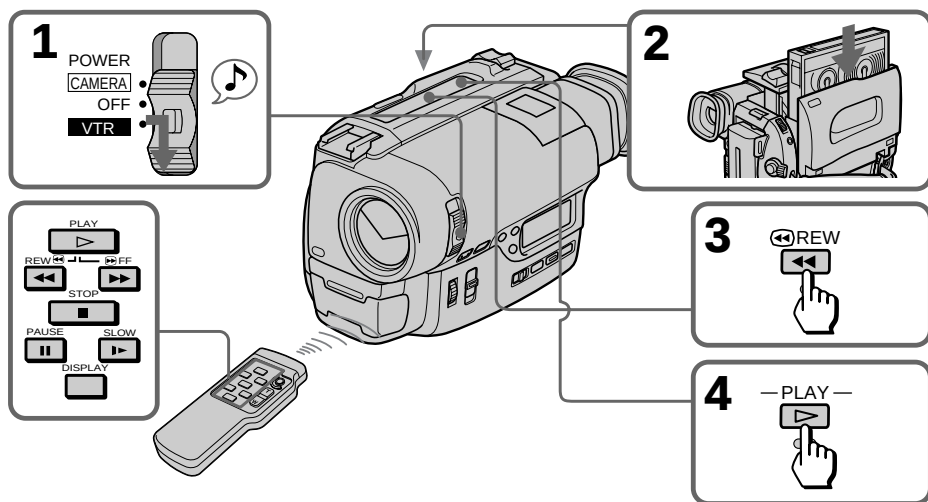
Verwenden Sie einen HF-Adapter (nicht mitgeliefert).

Vous pouvez regarder l'image de lecture dans le viseur. Vous pouvez aussi la regarder sur un écran de télévision si vous avez raccordé le camscope à un téléviseur ou magnétoscope.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur VTR. Les touches de transport de bande s'allument.
- (2) Mettez la cassette enregistrée en place avec la fenêtre tournée vers l'extérieur.
- (3) Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner la bande.
- (4) Appuyez sur ▶▶ pour commencer la lecture.

Das Wiedergabebild kann im Sucher betrachtet werden. Zur Wiedergabe auf einem Fernsehschirm können Sie den Camcorder auch an Ihren Videorecorder oder direkt an Ihr TV-Gerät anschließen.

- (1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und schieben Sie ihn auf VTR. Die Bandlauftasten leuchten dann auf.
- (2) Legen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen ein.
- (3) Drücken Sie ◀◀, um das Band zurückzuspuhlen.
- (4) Drücken Sie ▶▶, um die Wiedergabe zu starten.



Pour arrêter la lecture, appuyez sur □.
 Pour rembobiner la bande, appuyez sur ◀◀.
 Pour avancer rapidement la bande, appuyez sur ▶▶.

Utilisation de la télécommande

La télécommande fournie permet de contrôler la lecture. Avant d'utiliser la télécommande, mettez les deux piles R6 (format AA) en place.

Pour afficher les indicateurs du viseur sur le téléviseur

Appuyez sur DISPLAY de la télécommande. Pour supprimer les indicateurs, appuyez une nouvelle fois sur DISPLAY.

Zum Stoppen der Wiedergabe drücken Sie □.
 Zum Zurückspulen des Bandes drücken Sie ◀◀.
 Zum Vorspulen des Bandes drücken Sie ▶▶.

Zur Verwendung der Fernbedienung

Die Wiedergabefunktionen können auch von der mitgelieferten Fernbedienung aus gesteuert werden. Achten Sie darauf, daß die Batterien (R6, Größe AA) eingelegt sind.

Um die Informationen des Suchers auf dem TV-Schirm anzuzeigen

Drücken Sie DISPLAY an der Fernbedienung. Durch erneutes Drücken von DISPLAY können die Informationen wieder abgeschaltet werden.

Pour contrôler le son tout en regardant l'image dans le viseur

Raccordez un casque (non fourni) à la prise .

Remarque sur le volet d'objectif

Le volet d'objectif ne s'ouvre pas quand l'interrupteur POWER est réglé sur VTR. N'essayez pas de l'ouvrir manuellement, vous risqueriez de l'abîmer.

Divers modes de lecture

Arrêt sur image (Pause de lecture)

Appuyez sur **II** pendant la lecture. Pour revenir à la lecture, appuyez sur **II** ou .

Localisation d'une scène (Recherche d'image)

Appuyez en continu sur **◀◀** ou **▶▶** pendant la lecture. Pour revenir à la lecture normale, relâchez la touche.

Contrôle de l'image pendant la recherche rapide avant ou arrière (Recherche visuelle)

Maintenez **◀◀** enfoncée pour rembobiner ou **▶▶** pour avancer la bande. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur .

Lecture à 1/5e de la vitesse normale (Lecture au ralenti)

Appuyez sur **▶** de la télécommande pendant la lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur . Si le ralenti dure environ 1 minute, le camscope revient automatiquement à la vitesse de lecture normale.

Sélection du son lors de la lecture

Changez le réglage de mode "HiFi SOUND" dans le menu.

Remarques sur la lecture

- Des traînées apparaissent et le son est coupé dans ces divers modes de lecture.
- Quand l'arrêt sur image dure plus de 5 minutes, le camscope s'arrête automatiquement.

Um beim Betrachten des Wiedergabebildes im Sucher auch den Ton zu hören

Schließen Sie einen Kopfhörer (nicht mitgeliefert) an die -Buchse an.

Hinweis zur Objektivabdeckung

Wenn der POWER-Schalter auf VTR steht, ist die Abdeckung geschlossen. Versuchen Sie sie nicht, mit der Hand zu öffnen, da es sonst zu Beschädigungen kommen kann.

Verschiedene Wiedergabe- und Suchfunktionen

Zum Abbilden eines Standbildes (Wiedergabe-Pause)

Drücken Sie **II** während der Wiedergabe. Durch erneutes Drücken von **II** oder durch Drücken von  kann die Wiedergabe fortgesetzt werden.

Zum Aufsuchen einer Szene (Bildsuchlauf)

Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste **◀◀** oder **▶▶**. Zum Fortsetzen der normalen Wiedergabe lassen Sie die Taste los.

Zum Anzeigen des Bildes beim Vor- oder Rückspulen

Halten Sie während des Zurückspulens die Taste **◀◀** bzw. während des Vorspulens die Taste **▶▶** gedrückt. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie .

Zur Wiedergabe mit 1/5 Normalgeschwindigkeit (Zeitlupe)

Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste **▶** an der Fernbedienung. Zum Fortsetzen der normalen Wiedergabe drücken Sie . Wenn der Camcorder länger als etwa eine Minute auf Zeitlupen-Wiedergabe geschaltet bleibt, schaltet er automatisch auf Normalgeschwindigkeit zurück.

Zur Wahl des Wiedergabetons

Stellen Sie den Menüparameter HiFi SOUND ein.

Hinweise zur Wiedergabe

- In den oben aufgeführten Wiedergabe-Betriebsarten ist das Bild möglicherweise gestört und der Ton stummgeschaltet.
- Wenn länger als 5 Minuten auf Standbildbetrieb geschaltet bleibt, schaltet der Camcorder automatisch in den Stoppzustand um.

Utilisation d'autres sources d'alimentation

Vous pouvez choisir les sources d'alimentation suivantes pour alimenter le caméscope: la batterie rechargeable, le courant secteur et une batterie de voiture de 12/24 V. Choisissez la source d'alimentation qui convient le mieux en fonction du lieu de tournage.

Lieu	Source d'alimentation	Accessoire à utiliser
En intérieur	Courant secteur	Adaptateur secteur fourni
A l'extérieur	Batterie rechargeable	Batterie rechargeable InfoLITHIUM NP-F330 (fournie), NP-F530, NP-F730, NP-F930
Dans une voiture	Batterie de 12 V ou 24 V	Chargeur de batterie Sony DC-V515A

Remarque sur les sources d'alimentation

Si vous débranchez la source d'alimentation ou retirez la batterie rechargeable pendant l'enregistrement ou la lecture, la cassette en place risque d'être abîmée. Dans ce cas, rétablissez immédiatement l'alimentation.



Ce logo indique qu'il s'agit d'un accessoire d'origine pour le matériel vidéo Sony.

Quand vous achetez des produits vidéo Sony, Sony vous conseille de vous procurer les accessoires portant aussi ce logo "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".

Stromversorgung

Der Camcorder kann an den folgenden Stromquellen betrieben werden: Akku, 12/24-V-Autobatterie und Stromnetz. Wählen Sie je nach Einsatzort eine geeignete Stromquelle.

Einsatzort	Stromquelle	Erforderliches Zubehör
Innen-aufnahme	Stromnetz	Mitgelieferter Netzadapter
Außen-aufnahme	Akku	InfoLITHIUM-Akku NP-F330 (mitgeliefert), NP-F530, NP-F730, NP-F930
Auto	12-V- oder 24-V-Autobatterie	Sony Autobatterieadapter DC-V515A

Hinweis zur Stromquelle

Trennen Sie während der Aufnahme oder Wiedergabe die Stromquelle nicht ab, da sonst das Band beschädigt werden kann. Bei einer versehentlichen Unterbrechung der Stromversorgung stellen Sie sie umgehend wieder her.



Diese Markierung gibt an, daß es sich bei diesem Produkt um ein spezielles Zubehör für Sony Videogeräte handelt.

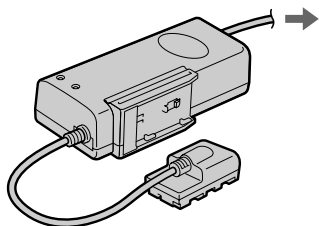
Beim Kauf eines Sony Videogeräts empfehlen wir, darauf zu achten, daß es mit „GENUINE VIDEO ACCESSORIES“ markiert ist.

Utilisation du courant secteur

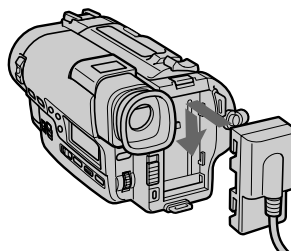
Pour utiliser l'adaptateur secteur fourni:

- (1) Raccordez le cordon secteur à une prise secteur.
- (2) Insérez la plaque de connexion dans les guides à l'arrière du camscope jusqu'au déclic.

1



2



Pour retirer la plaque de connexion

Procédez de la même manière qu'avec la batterie rechargeable.

AVERTISSEMENT

Le cordon secteur doit être changé par un professionnel.

PRECAUTION

L'adaptateur n'est pas déconnecté de la source d'alimentation secteur tant qu'il reste branché sur la prise murale (secteur), même s'il a été mis hors tension.

Remarques sur le voyant VTR/CAMERA

- Le voyant VTR / CAMERA reste allumé un instant même si l'adaptateur a été débranché après utilisation. C'est normal.
- Si le voyant VTR / CAMERA ne s'allume pas, débranchez le cordon d'alimentation et rebranchez-le au bout d'une minute.

Verwenden Sie den mitgelieferten Netzadapter.

- (1) Schließen Sie das Netzkabel an die Steckdose an.
- (2) Schieben Sie die Kontaktplatte vollständig in die Führung an der Unterseite des Camcorders, so daß sie einrastet.

Zum Abtrennen der Kontaktplatte

Fassen Sie an der Platte und nicht am Kabel an.

WARNUNG

Das Netzkabel darf nur von einer Fachwerkstatt ausgetauscht werden.

VORSICHT

Das Gerät ist auch im ausgeschalteten Zustand nicht vollständig vom Stromnetz getrennt, solange es noch an der Wandsteckdose angeschlossen ist.

Hinweise zur VTR/CAMERA-Lampe

- Die VTR / CAMERA-Lampe leuchtet auch nach Abtrennen des Adapters noch einige Zeit weiter. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung.
- Wenn die VTR / CAMERA-Lampe nicht leuchtet, trennen Sie das Netzkabel ab und schließen Sie es nach etwa einer Minute wieder an.

Utilisation d'une batterie de voiture

Utilisez le chargeur de batterie DC-V515A Sony (non fourni). Raccordez le cordon du chargeur à la douille d'allume-cigares de la voiture (12 V ou 24 V). Reliez le chargeur au camescope comme vous le feriez avec l'adaptateur secteur.

Pour retirer le chargeur

Retirez le chargeur comme vous le feriez avec l'adaptateur secteur.

Betrieb an Autobatterie

Schließen Sie den Sony Autobatterieadapter DC-V515A (nicht mitgeliefert) an die Zigarettenanzünderbuchse des Autos (12 V oder 24 V) und an den Camcorder an. Der Autobatterieadapter wird in gleicher Weise an den Camcorder angeschlossen wie der Netzadapter.

Abtrennen des Autobatterieadapters

Der Autobatterieadapter wird in gleicher Weise abgetrennt wie der Netzadapter.

Changement des réglages de modes

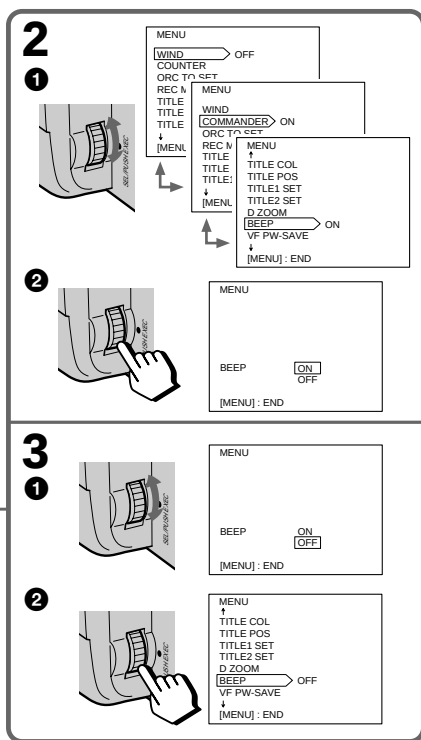
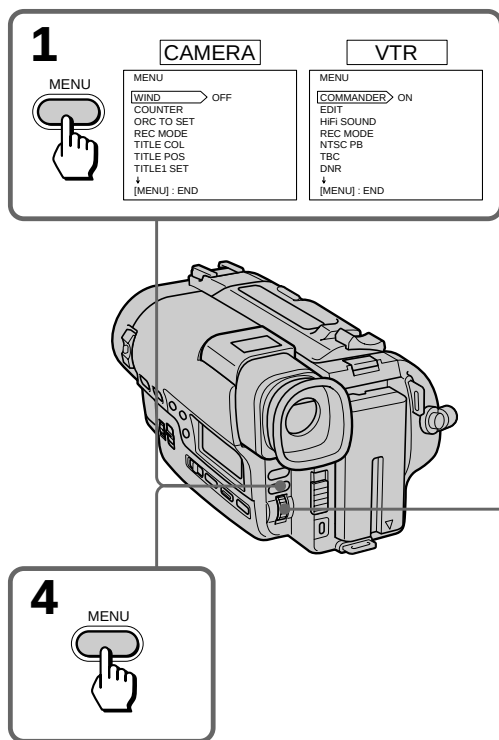
Menüeinstellungen

Vous pouvez changer les réglages des différents modes dans le menu pour bénéficier des autres caractéristiques et fonctions de ce caméscope.

- (1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner un paramètre, puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette pour sélectionner le mode souhaité, puis appuyez sur la molette. Si vous voulez changer d'autres réglages, refaites les opérations 2 et 3.
- (4) Appuyez sur MENU pour quitter le menu.

Im Menü können verschiedene Parameter voreingestellt werden, um den Camcorder wunschgemäß zu konfigurieren.

- (1) Drücken Sie MENU, damit das Menü angezeigt wird.
- (2) Wählen Sie mit dem Einstellrad den Parameter, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Stellen Sie mit dem Einstellrad den Parameter ein, und drücken Sie dann auf das Rad. Wenn Sie noch weitere Parameter einstellen wollen, wiederholen Sie die Schritte 2 und 3.
- (4) Drücken Sie MENU, so daß die Menüanzeige wieder erlischt.



Changement des réglages de modes de chaque paramètre

Paramètres communs aux modes CAMERA et VTR COMMANDER <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour piloter le caméscope avec la télécommande fournie.
- Sélectionnez OFF quand vous n'utilisez pas la télécommande.

Die Menüparameter

Gemeinsame Parameter im CAMERA- und VTR-Betrieb COMMANDER <ON/OFF>

- Auf ON stellen, wenn der Camcorder über die mitgelieferte Fernbedienung gesteuert werden soll.
- Auf OFF stellen, wenn die Fernbedienung nicht verwendet wird.

REC MODE* <SP/LP>

- Sélectionnez SP pour enregistrer une cassette en mode SP (durée normale).
- Sélectionnez LP pour enregistrer une cassette en mode LP (longue durée).

BEEP* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour entendre un signal sonore quand vous commencez / arrêtez un enregistrement, etc.
- Sélectionnez OFF quand vous ne voulez pas entendre le signal sonore.

VF PW-SAVE* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour que l'image n'apparaisse dans le viseur que lorsque vous approchez le visage du viseur.
- Sélectionnez OFF si vous voulez toujours voir l'image dans le viseur.

Paramètres en mode CAMERA seulement

WIND <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour réduire le bruit du vent pendant l'enregistrement quand le vent est fort.
- Normalement sélectionnez OFF.

ORC TO SET* <ORC ON>

Sélectionnez ce paramètre et appuyez sur la touche START/STOP pour obtenir un réglage optimal du caméscope et le meilleur enregistrement possible. Si cette fonction est déjà en service, "ORC ON" apparaît.

TITLE COL* <WHITE/YELLOW/VIOLET/RED/ CYAN/GREEN/BLUE>

Sélectionnez la couleur du titre (blanc/jaune/violet/rouge/cyan/vert/bleu, respectivement).

TITLE POS* <CENTER/BOTTOM>

- Sélectionnez CENTER pour que le titre apparaisse au centre de l'image.
- Sélectionnez BOTTOM pour qu'il apparaisse au bas de l'image.

TITLE 1 SET* TITLE 2 SET*

Pour mémoriser vos propres titres.

REC MODE* <SP/LP>

- Auf SP stellen, um im Standardplay-Betrieb aufzunehmen.
- Auf LP stellen, um im Longplay-Betrieb aufzunehmen.

BEEP* <ON/OFF>

- Auf ON stellen, wenn beim Starten und Stoppen der Aufnahme zur Bestätigung ein Piepton zu hören sein soll.
- Auf OFF stellen, wenn kein Piepton erwünscht ist.

VF PW-SAVE* <ON/OFF>

- Auf ON stellen, um die Stromsparfunktion einzuschalten. Das Sucherbild erscheint dann nur, wenn sich Ihr Auge am Sucher befindet.
- Auf OFF stellen, wenn das Sucherbild ständig zu sehen sein soll.

Parameter im CAMERA-Betrieb

WIND <ON/OFF>

- Auf ON stellen, um Windgeräusche zu reduzieren.
- Normalerweise auf OFF stellen.

ORC TO SET* <ORC ON>

Durch Wahl dieses Parameters und Drücken der START/STOP-Taste paßt sich der Camcorder automatisch optimal an die Aufnahmebedingungen an. Wenn diese Anpassung einmal vorgenommen wurde, erscheint die Anzeige ORC ON; eine erneute Anpassung ist dann nicht erforderlich.

TITLE COL* <WHITE/YELLOW/VIOLET/RED/ CYAN/GREEN/BLUE>

Zur Wahl der Titelfarbe.

TITLE POS* <CENTER/BOTTOM>

- Auf CENTER stellen, wenn der Titel in der Bildmitte erscheinen soll.
- Auf BOTTOM stellen, wenn der Titel unten im Bild erscheinen soll.

TITLE 1 SET* TITLE 2 SET*

Zum Speichern eigener Titel.

D ZOOM* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour mettre le zoom numérique en service.
- Sélectionnez OFF quand vous n'utilisez pas le zoom numérique. La capacité du zoom revient à 15x.

REC LAMP* <ON/OFF>

- Sélectionnez OFF quand vous ne voulez pas que le voyant d'enregistrement / batterie s'allume à l'avant du camscope.
- Normalement sélectionnez ON.

AUTO DATE* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour que la date soit automatiquement enregistrée pendant 10 secondes au début d'un enregistrement.
- Sélectionnez OFF si vous ne voulez pas que la date soit enregistrée.

CLOCK SET*

Choisissez ce paramètre pour régler la date ou l'heure.

DEMO MODE* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour faire apparaître la démonstration sans cassette.
- Sélectionnez OFF pour désactiver le mode de démonstration.

Remarques sur DEMO MODE

- DEMO MODE est réglé sur STBY (attente) en usine et la démonstration commence automatiquement 10 minutes après le réglage de POWER sur CAMERA si aucune cassette n'est en place dans le camscope. Notez bien que vous ne pouvez pas sélectionner STBY de DEMO MODE dans le menu.
- Vous ne pouvez pas sélectionner DEMO MODE quand une cassette est insérée dans le camscope.
- Si vous insérez une cassette pendant la démonstration, la démonstration s'arrête et vous pouvez commencer à enregistrer normalement. DEMO MODE revient automatiquement sur STBY.

Pour regarder immédiatement la démonstration

Ejectez la cassette si elle est en place dans le camscope. Sélectionnez ON de DEMO MODE et quittez le menu. La démonstration commence.

Quand vous mettez le camscope hors tension, DEMO MODE revient automatiquement sur STBY.

D ZOOM* <ON/OFF>

- Auf ON stellen, um die Digitalzoomfunktion zu aktivieren.
- Auf OFF stellen, um die Digitalzoomfunktion abzuschalten, so daß nur das optische Zoom (bis 15x) zur Verfügung steht.

REC LAMP* <ON/OFF>

- Auf OFF stellen, wenn die Kameraaufnahme / Akkukontroll-Lampe an der Vorderseite nicht leuchten soll.
- Normalerweise auf ON stellen.

AUTO DATE* <ON/OFF>

- Auf ON stellen, wenn beim Aufnahmestart das Datum 10 Sekunden lang aufgezeichnet werden soll.
- Auf OFF stellen, wenn das Datum nicht aufgezeichnet werden soll.

CLOCK SET*

Zum Einstellen von Datum und Uhrzeit.

DEMO MODE* <ON/OFF>

- Auf ON stellen, um den Demonstrationsmodus zu aktivieren. (Wenn keine Cassette eingelegt ist, führt der Camcorder die Funktionen vor.)
- Auf OFF stellen, um den Demonstrationsmodus auszuschalten.

Hinweise zu DEMO MODE

- DEMO MODE ist werkseitig auf STBY (Bereitschaft) geschaltet: Wenn keine Cassette eingelegt ist und der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wird, beginnt automatisch nach etwa 10 Sekunden eine Vorführung der Funktionen. Beachten Sie, daß DEMO MODE im Menü nicht auf STBY eingestellt werden kann.
- DEMO MODE kann nicht eingestellt werden, wenn eine Cassette im Camcorder eingelegt ist.
- Wenn bei laufendem Demonstrationsbetrieb eine Cassette eingelegt wird, stoppt die Demonstration. Sie können dann in gewohnter Weise mit der Aufnahme beginnen; DEMO MODE wird automatisch in den STBY-Modus (Bereitschaft) zurückgesetzt.

Zum Starten des Demonstrationsbetriebs

Nehmen Sie die Cassette heraus, stellen Sie den Menüparameter DEMO MODE auf ON, und schalten Sie die Menüanzeige wieder ab. Der Demonstrationsbetrieb beginnt dann.

Wenn Sie den Camcorder ausschalten, wird DEMO MODE automatisch wieder in den STBY-Modus (Bereitschaft) zurückgesetzt.

Paramètres en mode VTR seulement EDIT <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour réduire la détérioration de l'image lors du montage.
- Normalement sélectionnez OFF.

HiFi SOUND <STEREO/1/2>

- Normalement sélectionnez STEREO.
- Sélectionnez 1 ou 2 pour reproduire une cassette à deux pistes son.

NTSC PB* <ON PAL TV/NTSC 4.43>

- Normalement sélectionnez ON PAL TV.
- Sélectionnez NTSC 4.43 quand une cassette enregistrée dans le standard couleur NTSC est reproduite. Si vous reproduisez une cassette sur un téléviseur multistandard, sélectionnez le mode approprié en regardant l'image sur l'écran du téléviseur.

TBC* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour corriger le tremblement de l'image.
- Sélectionnez OFF pour ne pas corriger le tremblement de l'image.
L'image peut ne pas être stable à la lecture.

Remarque sur le réglage TBC

Réglez TBC sur OFF si:

- Vous reproduisez une cassette qui a été plusieurs fois enregistrée.
- Vous reproduisez une cassette sur laquelle vous avez enregistré le signal d'une console vidéo ou d'une machine similaire.
- L'image de lecture vacille.

DNR* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour réduire le bruit de l'image.
- Sélectionnez OFF pour ne pas réduire le bruit de l'image.

Les réglages suivants fonctionnent seulement pendant la lecture

EDIT, HiFi SOUND, TBC, et DNR.

* Ces réglages sont mémorisés même si la batterie est enlevée, dans la mesure où la pile au lithium est en place.

Parameter im VTR-Betrieb EDIT <ON/OFF>

- Auf ON stellen, um Bildbeeinträchtigungen beim Schneiden zu minimieren.
- Normalerweise auf OFF stellen.

HiFi SOUND <STEREO/1/2>

- Normalerweise auf STEREO stellen.
- Auf 1 oder 2 stellen, um bei einem Band mit zwei Tonspuren den gewünschten Ton zu wählen.

NTSC PB* <ON PAL TV/NTSC 4.43>

- Normalerweise auf ON PAL TV einstellen.
- Auf NTSC 4.43 stellen, wenn ein Band mit NTSC-Aufzeichnung wiedergegeben wird. Bei der Wiedergabe auf einem Mehrsystem-Fernseher in den Modus schalten, in dem die beste Bildqualität erhalten wird.

TBC* <ON/OFF>

- Auf ON stellen, um Jitter (Bildzittern) zu kompensieren.
- Auf OFF stellen, wenn Jitter nicht kompensiert werden soll.
Das Wiedergabebild ist dann möglicherweise nicht stabil.

Hinweis zur TBC-Einstellung

Stellen Sie TBC in folgenden Fällen auf OFF:

- Bei der Wiedergabe eines kopierten Bandes.
- Bei der Wiedergabe eines Bandes, auf dem ein TV-Spiel o.ä. aufgezeichnet ist.
- Bei unstabilem Wiedergabebild.

DNR* <ON/OFF>

- Auf ON stellen, um das Rauschen zu reduzieren.
- Auf OFF stellen, wenn das Rauschen nicht reduziert werden soll.

Folgende Einstellungen beeinflussen nur die Wiedergabe

EDIT, HiFiSOUND, TBC und DNR.

* Die Einstellungen bleiben auch bei abgetrenntem Akku gespeichert, sofern eine Lithiumbatterie eingesetzt ist.

Entrée et sortie en fondu

Vous pouvez réaliser des fondus enchaînés pour donner une touche professionnelle à vos films. Quand vous faites une entrée en fondu, l'image apparaît progressivement à partir d'un écran noir ou en mosaïque tandis que le son augmente progressivement. Quand vous faites une sortie en fondu, l'image disparaît progressivement dans un écran noir ou en mosaïque et le son diminue.

Entrée en fondu [a]

- (1) Quand le camcorder est en mode d'attente, appuyez sur FADER. L'indicateur de fondu se met à clignoter.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement. L'indicateur de fondu cesse de clignoter.

Sortie en fondu [b]

- (1) Pendant l'enregistrement, appuyez sur FADER. L'indicateur de fondu se met à clignoter.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour arrêter l'enregistrement. L'indicateur de fondu cesse de clignoter et l'enregistrement s'arrête.

Ein- und Ausblendung

Der Fader dieses Camcorders ermöglicht professionelle Szenenwechsel: Sie können das Bild langsam aus schwarz oder aus einem Mosaik heraus einblenden, wobei sich auch der Tonpegel langsam erhöht. Umgekehrt kann das Bild auch in schwarz oder in einem Mosaik mit sich langsam reduzierendem Ton ausgeblendet werden.

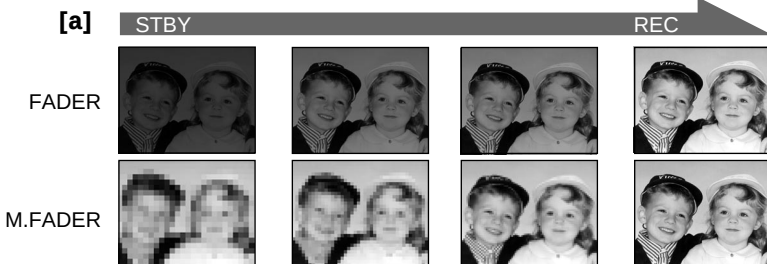
Einblenden [a]

- (1) Drücken Sie FADER, während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet. Die Fader-Anzeige beginnt zu blinken.
- (2) Drücken Sie START/STOP zum Starten der Aufnahme. Die Fader-Anzeige hört auf zu blinken.

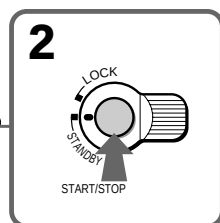
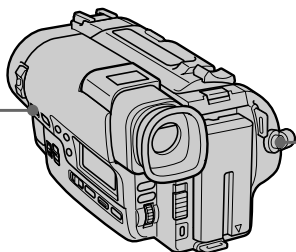
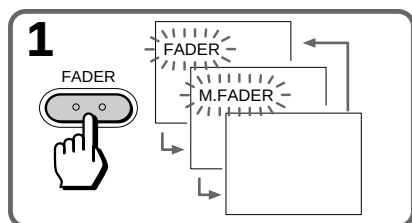
Ausblenden [b]

- (1) Drücken Sie während der Aufnahme FADER. Die Fader-Anzeige beginnt zu blinken.
- (2) Drücken Sie START/STOP zum Stoppen der Aufnahme. Die Fader-Anzeige hört auf zu blinken.

[a]



[b]



Pour annuler l'entrée ou la sortie en fondu

Avant d'appuyer sur START/STOP, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur de fondu disparaisse.

Quand la date ou l'heure est affichée

La date ou l'heure n'apparaît ni ne disparaît en fondu.

Remarques sur les titres

- Vous ne pouvez pas superposer un titre pendant l'entrée ou la sortie en fondu.
- Quand un titre est affiché, l'image n'entre ni ne sort en fondu.

Quand le commutateur START/STOP MODE est réglé sur 5 SEC ou ANTI GROUND SHOOTING

Vous ne pouvez pas utiliser le fondu.

Zum Abschalten der Ein-/ Ausblendfunktion

Drücken Sie FADER, bevor Sie START/STOP drücken, um die Fader-Anzeige abzuschalten.

Datums- und Uhrzeitanzeige bei Einsatz des Faders

Datum und Uhrzeit werden nicht mit ein- oder ausgeblendet.

Hinweise zur Titelanzeige

- Während das Bild mit der Fader-Funktion ein- und ausgeblendet wird, kann kein Titel angezeigt werden.
- Während ein Titel angezeigt wird, ist keine Ein- und Ausblendung mit der Fader-Funktion möglich.

Wenn START/STOP MODE auf 5 SEC oder ANTI GROUND SHOOTING eingestellt ist

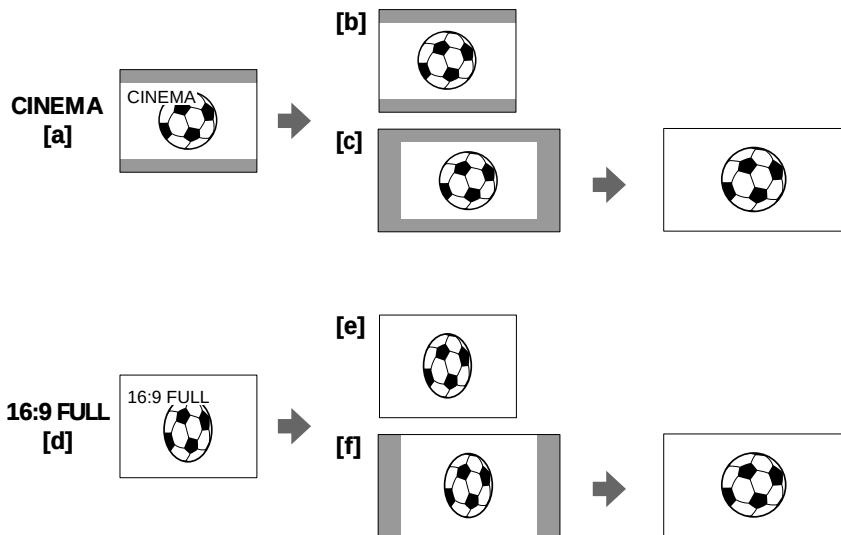
Die Fader-Funktion kann nicht verwendet werden.

Sélection du mode souhaité

Vous pouvez enregistrer une image de format cinéma (CINEMA) ou une image 16:9 que vous regarderez sur un écran de télévision grand écran 16:9 (16:9 FULL).

Wählbare Breitbildmodi

Sie können mit dem Camcorder im CINEMA-Format oder im 16:9 FULL-Format aufnehmen, um das Bild später auf einem 16:9-Breitbildfernseher wiederzugeben.



CINEMA

Des bandes noires apparaissent en haut et en bas de l'écran, et l'image dans le viseur [a] de même que celle sur l'écran d'un téléviseur ordinaire [b] semble être une image grand écran. Vous pouvez regarder l'image sans bandes noires sur un téléviseur grand écran [c]. Quand vous choisissez le mode CINEMA, la date ou l'heure et l'indicateur de batterie apparaissent en haut de l'écran.

16:9 FULL

L'image dans le viseur [d], ou sur un téléviseur ordinaire [e], est comprimée horizontalement mais elle est normale sur un téléviseur grand écran [f].

CINEMA

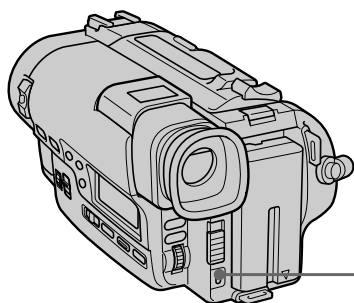
Im Sucherbild [a] und im Wiedergabebild auf einem konventionellen TV-Gerät [b] erscheinen oben und unten schwarze Streifen. Mit einem Breitbildfernseher [c] ist dagegen eine bildschirmfüllende Darstellung möglich. Im CINEMA-Modus werden Datum, Uhrzeit und Batteriezustand oben im Bild angezeigt.

16:9 FULL

Das Sucherbild [d] und das Wiedergabebild auf einem konventionellen TV-Gerät [e] ist horizontal gestaucht. Auf einem Breitbildfernseher [f] wird das Bild unverzerrt und bildschirmfüllend dargestellt.

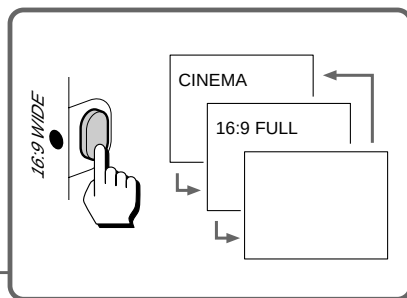
Utilisation du mode grand écran

Quand le caméscope est en mode d'attente, appuyez de façon répétée sur 16:9 WIDE pour que l'indicateur du mode souhaité apparaisse dans le viseur. Pendant l'enregistrement, vous ne pouvez pas changer de mode.



Wahl des gewünschten Breitbildmodus

Drücken Sie im Standby-Betrieb die Taste 16:9 WIDE wiederholt, bis der gewünschte Modus im Sucher angezeigt wird. Während der Aufnahme kann der Modus nicht umgeschaltet werden.



Pour annuler le mode grand écran

Appuyez de façon répétée sur 16:9 WIDE jusqu'à ce que l'indicateur disparaisse.

Pour regarder une cassette enregistrée en mode grand écran

Quand vous voulez regarder une cassette enregistrée en mode CINEMA, réglez le téléviseur grand écran sur le mode zoom. Pour regarder une cassette enregistrée en mode 16:9 FULL, réglez sur plein écran. Pour les détails, voir le mode d'emploi du téléviseur.

Une image enregistrée en mode 16:9 FULL semble comprimée sur l'écran d'un téléviseur ordinaire.

Remarques sur le mode grand écran

- Si le mode grand écran est réglé sur 16:9 FULL, le stabilisateur d'images ne fonctionne pas et l'indicateur clignote.
- Quand vous enregistrez en mode 16:9 FULL, la date ou l'heure sont élargies sur un téléviseur grand écran.
- Si vous copiez une cassette, la cassette est copiée dans le même mode que l'originale.
- Le mode grand écran est annulé automatiquement 5 minutes après que vous avez débranché la source d'alimentation.
- Pendant l'enregistrement, vous ne pouvez pas changer de mode.

Zum Abschalten des Breitbildbetriebs

Drücken Sie 16:9 WIDE wiederholt, bis kein Breitbildmodus mehr angezeigt wird.

Wiedergabe eines im Breitbildmodus bespielten Bandes

Zur Wiedergabe eines CINEMA-Bandes schalten Sie den Darstellungsmodus Ihres Breitbildfernsehers auf „Zoom“. Zur Wiedergabe eines 16:9 FULL-Bandes schalten Sie den Darstellungsmodus auf „Full“. Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Anleitung Ihres Fernsehers.

Beachten Sie, daß das Wiedergabebild eines 16:9 FULL-Bandes auf einem konventionellen TV-Gerät horizontal gestaucht wird.

Hinweise zum Breitbildformat

- Wenn in den Modus 16:9 FULL geschaltet ist, arbeitet die Bildstabilisierungsfunktion (Steady Shot) nicht und die Anzeige blinkt.
- Bei der Wiedergabe eines im 16:9 FULL-Modus bespielten Bandes auf einem Breitbildfernseher erscheint die Datums- / Uhrzeitanzeige gespreizt.
- Beim Überspielen eines Bandes ändert sich das Bildformat nicht.
- Fünf Minuten nach Abtrennen der Stromquelle wird der Breitbildmodus automatisch abgeschaltet.
- Während der Aufnahme kann der Modus nicht umgeschaltet werden.

Sélection d'un effet

Avec les effets picturaux vous pouvez obtenir des images similaires à celles de la télévision.

[a]



[b]



[c]



PASTEL [a]

Le contraste de l'image est accentué et les couleurs ressemblent à celles d'un dessin animé.

NEG. ART [b]

Les couleurs et la luminosité de l'image sont inversées.

SEPIA

L'image prend la couleur sépia.

B&W

L'image devient monochrome (noir et blanc).

SOLARIZE [c]

L'intensité lumineuse est plus grande et l'image ressemble à une illustration.

MOSAIC [d]

L'image est en mosaïque.

SLIM [e]

L'image est allongée.

STRETCH [f]

L'image est élargie.

Wählbare Bildeffekte

Mit Spezialeffekten, wie man sie z.B. aus dem Fernsehen kennt, können Sie Ihre Aufnahmen interessanter gestalten.

[d]



[e]



[f]



PASTEL [a]

Der Bildkontrast wird angehoben, so daß ein Trickfilm-ähnlicher Effekt entsteht.

NEG. ART [b]

Das Bild wird als Farbnegativ dargestellt.

SEPIA

Das Bild ist sepiabraun wie eine alte Fotografie.

B&W

Das Bild wird monochrom (schwarzweiß).

SOLARIZE [c]

Die Lichtintensität wird verstärkt. Das Bild wirkt wie eine Zeichnung.

MOSAIC [d]

Das Bild besitzt eine mosaikförmige Rasterung.

SLIM [e]

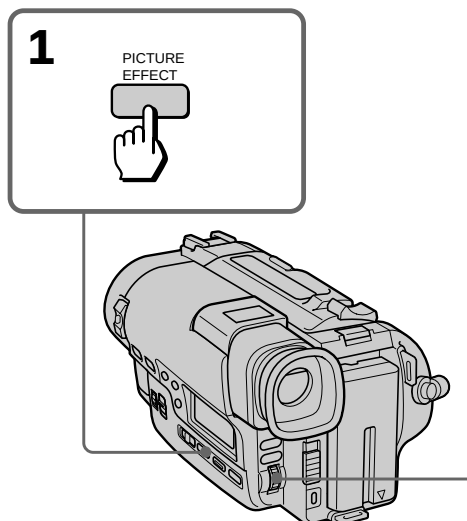
Das Bild wird vertikal gespreizt.

STRETCH [f]

Das Bild wird horizontal gespreizt.

Comment utiliser cette fonction

- (1) Appuyez sur PICTURE EFFECT.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner l'effet pictural souhaité.



Pour annuler l'effet pictural

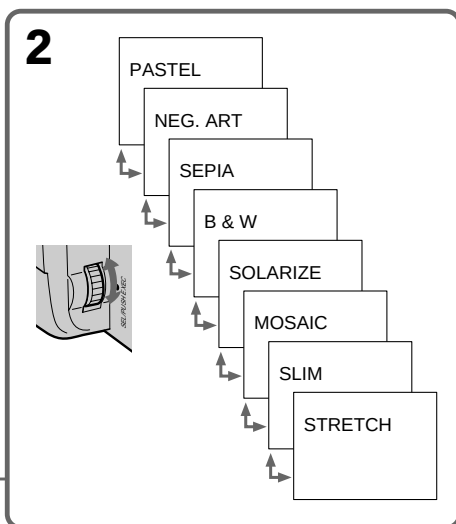
Appuyez sur PICTURE EFFECT. L'indicateur dans le viseur disparaît.

Remarque sur les effets picturaux

Quand vous éteignez le caméscope, il revient automatiquement au mode normal.

Wahl eines Bildeffektes

- (1) Drücken Sie PICTURE EFFECT.
- (2) Wählen Sie am Einstellrad den gewünschten Bildeffekt, und drücken Sie dann auf das Rad.



Zum Abschalten der Bildeffektfunktion

Drücken Sie PICTURE EFFECT. Die Anzeige im Sucher erlischt.

Hinweis zu den Bildeffekten

Beim Ausschalten wird der Camcorder automatisch in den Normalzustand zurückversetzt.

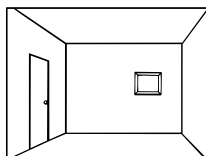
Quand faut-il utiliser la mise au point manuelle?

Dans les situations suivantes vous obtiendrez de meilleurs résultats avec la mise au point manuelle.

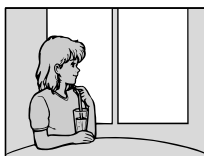
[a]



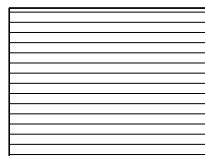
[b]



[c]



[d]



- Lumière insuffisante [a]
- Sujet faiblement contrasté (mur, ciel, etc.) [b]
- Arrière-plan trop lumineux [c]
- Rayures horizontales [d]
- Sujet derrière une vitre recouverte de givre
- Sujet derrière un filet, etc.
- Sujet lumineux ou réfléchissant de la lumière
- Sujet stationnaire et utilisation d'un pied photographique

Aufnahmesituationen für manuelles Fokussieren

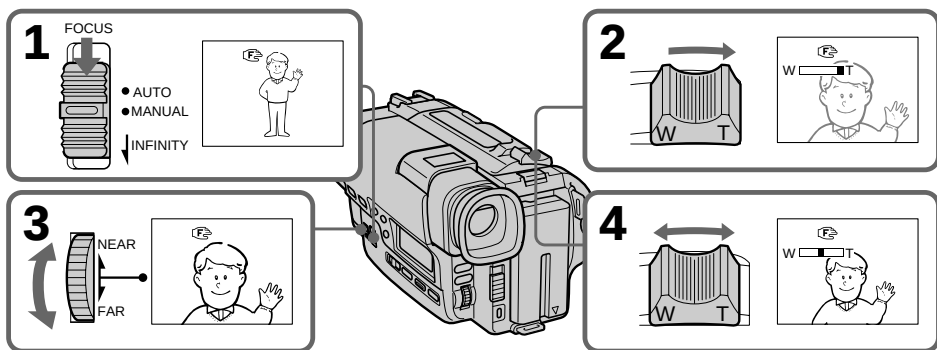
In den folgenden Aufnahmesituationen sollte manuell fokussiert werden:

- Schwache Beleuchtung [a]
- Motive mit geringem Kontrast, wie Wände, Himmel usw. [b]
- Starke Lichtquelle hinter dem Motiv [c]
- Horizontale Streifen [d]
- Motiv hinter Milchglas
- Motiv hinter Maschendraht usw.
- Sehr helles Motiv oder Lichtreflexionen
- Stationäres Motiv beim Aufnehmen mit Stativ

Mise au point manuelle

Quand vous faites la mise au point manuelle, faites d'abord la mise au point en position téléobjectif puis réglez la longueur focale.

- (1) Réglez FOCUS sur MANUAL. L'indicateur  apparaît dans le viseur.
- (2) Appuyez sur le côté "T" du levier de zoom électrique jusqu'à l'arrêt.
- (3) Tournez la molette NEAR/FAR pour obtenir une image nette. Veillez à ne pas toucher le microphone intégré quand vous tournez la molette NEAR/FAR.
- (4) Réglez la longueur focale souhaitée avec le levier de zoom électrique.



Pour revenir à l'autofocus

Réglez FOCUS sur AUTO. L'indicateur  dans le viseur disparaît.

Prise de vues dans des lieux sombres

Filmez en position grand angle après avoir fait la mise au point en position téléobjectif.

Pour enregistrer un sujet très éloigné

Poussez FOCUS vers INFINITY. L'objectif est réglé sur le sujet le plus éloigné tant que vous appuyez sur FOCUS. Quand vous relâchez le bouton, la mise au point est de nouveau manuelle.

Utilisez cette fonction quand vous filmez à travers une fenêtre ou un écran, pour filmer le sujet en arrière-plan.

Remarque sur la mise au point manuelle

Les indicateurs suivants peuvent apparaître.

▲: Quand vous filmez un sujet très éloigné.

■: Quand le sujet est trop près pour faire la mise au point.

Vorgehensweise zum manuellen Fokussieren

Es wird empfohlen, vor dem Aufnahmestart im Telebereich zu fokussieren und dann am Zoom die gewünschte Brennweite einzustellen:

- (1) Stellen Sie FOCUS auf MANUAL. Das Symbol  erscheint im Sucher.
- (2) Drücken Sie die Zoomtaste zur T-Seite, um ganz in den Telebereich vorzufahren.
- (3) Stellen Sie das Bild am NEAR/FAR-Rad scharf. Achten Sie beim Betätigen des NEAR/FAR-Rades darauf, das eingebaute Mikrofon nicht zu berühren.
- (4) Stellen Sie an der Zoomtaste die gewünschte Brennweite ein.

Zum Zurückschalten auf Autofocus

Schalten Sie FOCUS auf AUTO. Im Sucher erlischt dann das Symbol .

Zum Aufnehmen relativ dunkler Szenen

Fokussieren Sie im Telebereich, nehmen Sie dann aber im Weitwinkelbereich auf.

Zum Aufnehmen eines sehr weit entfernten Motivs

Halten Sie FOCUS nach unten auf INFINITY gedrückt. Das Objektiv wird dann auf „unendlich“ fokussiert. Beim Loslassen schaltet der Camcorder auf manuellen Fokussierbetrieb zurück.

Vor allem beim Aufnehmen eines entfernten Motivs durch ein Fenster, durch Maschendraht usw. ist es zweckmäßig, durch das obige Verfahren auf „unendlich“ zu fokussieren.

Hinweis zu manuellem Fokussieren

Bei manuellem Fokussieren können folgende Symbole erscheinen:

▲: Beim Aufnehmen eines weit entfernten Motivs.

■: Beim Aufnehmen eines zu nahen Motivs.

Utilisation de l'exposition automatique

Verwendung der Programmautomatik (PROGRAM AE)

Sélection du mode idéal

Vous pouvez sélectionner un des six programmes d'exposition automatique (PROGRAM AE) en fonction des conditions de tournage et en tenant compte des indications suivantes.



Mode Projecteur

Pour filmer des sujets très éclairés, par exemple au théâtre ou lors d'une cérémonie.

Mode Portrait

Pour faire un zooming sur un sujet immobile en mode téléobjectif, ou pour filmer un sujet derrière un obstacle, comme un écran. On obtient avec ce mode un arrière-plan doux, approprié pour filmer par exemple des personnes ou des fleurs, et une couleur authentique de la peau.

Mode Sports

Pour l'enregistrement de sujets rapides, jouant par exemple au tennis ou au golf.

Mode Plage et ski

Pour filmer des personnes sous un éclairage puissant ou une lumière réfléchie, comme à la plage en été ou sur les pistes de ski.

Mode Crépuscule

Pour filmer des sujets dans les lieux sombres, comme un coucher de soleil, des feux d'artifices, des enseignes lumineuses et pour les prises de vues nocturnes.

Mode Paysage

Pour filmer des sujets lointains comme des montagnes, ou un sujet derrière un obstacle tel qu'une fenêtre ou un écran.

Die verschiedenen PROGRAM AE-Modi

Sechs Modi stehen zur Auswahl. Im folgenden sind einige typische Aufnahmesituationen für die einzelnen Modi zusammengestellt.

(Spotlight-Modus)

Für Motive, die durch Scheinwerfer beleuchtet werden (beispielsweise im Theater).

(Softporträt-Modus)

Dieser Modus bildet das Motiv scharf vor unscharfem Hintergrund ab und eignet sich beispielsweise für Porträtaufnahmen (man erhält besonders natürliche Hautfarben) und zum Aufnehmen von Blumen. Weiterhin ermöglicht dieser Modus auch Teleaufnahmen von Motiven, die hinter einem Maschendraht o.ä. liegen.

(Sport-Modus)

Dieser Modus ermöglicht auch bei schnellen Bewegungen (Tennis, Golf usw.) scharfe Aufnahmen, so daß Sie die Bewegungsabläufe später studieren können.

(Strand/Ski-Modus)

Dieser Modus ist vorteilhaft zum Aufnehmen von Personen und Gesichtern, die extrem starkem Sonneneinfall und Lichtreflexionen, wie sie beispielsweise am Strand oder beim Skisport auftreten, ausgesetzt sind.

(Sonnenuntergang/Mond-Modus)

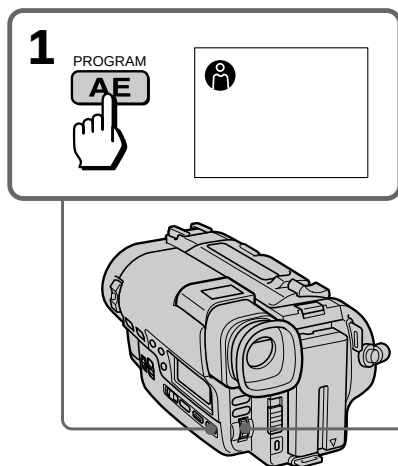
Dieser Modus ist vorteilhaft bei Sonnenuntergängen sowie bei Aufnahmen von Feuerwerk, Leuchtreklamen und sonstigen Nachtaufnahmen.

(Landschafts-Modus)

Dieser Modus ist bei Landschafts- und Gebirgsaufnahmen vorteilhaft. Außerdem eignet er sich zum Aufnehmen von Motiven, die sich hinter einem Fenster oder Maschendraht befinden.

Utilisation de l'exposition automatique

- (1) Appuyez sur PROGRAM AE.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner le mode PROGRAM AE souhaité.



Pour annuler l'exposition automatique

Appuyez sur PROGRAM AE.

Remarques sur la mise au point

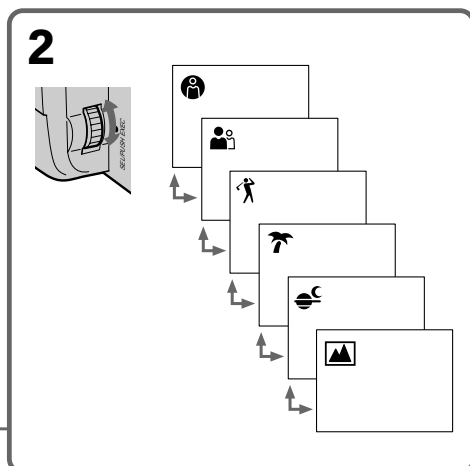
- Quand vous sélectionnez le mode Projecteur, Sports ou Plage et ski, vous ne pouvez pas faire de gros plan car le caméscope est réglé pour faire la mise au point uniquement sur un sujet à distance moyenne ou éloigné.
- En mode Crépuscule ou Paysage, le caméscope est réglé pour faire la mise au point uniquement sur un sujet éloigné.

Remarque sur l'exposition automatique

Vous pouvez régler l'exposition tout en enregistrant en mode d'exposition automatique.

Wahl des gewünschten PROGRAM AE-Modus

- (1) Drücken Sie PROGRAM AE.
- (2) Wählen Sie am Einstellrad den PROGRAM AE-Modus, und drücken Sie dann auf das Rad.



Zum Ausschalten der Programmautomatik

Drücken Sie PROGRAM AE.

Hinweise zum Fokussieren

- In den Modi Spotlight, Sport und Strand / Ski sind keine Nahaufnahmen möglich; der Camcorder ermöglicht in diesen Modi nur ein Fokussieren auf weiter entfernte Motive.
- In den Modi Sonnenuntergang / Mond und Landschaft ermöglicht der Camcorder nur ein Fokussieren auf weit entfernte Motive.

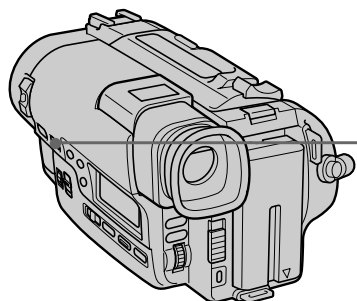
Hinweis zum PROGRAM AE-Modus

Beim Aufnehmen im PROGRAM AE-Modus können Sie die Belichtung manuell korrigieren.

Prise de vues à contre-jour

Si vous filmez un sujet à contre-jour ou si l'arrière-plan est lumineux, utilisez la compensation de contre-jour (fonction BACK LIGHT).

Appuyez sur BACK LIGHT. L'indicateur  apparaît dans le viseur.



[a] Le sujet est trop sombre à cause du contre-jour.

[b] Le sujet devient plus clair avec la compensation de contre-jour.

Après une prise de vues à contre-jour

N'oubliez pas d'appuyer une nouvelle fois sur BACK LIGHT pour mettre la fonction hors service. L'indicateur  disparaît. Si vous ne désactivez pas la fonction, l'image sera trop lumineuse en cas d'exposition normale.

Cette fonction est aussi efficace dans les situations suivantes:

- Dans une station de ski, pour filmer sur la neige
- A la plage sous un soleil ardent
- Source lumineuse près du sujet ou miroir réfléchissant de la lumière
- Sujet blanc devant un fond blanc. Lorsque vous filmez une personne qui porte des vêtements brillants en soie ou fibres synthétiques, le visage sera sombre si vous n'utilisez pas cette fonction.

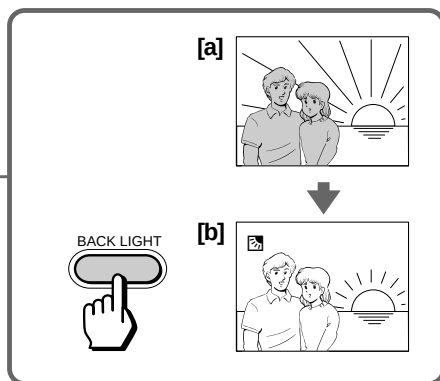
Pour faire un réglage fin

Vous pouvez ajuster manuellement l'exposition, mais dans ce cas la compensation de contre-jour (fonction BACK LIGHT) ne fonctionne pas.

Verwendung der Gegenlichtfunktion

Wenn sich das Motiv vor einem hellen Hintergrund oder einer hellen Lichtquelle befindet (Gegenlicht), wird es zu dunkel aufgezeichnet.

Aktivieren Sie in einem solchen Fall durch Drücken von BACK LIGHT die Gegenlichtfunktion, so daß  im Sucher erscheint.



[a] Motiv wird aufgrund von Gegenlicht zu dunkel aufgezeichnet.

[b] Die Gegenlichtfunktion hellt das Motiv auf.

Nach der Gegenlichtaufnahme

Schalten Sie die Gegenlichtfunktion durch Drücken von BACK LIGHT wieder aus, so daß die -Anzeige erlischt. Ansonsten wird bei normalen Aufnahmesituationen das Motiv zu hell aufgezeichnet.

Auch in folgenden Aufnahmesituationen ist die Gegenlichtfunktion vorteilhaft:

- Bei Schneelandschaft, Skisport usw.
- Am Strand bei starkem Sonnenschein.
- Bei hellen Lichtquellen oder Lichtreflexionen in der Szene.
- Bei einem weißen Motiv vor einem weißen Hintergrund. Auch beim Aufnehmen einer Person mit glänzender Kleidung (Seide, Synthetikfaser usw.) kann mit der Gegenlichtfunktion verhindert werden, daß das Gesicht zu dunkel aufgezeichnet wird.

Hinweis zur manuellen Belichtungskorrektur

Wenn Sie die Belichtung manuell feineinstellen, arbeitet die BACK LIGHT-Funktion nicht.

Réglage de l'exposition

Quand faut-il régler l'exposition?

Réglez manuellement l'exposition dans les cas suivants.

[a]



[a]

- Le fond est trop lumineux (contre-jour)
- La lumière est insuffisante: la plus grande partie de l'image est sombre.

[b]

- Le sujet est lumineux et le fond est sombre
- Vous voulez faire des prises de vues fidèles dans l'obscurité.

Manuelle Belichtungskorrektur

Wann ist eine manuelle Belichtungskorrektur vorteilhaft?

Im folgenden sind Situationen zusammengestellt, in denen ein manuelles Korrigieren der Belichtung vorteilhaft ist.

[b]



[a]

- Der Hintergrund ist zu hell (Gegenlicht).
- Die Beleuchtung ist unzureichend (der größere Teil des Motivs ist im Dunkeln).

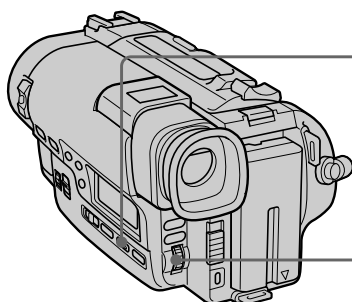
[b]

- Ein helles Motiv befindet sich vor einem dunklen Hintergrund.
- Für natürliche Nachtaufnahmen.

Réglage de l'exposition

(1) Appuyez sur EXPOSURE.

(2) Tournez la molette de commande pour ajuster la luminosité.



Bedienungsschritte

(1) Drücken Sie EXPOSURE.

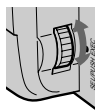
(2) Korrigieren Sie die Belichtung am Einstellrad.

1

EXPOSURE



2



Pour revenir à l'exposition automatique

Appuyez une nouvelle fois sur EXPOSURE.

Zum Zurückschalten auf automatische Belichtung

Drücken Sie EXPOSURE erneut.

Prise de vues à contre-jour

Le sujet sera trop sombre si la source de lumière se trouve derrière lui ou dans les situations suivantes.

- Le sujet se trouve à l'intérieur devant une fenêtre.
- Une source de lumière vive éclaire la scène.
- Vous filmez une personne qui porte des vêtements blancs ou brillants devant un fond blanc. Dans ce cas, le visage sera trop sombre.

Prise de vues dans l'obscurité

Il est conseillé d'utiliser une torche vidéo (non fournie). Si l'on veut obtenir les meilleures couleurs possible l'éclairage doit être suffisant.

Quand vous ajustez manuellement l'exposition

- BACK LIGHT n'est pas affiché.
- Si vous appuyez sur PROGRAM AE, le camscope revient automatiquement en mode d'exposition automatique.

Stellen Sie sich beim Aufnehmen mit dem Rücken zur Sonne.

Bei Gegenlicht (Lichtquelle befindet sich hinter dem Motiv) sowie in den folgenden Situationen wird das Motiv zu dunkel aufgezeichnet:

- Bei Innenaufnahmen steht das Motiv vor einem Fenster.
- Die Aufnahmeszene enthält helle Lichtquellen.
- Die aufgenommene Person trägt weiße oder glänzende Kleider und steht vor einem weißen Hintergrund (in diesem Fall wird das Gesicht zu dunkel aufgezeichnet).

Zum Aufnehmen bei Dunkelheit

Hellen Sie die Aufnahme mit einer Videoleuchte (nicht mitgeliefert) auf. Gute Farbaufnahmen erhalten Sie nur bei ausreichender Beleuchtung.

Bei manueller Belichtungseinstellung

- Die Anzeige BACK LIGHT erscheint nicht.
- Wenn PROGRAM AE gedrückt wird, schaltet der Camcorder auf automatische Belichtungseinstellung zurück.

Incrustation d'un titre

Vous pouvez sélectionner un des huit titres préréglés ainsi que la position et la couleur des titres en vous servant du menu.

Utilisation des titres

Incrustation d'un titre dès le début de l'enregistrement

- (1) Quand le camscope est en mode d'attente, appuyez de façon répétée sur TITLE pour faire apparaître le titre souhaité. Chaque titre apparaît en clignotant. Quand le titre souhaité apparaît, attendez qu'il cesse de clignoter.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement.
- (3) Quand vous voulez supprimer le titre, appuyez sur TITLE.

Titeleinblendung

Acht fest im Camcorder gespeicherte Titel stehen zur Auswahl. Position und Farbe der Titel können im Menü geändert werden.

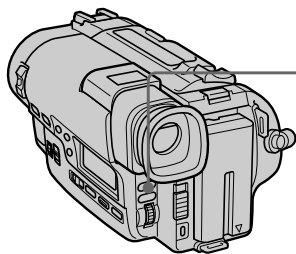
Einblenden eines Titels

Einblenden am Anfang der Aufnahme

- (1) Während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet, wählen Sie durch wiederholtes Drücken von TITLE den gewünschten Titel. Der Titel blinkt zunächst. Warten Sie ab, bis das Blinken aufhört.
- (2) Drücken Sie START/STOP, um die Aufnahme zu starten.
- (3) Drücken Sie an der Stelle, an der der Titel wieder ausgeblendet werden soll, die Taste TITLE erneut.

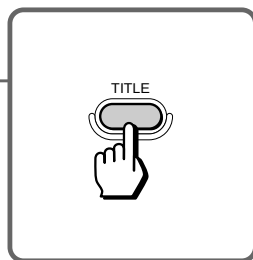
Incrustation d'un titre en cours d'enregistrement

- (1) Quand le camcorder est en mode d'attente, appuyez de façon répétée sur TITLE jusqu'à ce que le titre souhaité apparaisse. Chaque fois qu'un nouveau titre apparaît, il clignote.
- (2) Quand le titre souhaité apparaît, attendez qu'il cesse de clignoter et appuyez une nouvelle fois sur TITLE pour l'éteindre.
- (3) Appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement.
- (4) Quand vous atteignez le point où vous voulez ajouter le titre, appuyez sur TITLE.
- (5) Quand vous ne voulez plus superposer de titre, appuyez une nouvelle fois sur TITLE.



Einblenden während der Aufnahme

- (1) Während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet, wählen Sie durch wiederholtes Drücken von TITLE den gewünschten Titel. Der Titel blinkt zunächst.
- (2) Warten Sie ab, bis der Titel nicht mehr blinkt, und drücken Sie dann TITLE erneut. Der Titel erlischt nun.
- (3) Drücken Sie START/STOP, um die Aufnahme zu starten.
- (4) Drücken Sie an der Stelle, ab der der Titel eingeblendet werden soll, die Taste TITLE.
- (5) Drücken Sie an der Stelle, an der der Titel wieder ausgeblendet werden soll, die Taste TITLE erneut.



Les titres apparaissent dans l'ordre suivant:

Titre personnalisé 1 → Titre personnalisé 2 → HELLO! → HAPPY BIRTHDAY → HAPPY HOLIDAYS → CONGRATULATIONS! → OUR SWEET BABY → WEDDING → VACATION → THE END

Quand "THE END" disparaît, le titre personnalisé 1 réapparaît.

Die Titel werden in der folgenden Reihenfolge ausgewählt:

Eigener Titel 1 → Eigener Titel 2 → HELLO! → HAPPY BIRTHDAY → HAPPY HOLIDAYS → CONGRATULATIONS! → OUR SWEET BABY → WEDDING → VACATION → THE END

Nach THE END erlischt die Titelanzeige; danach wird zum „eigenen Titel 1“ weitergeschaltet.

Remarques sur l'incrustation d'un titre

- Si vous n'avez pas créé de titres originaux, ils ne seront pas affichés.
- Vous ne pouvez pas choisir de titre quand vous enregistrez.
- FADER ne fonctionne pas quand un titre est affiché.
- Un titre, une date et l'heure ne peuvent pas être enregistrés en même temps.
- Pendant un fondu, vous ne pouvez pas afficher de titre.
- Si vous affichez le menu pendant la superposition d'un titre, le titre n'est pas enregistré tant que le menu est affiché.

Hinweise zur Titeleinblendung

- Die „eigenen Titel“ werden nur angezeigt, wenn sie zuvor eingegeben worden sind.
- Der Titel muß vor der Aufnahme gewählt werden; während der Aufnahme ist keine Titelwahl möglich.
- Während der Titel angezeigt wird, arbeitet die Fader-Funktion nicht.
- Es ist nicht möglich, einen Titel gleichzeitig mit dem Datum oder der Uhrzeit einzublenden.
- Während des Ein- und Ausblendvorgangs kann kein Titel aufgezeichnet werden.
- Wenn während der Titeleinblendung ein Menü abgerufen wird, wird der Titel nicht aufgezeichnet.

Sélection de la couleur du titre

- (1) Quand le camscope est en mode d'attente, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner TITLE COL, puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner la couleur souhaitée, puis appuyez sur la molette.
Vous pouvez choisir une des 7 couleurs suivantes:
WHITE ↔ YELLOW ↔ VIOLET ↔ RED
↔ CYAN ↔ GREEN ↔ BLUE
- (4) Appuyez sur MENU pour quitter le menu.

Sélection de la position du titre

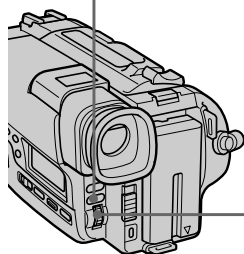
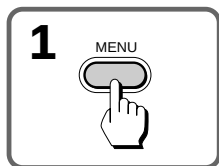
- (1) Quand le camscope est en mode d'attente, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner TITLE POS, puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner la position du titre au centre (CENTER) ou au bas de l'image (BOTTOM), puis appuyez sur la molette.
- (4) Appuyez sur MENU pour quitter le menu.

Festlegen der Titelfarbe

- (1) Während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet, rufen Sie durch Drücken von MENU das Menü ab.
- (2) Wählen Sie mit dem Einstellrad den Parameter TITLE COL, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem Einstellrad die Farbe, und drücken Sie dann auf das Rad.
Die folgenden 7 Farben stehen zur Auswahl:
WHITE (Weiß) ↔ YELLOW (Gelb) ↔ VIOLET (Violett) ↔ RED (Rot) ↔ CYAN (Cyan) ↔ GREEN (Grün) ↔ BLUE (Blau)
- (4) Drücken Sie MENU erneut, um das Menü wieder abzuschalten.

Festlegen der Titel-Einblendposition

- (1) Während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet, rufen Sie durch Drücken von MENU das Menü in den Sucher ab.
- (2) Wählen Sie am Einstellrad den Parameter TITLE POS, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Wählen Sie am Einstellrad die Einstellung CENTER (Mitte) oder BOTTOM (unten), und drücken Sie dann auf das Rad.
- (4) Drücken Sie MENU erneut, um das Menü wieder abzuschalten.



2		TITLE COL	TITLE POS
1		MENU WIND COMMANDER ORC TO SET REC MODE TITLE COL → WHITE TITLE POS TITLE1 SET ↓ [MENU]: END	MENU ↑ COMMANDER ORC TO SET REC MODE TITLE COL TITLE POS → CENTER TITLE1 SET ↓ [MENU]: END
2		WHITE YELLOW VIOLET RED CYAN GREEN BLUE TITLE COL ↓ [MENU]: END	MENU TITLE POS CENTER BOTTOM ↓ [MENU]: END
3	1	MENU WHITE YELLOW VIOLET RED CYAN GREEN BLUE TITLE COL ↓ [MENU]: END	MENU TITLE POS CENTER BOTTOM ↓ [MENU]: END
	2	MENU WIND COMMANDER ORC TO SET REC MODE TITLE COL → GREEN TITLE POS TITLE1 SET ↓ [MENU]: END	MENU WIND COMMANDER ORC TO SET REC MODE TITLE COL TITLE POS → BOTTOM TITLE1 SET ↓ [MENU]: END

Création de titres personnalisés

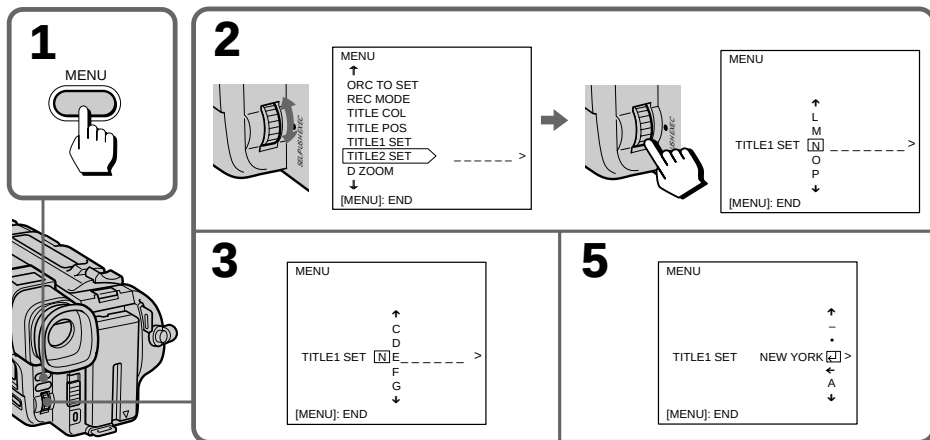
Kreieren eines eigenen Titels

Vous pouvez créer deux titres et les mémoriser dans le camscope. Ejectez la cassette avant de commencer. Un titre peut contenir 22 lettres.

- (1) Quand le camscope est en mode d'attente, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner TITLE1 SET ou TITLE2 SET, puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner le caractère souhaité, puis appuyez sur la molette.
Pour déplacer le curseur sur le caractère à gauche, sélectionnez ←.
- (4) Refaites l'opération 3 jusqu'à ce que tout le titre soit inscrit.
- (5) Quand vous avez terminé, tournez la molette de commande pour sélectionner ←, puis appuyez sur la molette.
- (6) Appuyez sur MENU pour quitter le menu.

Der Camcorder besitzt Speicherplätze für zwei von Ihnen selbst erstellte Titel, wobei jeder Titel aus bis zu 22 Zeichen bestehen kann. Bevor Sie den folgenden Vorgang ausführen, nehmen Sie die Cassette heraus.

- (1) Während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet, rufen Sie durch Drücken von MENU das Menü ab.
- (2) Wählen Sie mit dem Einstellrad den Parameter TITLE1 SET oder TITLE2 SET, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem Einstellrad das Zeichen, und drücken Sie dann auf das Rad.
Um den Cursor nach links zu verschieben, wählen Sie ←.
- (4) Wiederholen Sie Schritt 3, bis der Titel vollständig eingegeben ist.
- (5) Wenn Sie den Titel vollständig eingegeben haben, wählen Sie am Einstellrad die Option ←, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (6) Drücken Sie MENU erneut, um das Menü wieder abzuschalten.



Pour modifier un titre mémorisé

A l'étape 2, sélectionnez TITLE1 SET ou TITLE2 SET, selon le titre que vous voulez modifier, puis changez-le.

Si vous n'effectuez aucune opération pendant plus de 5 minutes quand une cassette est dans le camscope

Le camscope se met hors tension. Baissez STANDBY puis relevez-le, et reprenez à partir de l'étape 1.

Si vous entrez 22 lettres à l'étape 4

Le titre est automatiquement enregistré et vous n'avez pas besoin d'effectuer l'étape 5.

Zum Editieren eines gespeicherten Titels

Wählen Sie im obigen Schritt 2 den Parameter TITLE1 SET oder TITLE2 SET (je nachdem, welcher Titel editiert werden soll), und ändern Sie den Titel dann.

Wenn bei eingelegter Cassette der nächste Schritt nicht innerhalb von 5 Minuten ausgeführt wird

Der Camcorder schaltet sich automatisch aus. Drehen Sie dann STANDBY nach unten und wieder nach oben, und beginnen Sie dann erneut mit Schritt 1.

Wenn 22 Zeichen im Schritt 4 eingegeben werden

Der Titel wird automatisch gespeichert (Schritt 5 braucht nicht ausgeführt werden).

Pour supprimer un titre

Sur le caractère à l'extrême gauche, sélectionnez $\leftarrow$ et appuyez sur la molette de commande. N'effacez pas le titre en sélectionnant des espaces blancs, sinon un titre composé d'espaces blancs sera mémorisé.

Zum Löschen eines Titels

Am ersten (ganz links stehenden) Zeichen wählen Sie am Einstellrad das Symbol $\leftarrow$, und drücken Sie dann auf das Rad. Versuchen Sie nicht, einen Titel durch Eingabe von Leerzeichen zu löschen. (Der Titel wird dabei nicht gelöscht, sondern man erhält einen aus Leerzeichen bestehenden Titel.)

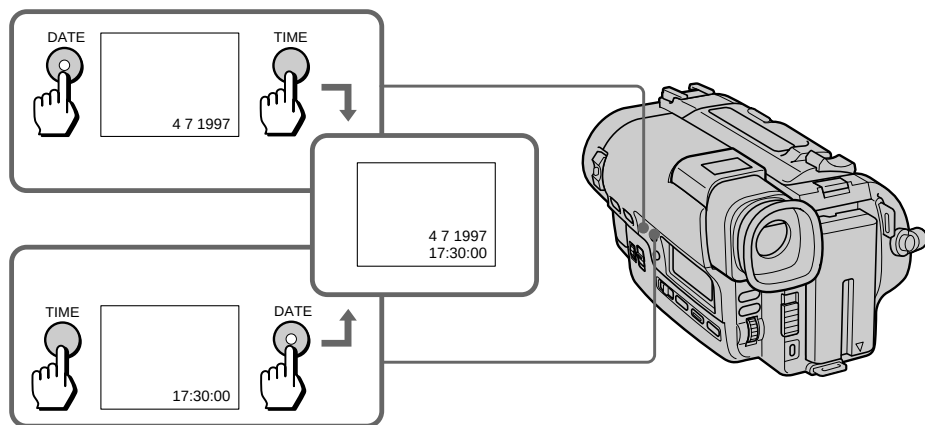
Enregistrement de la date/heure

Avant de commencer un enregistrement ou pendant l'enregistrement, appuyez sur DATE ou TIME. Vous pouvez enregistrer la date ou l'heure affichées dans le viseur avec l'image. Pour afficher simultanément la date et l'heure, appuyez sur DATE (ou TIME), puis sur TIME (ou DATE).

L'horloge a été réglée en usine sur l'heure de Sydney pour les modèles commercialisés en Australie et Nouvelle-Zélande, sur l'heure de Tokyo pour les modèles commercialisés au Japon, et sur l'heure de Hongkong pour les autres modèles. Vous pouvez régler l'heure dans le menu.

Wenn Sie vor dem Aufnahmestart DATE oder TIME drücken, wird das im Sucher angezeigte Datum bzw. die angezeigte Uhrzeit zusammen mit dem Bild aufgezeichnet. Um sowohl das Datum als auch die Uhrzeit aufzuzeichnen, drücken Sie zuerst DATE und dann TIME (oder umgekehrt).

Das Australien- und Neuseeland-Modell ist werksseitig auf die Uhrzeit von Sydney und das Japan-Modell auf die Uhrzeit von Tokio voreingestellt. Die anderen Modelle sind auf die Uhrzeit von Hongkong voreingestellt. Falls erforderlich, stellen Sie die Uhrzeit im Menü ein.

**Pour arrêter l'enregistrement de la date et/ou de l'heure**

Appuyez une nouvelle fois sur DATE et/ou TIME. La date et/ou l'heure disparaissent. L'enregistrement se poursuit.

Zum Abschalten der Datums- und/oder Uhrzeit-Aufnahme

Drücken Sie DATE und /oder TIME erneut. Datum und /oder Uhrzeit werden aus dem Bild ausgeblendet, ohne daß dabei die Aufnahme unterbrochen wird.

Remarque sur l'indication de la date et de l'heure

Si vous appuyez sur DATE ou TIME pendant un enregistrement en mode CINEMA, les indicateurs dans le viseur se déplacent vers le haut.

Hinweis zur Datums- und Uhrzeitanzeige

Wenn DATE oder TIME während der Aufnahme im CINEMA-Modus gedrückt wird, verschieben sich die Anzeigen im Sucher nach oben.

Contrôle de l'état de la bande avant l'enregistrement

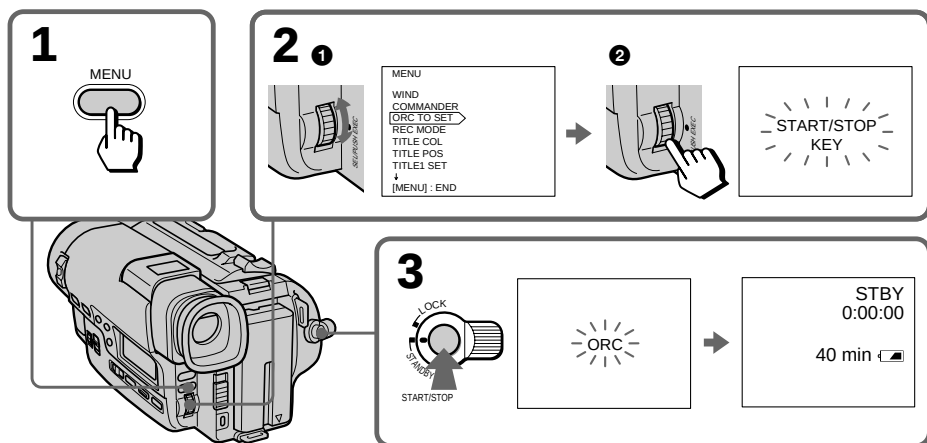
Automatische Einmessung des Bandes

Utilisez cette fonction pour contrôler l'état de la bande avant d'enregistrer et obtenir le meilleur enregistrement possible (fonction ORC).

- (1) Quand le camscope est en mode d'attente, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner ORC TO SET, puis appuyez sur la molette. "START/STOP KEY" se met à clignoter.
- (3) Appuyez sur START/STOP.
L'indicateur ORC se met à clignoter. Le camscope met environ 5 secondes pour contrôler l'état de la cassette, puis revient en mode d'attente.

Die ORC-Funktion (Optimizing Recording Condition) ermöglicht eine automatische Anpassung des Camcorders an das Band und gewährleistet dadurch eine optimale Aufnahmequalität.

- (1) Während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet, rufen Sie durch Drücken von MENU das Menü ab.
- (2) Wählen Sie mit dem Einstellrad den Parameter ORC TO SET, und drücken Sie dann auf das Rad. Die Anzeige START/STOP KEY beginnt zu blinken.
- (3) Drücken Sie START/STOP.
Die ORC-Anzeige beginnt zu blinken. Der Camcorder überprüft nun etwa 5 Sekunden lang den Kopf und das Band. Danach schaltet der Camcorder in den Standby-Betrieb zurück.



Si la cassette a été éjectée

Chaque fois que vous éjectez la cassette, la fonction ORC est désactivée. Réglez-la à nouveau.

Pour savoir si l'état de la bande a été contrôlé

Si l'indicateur ORC est affiché dans le viseur, la bande a été contrôlée.

Nach einem Cassettenwechsel

Die ORC-Einstellung wird gelöscht. Führen Sie den obigen ORC-Vorgang erneut aus.

Überprüfung, ob bereits ein ORC-Vorgang ausgeführt wurde

Falls die Anzeige ORC ON erscheint, wurde der Vorgang bereits ausgeführt.

Remarques sur le contrôle de l'état de la bande

- Quand vous réglez ORC TO SET, l'enregistrement sur la cassette est effacé pendant 0,1 seconde environ afin que le camscope puisse vérifier l'état de la bande. Faites attention quand vous utilisez une cassette enregistrée. L'espace vierge de 0,1 seconde est effacé si vous enregistrez pendant plus de 2 secondes à partir du point où vous aviez réglé ORC TO SET, ou si vous réenregistrez sur l'espace vierge.
- Vous ne pouvez pas utiliser cette fonction sur une cassette dont le repère rouge est exposé.
- Tant que cette fonction est activée, vous ne pouvez pas utiliser le levier de zoom électrique.

Hinweise zur ORC-Funktion

- Wenn ORC TO SET aktiviert wird, löscht der Camcorder einen etwa 0,1 Sekunden langen Teil auf dem Band, um den Bandzustand überprüfen zu können. Beachten Sie dies, wenn das Band bereits eine Aufzeichnung enthält. Die Leerstelle von 0,1 Sekunden verschwindet, wenn Sie ab der Stelle, an der ORC TO SET aktiviert wurde, mindestens 2 Sekunden lang aufnehmen oder wenn im Rahmen einer neuen Aufnahme die Leerstelle neu bespielt wird.
- Wenn der Löschschutz der Cassette aktiviert ist (rote Markierung sichtbar), kann die ORC-Funktion nicht verwendet werden.
- Bei eingeschalteter ORC-Funktion arbeitet das Motorzoom nicht.

Montage sur une autre cassette

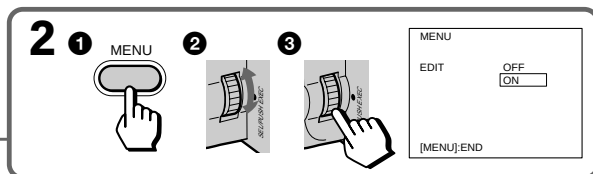
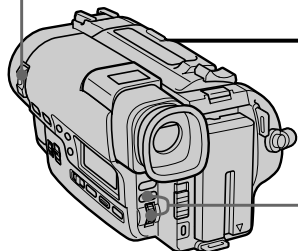
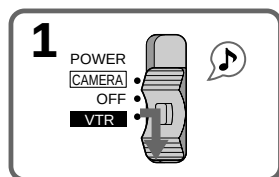
Vous pouvez créer des vidéogrammes en faisant une copie avec un magnétoscope **8** 8 mm, **Hi8** Hi8, **VHS** VHS, **SVHS** S-VHS, **VHSC** VHSC, **SVHSC** S-VHSC, **B** Betamax équipé de prises d'entrée vidéo / audio.

Avant le montage

Raccordez le camscope au magnétoscope avec le cordon de liaison audio / vidéo fourni.

Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE, si disponible.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur VTR.
- (2) Réglez EDIT sur ON dans le menu.



 : Sens du signal / Signalfluß

Überspielen auf eine andere Cassette

Zum Überspielen kann ein beliebiger anderer Videorecorder mit Video / Audio-Eingängen verwendet werden, der nach den Formaten **8** (8 mm), **Hi8** (Hi8), **VHS** (VHS), **SVHS** (S-VHS), **VHSC** (VHSC), **SVHSC** (S-VHSC) und **B** (Betamax) arbeitet.

Vorbereiten des Überspielbetriebs

Schließen Sie den Camcorder über das mitgelieferte Audio / Video-Kabel an den Videorecorder an.

Falls am Videorecorder ein Eingangswähler vorhanden ist, stellen Sie diesen auf LINE.

- (1) Während Sie die kleine grüne Taste des POWER-Schalters gedrückt halten, schieben Sie ihn auf VTR.
- (2) Schalten Sie den Menüparameter EDIT auf ON.

Pour commencer le montage

- (1) Insérez une cassette vierge (ou une cassette que vous voulez réenregistrer) dans le magnétoscope et une cassette enregistrée dans le camscope.
- (2) Reproduisez la cassette enregistrée dans le camscope jusqu'à ce que vous ayez trouvé le point où le montage doit commencer, puis mettez le camscope en mode de pause de lecture en appuyant sur **II**.
- (3) Sur le magnétoscope, localisez le point de départ de l'enregistrement et mettez le magnétoscope en mode de pause d'enregistrement.
- (4) Appuyez simultanément sur **II** du camscope et du magnétoscope pour commencer la copie.

Pour copier plusieurs scènes

Refaites les opérations 2 à 4.

Pour arrêter la copie

Appuyez sur **□** sur le camscope et le magnétoscope.

Remarque sur la fonction DISPLAY

Si vous avez affiché les indicateurs du viseur sur l'écran du téléviseur, supprimez-les en appuyant sur **DISPLAY** de la télécommande pour qu'ils n'apparaissent pas sur la cassette que vous copiez.

Remarque sur le montage synchronisé précis

Si vous raccordez un magnétoscope muni de la fonction de montage synchronisé précis à la prise LANC  du camscope, à l'aide d'un câble LANC (non fourni), le montage sera encore plus précis.

Starten des Überspielbetriebs

- (1) Legen Sie die Cassette, auf die aufgenommen werden soll, in den Videorecorder und die zu überspielende Cassette in den Camcorder ein.
- (2) Suchen Sie im Wiedergabebetrieb mit dem Camcorder die Stelle auf, an der der Überspielbetrieb beginnen soll, und schalten Sie den Camcorder dort durch Drücken von **II** auf Wiedergabe-Pause.
- (3) Suchen Sie am Videorecorder den gewünschten Startpunkt auf, und schalten Sie den Videorecorder dann auf Aufnahme-Pause.
- (4) Drücken Sie **II** am Camcorder und am Videorecorder gleichzeitig, um den Überspielbetrieb zu starten.

Zum Überspielen weiterer Szenen

Wiederholen Sie die Schritte 2 bis 4.

Zum Stoppen des Überspielbetriebs

Drücken Sie **□** am Camcorder und am Videorecorder.

Hinweis zur DISPLAY-Funktion

Wenn die im Sucher angezeigten Informationen auch in den TV-Schirm eingeblendet werden, löschen Sie diese Anzeigen durch Drücken von **DISPLAY** an der Fernbedienung, damit sie nicht mit aufgezeichnet werden.

Exakter Synchron-Überspielbetrieb

Wenn ein Videodeck mit exakt arbeitender Synchron-Überspielfunktion über ein LANC-Kabel (nicht mitgeliefert) an die LANC -Buchse des Camcorders angeschlossen wird, können Sie noch exakter überspielen.

Enregistrement à partir d'un magnéscope ou téléviseur

Aufnahme von einem Videorecorder oder TV-Gerät

Vous pouvez enregistrer une cassette à partir d'un autre magnéscope ou une émission de télévision à partir d'un téléviseur équipé de sorties audio / vidéo. Raccordez le caméscope au magnéscope ou au téléviseur.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur VTR.
- (2) Appuyez en même temps sur REC ● et sur la touche de droite à l'endroit où vous voulez commencer l'enregistrement.

En mode d'enregistrement et de pause d'enregistrement, les prises S VIDEO et VIDEO / AUDIO fonctionnent automatiquement comme prises d'entrée.

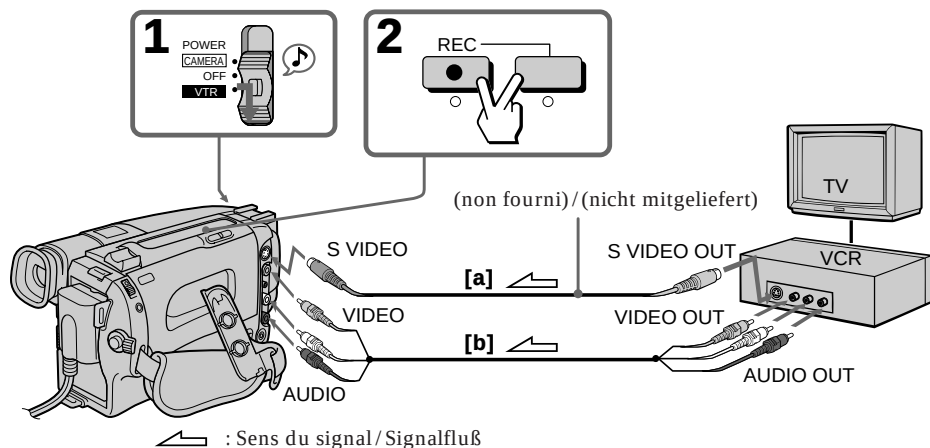
Si le magnéscope ou le téléviseur a une prise S-Vidéo, raccordez le câble S-Vidéo (non fourni) [a] pour obtenir une image de meilleure qualité.

Ein von einem Videorecorder oder Fernseher mit Audio / Video-Ausgangsbuchsen zugespieltes Signal kann mit dem Videorecorder aufgenommen werden. Schließen Sie den Camcorder an den Videorecorder bzw. Fernseher an.

- (1) Während Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt halten, schieben Sie ihn auf VTR.
- (2) Drücken Sie REC ● zusammen mit der rechts daneben liegenden Taste, um die Aufnahme zu starten.

Im Aufnahme- und Aufnahme-Pausenbetrieb arbeiten die S VIDEO-Buchse und die VIDEO / AUDIO-Buchsen als Eingänge.

Wenn Ihr Videorecorder oder Fernseher eine S-Videobuchse besitzt, nehmen Sie den Anschluß über ein S-Video-kabel ([a], nicht mitgeliefert) vor. Sie erhalten dann eine bessere Bildqualität.



Si le magnéscope ou le téléviseur est monophonique, raccordez seulement la fiche blanche pour le son au caméscope et au magnéscope ou téléviseur.

Si vous voulez raccorder le caméscope avec un câble S-Vidéo (non fourni) [a], vous n'avez pas besoin de raccorder la fiche jaune (vidéo) du cordon de liaison audio / vidéo [b].

Pour contrôler l'image du magnéscope ou téléviseur avant l'enregistrement

Appuyez sur II après avoir appuyé sur ●. Vous pouvez contrôler l'image dans le viseur.

Pour arrêter l'enregistrement

Appuyez sur □.

Zum Anschluß eines Mono-Videorecorders oder -Fernsehers stecken Sie nur den weißen Stecker (Audio) in die betreffende Buchse am Videorecorder bzw. Fernseher.

Wenn Sie ein S-Video-kabel ([a], nicht mitgeliefert) verwenden, braucht der gelbe Stecker (Video) des A / V-Verbindungskabel [b] nicht eingesteckt zu werden.

Zum Überprüfen des Videorecorder- bzw. Fernsehbildes vor der Aufnahme

Drücken Sie zunächst ● und dann II. Das Bild kann im Sucher überprüft werden.

Zum Stoppen der Aufnahme

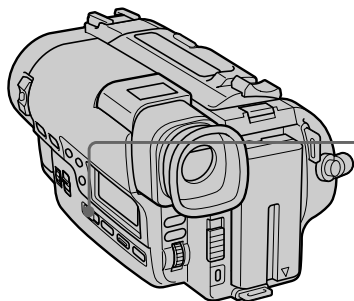
Drücken Sie □.

Mise hors service du stabilisateur (STEADY SHOT)

Quand vous filmez, l'indicateur  apparaît dans le viseur pour signaler que le stabilisateur est en service et qu'il compense les bougés du caméscope.

Vous pouvez désactiver le stabilisateur quand vous n'en avez pas besoin. N'utilisez pas le stabilisateur quand vous filmez un sujet stationnaire avec un pied photographique.

Réglez STEADY SHOT sur OFF.
L'indicateur  disparaît.



Pour mettre à nouveau le stabilisateur en service

Réglez STEADY SHOT sur ON.
L'indicateur  apparaît dans le viseur.

Remarques sur le stabilisateur

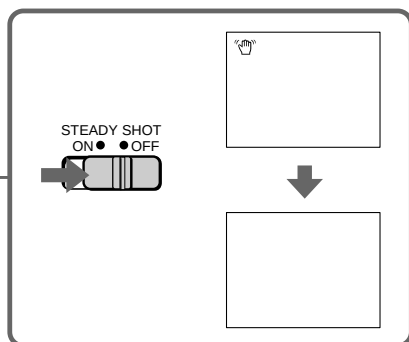
- Le stabilisateur ne corrige pas les bougés excessifs du caméscope.
- Quand vous mettez le stabilisateur en et hors service, l'exposition peut varier.
- Le stabilisateur ne fonctionne pas quand vous sélectionnez le mode grand écran 16:9 FULL. Si vous avez réglé STEADY SHOT sur ON, l'indicateur  clignote.

Verwendung der Bildstabilisierfunktion (STEADY SHOT)

Das beim Aufnehmen im Sucher erscheinende Symbol  zeigt an, daß die Bildstabilisierfunktion (Steady Shot) eingeschaltet ist. Verwackelte Aufnahmen werden dann automatisch kompensiert.

Die Bildstabilisierfunktion sollte jedoch nur eingeschaltet werden, wenn es erforderlich ist. Ist der Camcorder auf einem Stativ montiert und wird ein stationäres Motiv aufgenommen, schalten Sie die Bildstabilisierfunktion wie folgt aus:

Stellen Sie STEADY SHOT auf OFF. Das Symbol  erlischt dann.



Zum Einschalten der Bildstabilisierfunktion

Stellen Sie STEADY SHOT auf ON. Das Symbol  erscheint im Sucher.

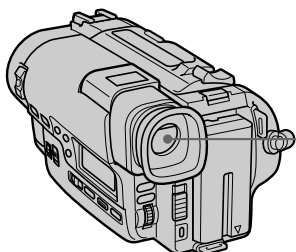
Hinweise zur Bildstabilisierfunktion

- Bei sehr unruhig gehaltenem Camcorder kommt es auch bei eingeschalteter Bildstabilisierfunktion zu verwackelten Aufnahmen.
- Beim Ein- und Ausschalten der Bildstabilisierfunktion kann es zu Helligkeitsschwankungen im Bild kommen.
- Im 16:9 FULL-Modus arbeitet die Bildstabilisierfunktion nicht. Wenn der Menüparameter STEADY SHOT auf ON gesetzt wird, blinkt das Symbol .

Remplacement de la pile au lithium dans le caméscope

Le caméscope contient déjà une pile au lithium. Quand cette pile faiblit ou est épuisée, l'indicateur  clignote dans le viseur pendant 5 secondes environ, quand vous réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA. **Vous devez alors remplacer la pile par une pile au lithium neuve, Sony CR2025 ou Duracell DL-2025. L'utilisation de tout autre type de pile présente un risque d'incendie ou d'explosion. Jetez les piles usées en suivant les instructions du fabricant.**

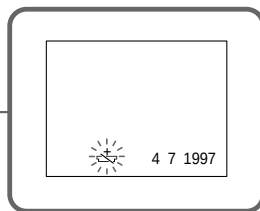
La pile au lithium du caméscope dure pendant un an environ dans des conditions normales d'utilisation, mais la pile qui a été installée dans le caméscope en usine risque de durer un peu moins.



Auswechseln der Lithiumbatterie des Camcorders

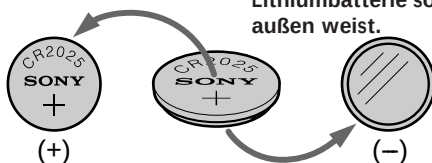
Werkseitig ist bereits eine Lithiumbatterie in den Camcorder eingesetzt. Bei erschöpfter Lithiumbatterie blinkt die Anzeige  im Sucher etwa 5 Sekunden lang, wenn der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wird. **Wechseln Sie in einem solchen Fall die Lithiumbatterie gegen die Sony Lithiumbatterie CR2025 oder die Duracell DL-2025 aus. Eine andere Batterie darf nicht verwendet werden, da sonst Feuer- und Explosionsgefahr besteht.** Entsorgen Sie eine verbrauchte Batterie so, wie vom Hersteller angegeben.

Bei normalem Betrieb hält die Lithiumbatterie im Camcorder etwa ein Jahr. (Die Lebensdauer der werkseitig bereits eingesetzten Lithiumbatterie ist jedoch möglicherweise kürzer.)



Remarques sur la pile au lithium

- Gardez la pile au lithium hors de portée des enfants. Si la pile était avalée, consultez immédiatement un médecin.
- Essuyez la pile avec un chiffon sec pour améliorer le contact.
- Ne pas saisir la pile avec des pincettes métalliques, sinon un court-circuit pourrait se produire.
- La pile au lithium a une borne positive (+) et une borne négative (-), comme indiqué sur l'illustration. **Installez la pile au lithium avec la face positive tournée vers l'extérieur.**



AVERTISSEMENT

La pile peut exploser en cas de mauvaise manipulation. Ne pas la recharger, la démonter ni la jeter au feu.

Hinweise zur Lithiumbatterie

- Halten Sie die Lithiumbatterie außerhalb der Reichweite von Kindern. Wenn eine Lithiumbatterie verschluckt worden ist, wenden Sie sich umgehend an einen Arzt.
- Wischen Sie die Batterie mit einem trockenen Tuch ab, um guten Kontakt sicherzustellen.
- Fassen Sie die Batterie nicht mit einem Metallpinzette, da sie sonst kurzgeschlossen wird.
- Zur +/- Polarität der Lithiumbatterie siehe die folgende Abbildung. **Legen Sie die Lithiumbatterie so ein, daß der Pluspol nach außen weist.**

WARNUNG

Bei falscher Handhabung kann die Lithiumbatterie explodieren. Versuchen Sie niemals, die Lithiumbatterie aufzuladen oder auseinanderzunehmen und werfen Sie sie nicht ins Feuer.

Remplacement de la pile au lithium

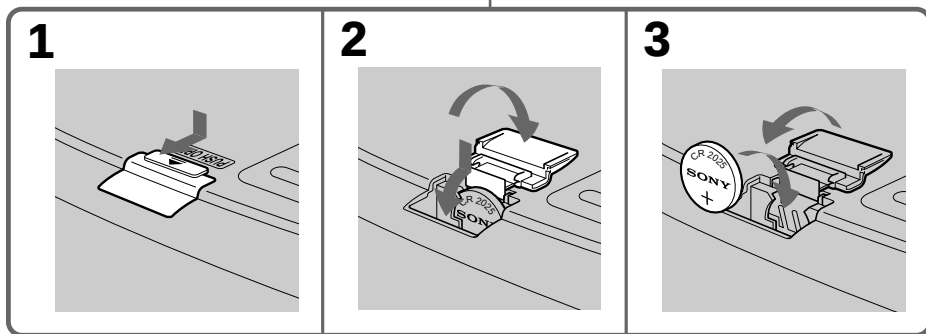
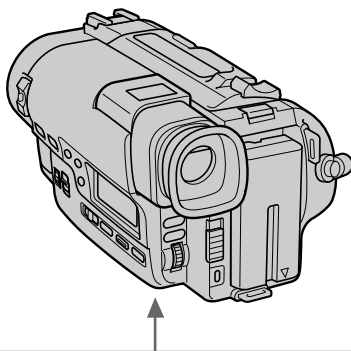
Lorsque vous remplacez la pile au lithium, laissez la batterie rechargeable ou une autre source d'alimentation raccordée, sinon vous devrez régler à nouveau la date, l'heure et les paramètres du menu.

- (1) Ouvrez le couvercle du logement de la pile au lithium.
- (2) Appuyez une fois sur la pile et sortez-la du porte-pile.
- (3) Installez la pile au lithium neuve avec la borne positive (+) tournée vers l'extérieur. Refermez le couvercle.

Vorgehensweise

Achten Sie beim Auswechseln der Lithiumbatterie darauf, daß ein Akku oder eine andere Stromquelle am Camcorder angebracht ist, da sonst Datum, Uhrzeit und die Menüeinstellungen gelöscht werden.

- (1) Öffnen Sie den Deckel des Lithiumbatteriefachs.
- (2) Drücken Sie die Batterie einmal nach unten, und nehmen Sie sie aus dem Halter heraus.
- (3) Legen Sie die neue Lithiumbatterie mit dem + Pol nach außen ein, und schließen Sie den Deckel.



Réglage de la date et de l'heure

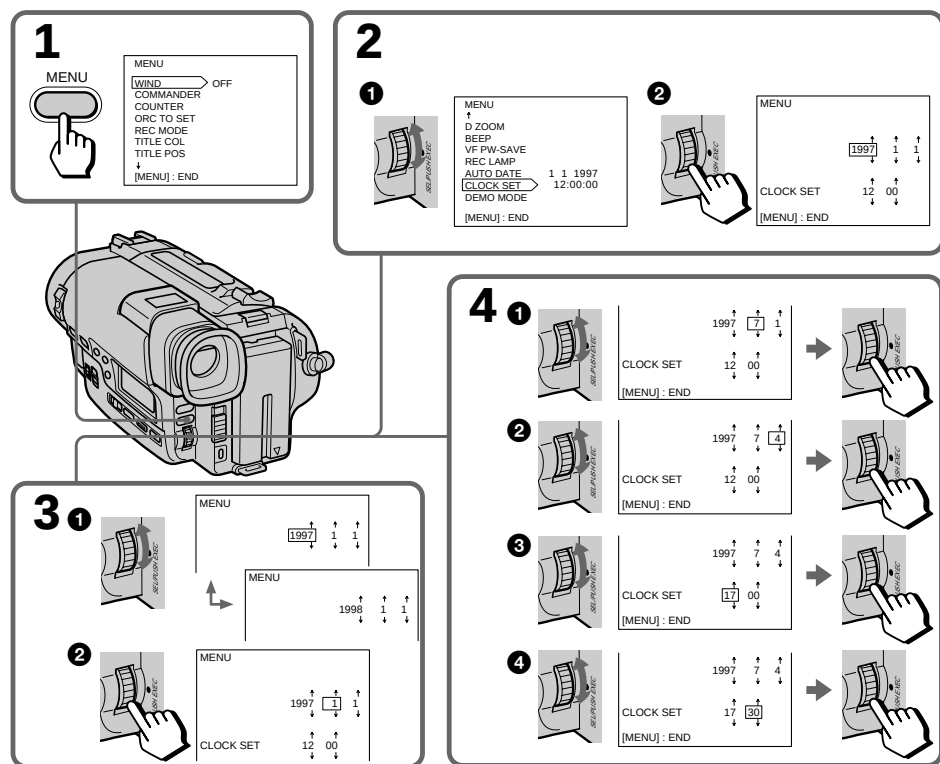
Einstellen von Datum und Uhrzeit

Vous pouvez régler la date et l'heure dans le menu.

- (1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu dans le viseur.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner CLOCK SET, puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner l'année, puis appuyez sur la molette.
- (4) Réglez le mois, le jour, l'heure et les minutes en tournant la molette de commande, puis appuyez sur la molette.
- (5) Appuyez sur MENU pour quitter le menu.

Datum und Uhrzeit können wie folgt im Menü eingestellt werden:

- (1) Drücken Sie MENU, damit das Menü angezeigt wird.
- (2) Wählen Sie am Einstellrad den Parameter CLOCK SET, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Wählen Sie am Einstellrad das Jahr, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (4) Stellen Sie durch Drehen und Drücken des Einstellrades nacheinander den Monat, den Tag, die Stunden und die Minuten ein.
- (5) Drücken Sie MENU, so daß die Menüanzeige wieder erlischt.



Rectification de la date et de l'heure
Refaites les opérations précédentes.

Zum Korrigieren von Datum und Uhrzeit
Wiederholen Sie die obigen Schritte.

Contrôle de la date et de l'heure

Appuyez sur DATE pour afficher la date et sur TIME pour afficher l'heure dans le viseur. Appuyez sur DATE et TIME pour afficher la date et l'heure. Si vous appuyez une nouvelle fois sur la même touche, l'indication correspondante disparaît.

Les chiffres de l'année changent de la manière suivante:

1997 ↔ 1998 ← → 2029

Remarque sur l'indication de l'heure

L'horloge interne du camscope fonctionne selon un cycle de 24 heures.

Zum Überprüfen von Datum und Uhrzeit

Drücken Sie DATE zum Anzeigen des Datums bzw. TIME zum Anzeigen der Uhrzeit. Durch nochmaliges Drücken der Taste wird die Anzeige wieder abgeschaltet.

Die Jahresziffern werden wie folgt weitergeschaltet:

1997 ↔ 1998 ← → 2029

Zur Uhrzeitanzeige

Die Uhr des Camcorders arbeitet mit einem 24-Stunden-System.

Cassettes utilisables et modes de lecture

Sélection du type de cassette

Le système Hi8 a été conçu à partir du système 8 mm et développé afin d'améliorer la qualité de l'image.

Vous pouvez utiliser des cassettes vidéo Hi8 et 8 mm. Quand vous utilisez une cassette Hi8 l'enregistrement s'effectue en Hi8. Quand vous utilisez une cassette 8 mm l'enregistrement s'effectue en 8 mm. Vous ne pouvez pas enregistrer des cassettes 8 mm ordinaires avec le système Hi8.

Si vous voulez reproduire une cassette sur un magnétoSCOPE ordinaire 8 mm, vous devez utiliser des cassettes 8 mm ordinaires.

Cassettentypen und Wiedergabe-Betriebsarten

Verwendbare Cassettentypen

Das Hi8-Format wurde aus dem konventionellen 8-mm-Format entwickelt und liefert eine wesentlich bessere Bildqualität.

In diesem Camcorder können sowohl Hi8- als auch konventionelle 8-mm-Videocassetten verwendet werden. Eine hochqualitative Hi8-Aufnahme ist jedoch nur mit Hi8-Cassetten möglich. Auf konventionelle 8-mm-Cassetten kann nicht im Hi8-Format aufgenommen werden.

Wenn das Band jedoch später auf einem konventionellen 8-mm-Videorecorder wiedergegeben werden soll, empfiehlt es sich, auf eine konventionelle 8-mm-Cassette aufzunehmen.

Lors de la lecture

Le mode de lecture (SP ou LP) ou le système (Hi8 et 8 mm) sont sélectionnés automatiquement en fonction du mode dans lequel la cassette a été enregistrée. La qualité de l'image en mode LP est inférieure à celle de l'image en mode SP.

Remarque sur l'enregistrement stéréo AFM hifi

Lorsque vous reproduisez une cassette, le son est monophonique si:

- vous enregistrez la cassette avec ce camscope puis la reproduisez sur un magnétoscope monophonique AFM HiFi.
- vous enregistrez la cassette sur un magnétoscope monophonique AFM HiFi, puis la reproduisez sur ce camscope.

Cassettes vidéo 8 mm étrangères

Comme les standards couleur diffèrent d'un pays à l'autre, vous ne pourrez peut-être pas reproduire les cassettes que vous avez achetées à l'étranger. Reportez-vous à la liste des pays dans "Utilisation du camscope à l'étranger" pour vérifier le standard de télévision couleur utilisé dans les différents pays.

Lecture d'une cassette enregistrée en NTSC

Vous pouvez reproduire une cassette enregistrée dans le standard vidéo NTSC si vous utilisez le mode SP. Si la cassette a été enregistrée avec le système AFM HiFi, le son sera reproduit en AFM hifi.

Notez cependant que les phénomènes suivants peuvent apparaître lors de la lecture d'une cassette enregistrée en NTSC.

- Quand vous reproduisez une cassette sur un téléviseur, vous risquez de ne pas obtenir les couleurs originales avec certains téléviseurs. Si vous reproduisez une cassette sur un téléviseur multistandard, réglez NTSC PB sur le mode approprié dans le menu.
- L'image de lecture dans le viseur rétrécira.

Wiedergabe-Betriebsart

Bei der Wiedergabe schaltet der Camcorder automatisch je nach der Aufzeichnung zwischen den Betriebsarten SP/LP und Hi8/8mm um. Beachten Sie, daß bei einer LP-Aufzeichnung die Bildqualität etwas schlechter ist als bei einer SP-Aufzeichnung.

Hinweise zum AFM HiFi-Stereoton

In folgenden Fällen wird der Ton in Mono wiedergegeben.

- Eine mit diesem Camcorder bespielte Cassette wird auf einem AFM HiFi-Mono-Videorecorder wiedergegeben.
- Eine mit einem AFM HiFi-Mono-Videorecorder bespielte Cassette wird mit diesem Camcorder wiedergegeben.

Zu ausländischen 8-mm-Videocassetten

Da sich die TV-Farbsysteme von Land zu Land unterscheiden (siehe „Verwendung des Camcorders im Ausland“), können im Ausland erworbene vorbespielte Cassetten möglicherweise nicht mit diesem Camcorder wiedergegeben werden.

Wiedergabe eines NTSC-Bandes

Ein nach der NTSC-Norm im SP-Modus bespieltes Band kann mit dem Camcorder wiedergegeben werden. Auch die eventuell auf dem Band vorhandene AFM HiFi-Tonspur ist mit diesem Camcorder kompatibel. Beachten Sie jedoch, daß es bei der Wiedergabe eines NTSC-Bandes zu folgenden Besonderheiten kommen kann:

- Mit einigen TV-Geräten kommt es bei der Bandwiedergabe zu Farbverfälschungen. Bei der Wiedergabe mit einem Multisystem-Fernseher stellen Sie den Menüparameter NTSC PB richtig ein.
- Das Wiedergabebild im Sucher verkleinert sich.

- Vous ne pouvez reproduire pas une cassette enregistrée en NTSC avec le mode LP ni dans le viseur ni sur l'écran d'un téléviseur.
- Si la cassette contient des passages enregistrés en PAL et d'autres en NTSC, le compteur de bande n'affichera pas des données correctes. Ceci est dû à la différence de fonctionnement des compteurs des deux systèmes vidéo.
- Vous ne pouvez pas copier une cassette enregistrée en NTSC sur un autre magnétoscope.

- Ein NTSC-Band kann im LP-Modus weder im Sucher noch auf einem TV-Schirm wiedergegeben werden.
- Wenn das Band zum Teil nach dem PAL- und zum Teil nach dem NTSC-System bespielt ist, stimmt aufgrund der unterschiedlichen Zählzyklen der beiden Systeme die Zähleranzeige nicht.
- Ein NTSC-Band kann nicht auf einen anderen Videorecorder überspielt werden.

Utilisation optimale de la batterie rechargeable

Ce chapitre vous indique comment utiliser au mieux la batterie rechargeable.

Préparation de la batterie rechargeable

Emportez toujours des batteries de réserve

Prévoyez une réserve d'alimentation suffisante pour filmer 2 à 3 fois le temps escompté.

L'autonomie de la batterie est plus courte par temps froid

Le rendement de la batterie diminue et la batterie s'épuise plus rapidement si la température ambiante est basse lors de l'enregistrement.

Pour économiser la batterie

Baissez STANDBY quand vous n'enregistrez pas. Une transition douce entre les scènes est possible même si vous interrompez l'enregistrement. Lorsque vous cadrez le sujet, sélectionnez un angle ou regardez dans le viseur, l'objectif est réglé automatiquement et de l'énergie est consommée. Il en est de même quand une cassette est introduite ou retirée.

Wissenswertes zum Akku

Beachten Sie bei Verwendung des Akkus stets die folgenden Angaben.

Hinweise zum Akkubetrieb

Wieviele Akkus müssen bereitgehalten werden?

Es wird empfohlen, Akkus für das Zwei- bis Dreifache der geplanten Aufnahmezeit mitzuführen.

Akku-Betriebszeit bei Kälte

Beachten Sie, daß an kalten Einsatzorten der Akku schneller erschöpft ist.

Um Strom zu sparen

Drehen Sie den STANDBY-Schalter nach unten, wenn nicht aufgenommen wird. Die Bereitschaft ist dann ausgeschaltet, und dem Akku wird nicht unnötig belastet. Es entsteht dabei keine Störstelle am Szenenwechsel.

Bei eingeschalteter Bereitschaft wird dem Akku auch in der Aufnahme-Pause durch den Sucher und den Autofocus Strom entzogen. (Auch das Einlegen und Herausnehmen der Cassette belastet den Akku.)

Quand faut-il remplacer la batterie?

Quand vous utilisez le camscope, l'indicateur de capacité restante de la batterie dans le viseur diminue au fur et à mesure que la batterie s'épuise.

Le temps restant en minutes est affiché.



Quand l'indicateur atteint le niveau le plus bas, l'indicateur  apparaît et se met à clignoter dans le viseur.

Quand l'indicateur  dans le viseur se met à clignoter plus rapidement pendant que vous filmez, réglez l'interrupteur POWER du camscope sur OFF et remplacez la batterie. Laissez la cassette dans le camscope pour obtenir une transition douce entre les scènes après avoir remplacé la batterie.

Remarques sur la batterie rechargeable

Attention

Ne jamais exposer la batterie rechargeable à une température supérieure à 60°C (140°F), comme en plein soleil, ou dans une voiture garée au soleil.

La batterie rechargeable chauffe

Pendant la recharge ou la prise de vues, la batterie rechargeable chauffe, car il y a une production d'énergie et une réaction chimique à l'intérieur de la batterie, mais il n'y a pas lieu de s'inquiéter.

Wann muß der Akku gewechselt werden?

Während des Betriebs erscheint die Akkuzustandsanzeige (Batteriesymbol) im Sucher. Außerdem wird auch die Restzeit in Minuten angezeigt.

Wenn die Akkuzustandsanzeige am Minimalpunkt angelangt ist, beginnt das Symbol  im Sucher zu blinken. Wenn das Symbol  während der Aufnahme von langsamem zu schnellem Blinken übergeht, stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF und wechseln Sie den Akku aus. Lassen Sie die Cassette im Camcorder eingesetzt, damit beim späteren Fortsetzen der Aufnahme keine Störstelle entsteht.

Weitere Hinweise zum Akku

Vorsicht

Setzen Sie den Akku keinen Temperaturen über 60 °C aus. Lassen Sie ihn nicht in einem in der Sonne geparkten Auto zurück.

Erwärmung des Akkus

Der Akku erwärmt sich während des Ladens und während des Aufnahmebetriebs. Diese Erwärmung ist normal; es handelt sich nicht um eine Störung.

Entretien de la batterie rechargeable

- **Détachez la batterie rechargeable du camescope après utilisation** et rangez-la dans un endroit frais. Quand elle reste fixée au camescope, une petite quantité de courant s'écoule vers le camescope même si l'interrupteur POWER est réglé sur OFF, ce qui réduit son autonomie.
- La batterie rechargeable se décharge toujours si elle n'est pas utilisée après la recharge. Nous vous recommandons de toujours la recharger avant d'utiliser le camescope.

Veillez respecter les conseils suivants

- Ne pas poser la batterie à proximité du feu.
- Ne pas mouiller la batterie.
- Ne pas essayer d'ouvrir ni de modifier la batterie.
- Ne pas exposer la batterie à des chocs mécaniques.

Batterie rechargeable avec commutateur

Si vous avez une, si la batterie en avec commutateur, vous pourrez savoir si la batterie est rechargée ou non. Réglez-le sur la position "verte" quand la recharge est terminée. (Quand vous détachez la batterie de l'adaptateur secteur la marque verte est visible mais elle n'est pas visible quand vous détachez la batterie du camescope.)

Durée de vie de la batterie rechargeable

Quand l'indicateur de batterie clignote rapidement juste après la mise sous tension du camescope, alors que la batterie est pleinement rechargée, c'est qu'elle doit être remplacée par une neuve.

Température de recharge

Il est conseillé d'effectuer la recharge dans une plage de températures comprise entre 10°C et 30°C (50°F et 86°F).

Il faut plus de temps pour recharger la batterie à basse température.

Pflege des Akkus

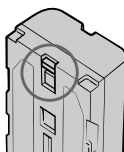
- **Nehmen Sie nach dem Betrieb den Akku vom Camcorder ab**, und bewahren Sie ihn an einem kühlen Ort auf. Wenn der Akku am Camcorder angebracht bleibt, fließt stets eine geringe Menge Strom (auch bei auf OFF stehendem POWER-Schalter), so daß der Akku nach längerer Zeit ganz entladen sein kann.
- Der Akku ist auch bei Nichtgebrauch einer geringen Selbstentladung unterworfen und muß eventuell vor dem Betrieb wieder aufgeladen werden.

Sicherheitshinweise

- Halten Sie den Akku von Feuer fern.
- Achten Sie darauf, daß der Akku nicht naß wird.
- Versuchen Sie nicht, den Akku auseinanderzunehmen und nehmen Sie keine Änderungen an ihm vor.
- Achten Sie darauf, daß der Akku keinen Stößen ausgesetzt ist.

Markierungsschieber am Akku

Der an einigen Akkus vorhandene Schieber besitzt keinerlei elektrische Funktion; er dient lediglich zur Markierung des Ladezustands. Wenn der Akku geladen ist, stellen Sie den Schieber in die grüne Position. (Beim Abnehmen vom Ladeadapter wird der Schieber automatisch in die grüne Position und beim Abnehmen vom Camcorder in die nicht markierte Position gestellt.)



Lebensdauer des Akkus

Wenn die Akkuanzeige gleich nach Einschalten des Camcorders bereits schnell blinkt, obwohl der Akku voll geladen war, ersetzen Sie den Akku durch einen neuen.

Ladetemperatur

Laden Sie den Akku bei Temperaturen zwischen 10 °C und 30 °C. Bei niedrigeren Temperaturen verlängert sich die Ladezeit.

Remarques sur la batterie rechargeable „InfoLITHIUM“

Signification du nom „InfoLITHIUM“

La batterie „InfoLITHIUM“ est une batterie rechargeable au lithium-ion qui peut échanger des informations sur la consommation d'énergie avec les appareils vidéo compatibles. Sony conseille d'utiliser une batterie rechargeable „InfoLITHIUM“ avec les appareils vidéo portant le logo .

Quand vous utilisez cette batterie avec un appareil vidéo portant le logo , l'appareil vidéo indique le temps restant en minutes*. Si vous l'utilisez avec des appareils vidéo qui ne portent pas ce logo, la capacité restante de la batterie ne sera pas indiquée en minutes.

* L'indicateur peut ne pas être exact. Cela dépend des conditions et de l'environnement dans lequel l'appareil est utilisé.

Affichage de la consommation d'énergie

La consommation d'énergie du caméscope varie en fonction de l'utilisation qui en est faite. Par exemple, la façon dont l'autofocus fonctionne a un effet sur la consommation.

Tout en contrôlant le statut du caméscope, la batterie rechargeable „InfoLITHIUM“ mesure la consommation de la batterie et calcule le temps restant. Si les conditions changent de façon sensible, l'indicateur de temps restant pourra montrer une baisse ou une augmentation soudaine de plus de 2 minutes.

Même si 5 à 10 minutes sont indiquées comme temps restant dans le viseur, l'indicateur  peut clignoter dans certains cas.

Pour obtenir une indication plus précise du temps restant

Réglez le caméscope sur le mode d'attente d'enregistrement et dirigez-le vers un objet immobile. Ne déplacez pas le caméscope pendant 30 secondes ou plus.

- Si l'indication semble fausse, utilisez jusqu'au bout la batterie rechargeable et rechargez-la complètement (Recharge complète¹⁾). Si vous avez utilisé la batterie dans un environnement chaud ou froid pendant longtemps, ou si vous l'avez rechargée un grand nombre de fois à la suite, elle risque de ne plus pouvoir indiquer le temps exact même après avoir été rechargée complètement.

Hinweise zu „InfoLITHIUM“-Akkus

Was bedeutet „InfoLITHIUM“?

Lithiumionen-Akkus vom Typ „InfoLITHIUM“ gestatten einen Datenaustausch mit dafür vorgesehenen Videogeräten. Wenn Ihr Videogerät die Markierung  besitzt, wird empfohlen, einen „InfoLITHIUM“-Akku zu verwenden.

Das Videogerät zeigt dann die restliche Betriebszeit in Minuten* an. Beachten Sie jedoch, daß die Minutenanzeige nur erscheint, wenn das Videogerät eine -Markierung besitzt.

* Die Genauigkeit der Anzeige hängt von den Umgebungs- und Betriebsbedingungen ab.

Einzelheiten zur Arbeitsweise der Akkukapazitätsermittlung

Der Stromverbrauch des Camcorders hängt außer vom momentanen Betriebsmodus noch von verschiedenen anderen Faktoren, wie beispielsweise davon ab, ob der Autofokus verwendet wird oder nicht.

Wenn ein „InfoLITHIUM“-Akku angebracht ist, errechnet der Camcorder unter Berücksichtigung des Betriebsmodus und aller anderen Faktoren die voraussichtliche restliche Betriebszeit. Wenn Sie den Camcorder in einen anderen Betriebszustand schalten, kann sich die Restzeitanzeige plötzlich um 2 Minuten oder auch mehr erhöhen oder verringern. Beachten Sie auch, daß abhängig vom momentanen Betriebszustand des Camcorders das Symbol  bereits zu blinken beginnt, obwohl im Sucher noch eine Restzeit von 5 bis 10 Minuten angezeigt wird.

Für eine genauere Restzeitanzeige

Schalten Sie den Camcorder auf Aufnahme-Bereitschaft, und richten Sie ihn auf ein stationäres Motiv. Bewegen Sie ihn dann mindestens 30 Sekunden nicht mehr.

- Wenn die Anzeige nicht stimmt, betreiben Sie den Camcorder, bis der Akku leer ist, und laden Sie ihn dann voll¹⁾ auf. Wenn der Akku längere Zeit in sehr warmer oder kalter Umgebung betrieben oder bereits vielfach wiederholt geladen wurde, wird jedoch möglicherweise auch nach vollem Laden die Restzeit nicht korrekt angezeigt.

- Après avoir utilisé la batterie rechargeable „InfoLITHIUM“ avec un appareil ne portant pas le logo  InfoLITHIUM, n'oubliez pas d'utiliser la batterie rechargeable jusqu'au bout sur un appareil portant le logo  InfoLITHIUM, puis de la recharger complètement.

Pourquoi l'indication du temps restant ne correspond pas au temps d'enregistrement continu indiqué dans le mode d'emploi

Le temps d'enregistrement disponible dépend des conditions et de la température environnante. Le temps d'enregistrement peut être réduit considérablement dans un environnement froid. Le temps d'enregistrement continu indiqué dans le mode d'emploi est mesuré en utilisant une batterie complètement chargée (ou chargée normalement²⁾) à 25°C (77°F). Les conditions et la température environnante étant différentes quand vous utilisez le caméscope, le temps d'utilisation restant de la batterie est différent du temps d'enregistrement continu du mode d'emploi.

¹⁾ Recharge complète: Recharge pendant 1 heure environ après l'extinction du voyant CHARGE de l'adaptateur secteur.

²⁾ Recharge normale: Recharge jusqu'à ce que le voyant CHARGE de l'adaptateur secteur s'éteigne.

Remarques sur la recharge

Batterie neuve

Une batterie rechargeable neuve n'est pas chargée. Avant d'utiliser la batterie, vous devez la recharger complètement.

Rechargez la batterie quand vous le souhaitez

Vous n'avez pas besoin de décharger la batterie avant de la recharger. Si vous aviez complètement rechargé la batterie mais que vous ne l'avez pas utilisée depuis longtemps, elle sera déchargée. Vous devez donc la recharger avant de l'utiliser.

- Wenn ein „InfoLITHIUM“-Akku mit einem Gerät ohne  InfoLITHIUM-Markierung verwendet wurde, sollte er anschließend zum vollständigen Entladen an einem  InfoLITHIUM -Gerät verwendet werden, bevor er wieder voll aufgeladen wird.

Folgende Faktoren führen dazu, daß die Restzeitanzeige nicht mit der in der Anleitung angegebenen durchgehenden Aufnahmezeit übereinstimmt

Die mit einer Akkuladung mögliche Aufnahmezeit hängt von der Umgebungstemperatur und den Betriebsbedingungen ab. In kalter Umgebung ist die Aufnahmezeit wesentlich kürzer. Die Angaben in der Anleitung wurden bei einer Umgebungstemperatur von 25 °C mit einem voll¹⁾ geladenen (oder einem normal²⁾ geladenen) Akku ermittelt. Bei anderer Umgebungstemperatur bzw. anderer Betriebsbedingung stimmt die Betriebsdauer nicht mit der Angabe in der Anleitung überein.

¹⁾ Volles Laden: Nachdem die CHARGE-Lampe am Netzadapter erlischt, wird der Akku noch etwa 1 Stunde weiter geladen.

²⁾ Normales Laden: Nachdem die CHARGE-Lampe am Netzadapter erlischt, wird das Laden beendet.

Hinweise zum Laden

Bei einem neuen Akku

Ein neuer Akku wurde werksseitig noch nicht geladen. Laden Sie ihn vor dem Betrieb vollständig auf.

Der Akku kann jederzeit geladen werden

Es ist jedoch nicht erforderlich, den Akku vor dem Laden zu entladen. Beachten Sie, daß sich der Akku auch bei Nichtgebrauch allmählich von selbst entlädt. Laden Sie ihn vor dem Betrieb eventuell nochmals auf.

Remarques sur les bornes

Si les bornes (parties métalliques au dos de la batterie) sont sales, l'autonomie de la batterie sera réduite.

Si les bornes sont sales ou si la batterie rechargeable n'a pas été utilisée pendant longtemps, mettez la batterie en place et retirez-la plusieurs fois de suite pour améliorer le contact. Essayez aussi les bornes + et – avec un chiffon doux ou de papier.

Säubern der Akkukontakte

Bei verschmutzten Akkukontakten (Metallteile an der Rückseite des Akkus) ist die elektrische Leitfähigkeit beeinträchtigt und die Betriebszeit verkürzt sich.

Insbesondere nach einer längeren Nichtverwendung können die Akkukontakte verschmutzt sein. Nehmen Sie dann den Akku wiederholt ab und bringen Sie ihn wieder an. Wischen Sie die +/– Kontakte mit einem weichen Tuch oder mit Papier ab.

Condensation d'humidité

Si vous apportez le camscope directement d'un endroit froid dans une pièce chaude, de l'humidité risque de se condenser à l'intérieur du camscope, sur la bande ou sur l'objectif. La bande peut adhérer au tambour de têtes et être abîmée, ou l'appareil peut ne pas fonctionner correctement. Pour prévenir ce genre de problèmes, le camscope est équipé de détecteurs d'humidité. Vous devez malgré tout prendre les précautions suivantes.

Condensation à l'intérieur du camscope

Il y a de l'humidité à l'intérieur du camscope quand l'indicateur  clignote et un signal sonore retentit. Si le cas se présente, aucune fonction n'est utilisable sauf l'éjection de la cassette. Ouvrez le logement de la cassette, arrêtez le camscope et laissez le logement de la cassette ouvert pendant une heure environ. Quand l'indicateur  clignote en même temps, c'est qu'une cassette est insérée. Ejectez la cassette, arrêtez le camscope et laissez-le ainsi que la cassette au repos pendant une heure environ. Le camscope peut être utilisé à nouveau si l'indicateur  n'apparaît pas quand vous remettez le camscope sous tension.

Condensation sur l'objectif

Aucune indication spéciale n'apparaît, mais l'image devient sombre. Arrêtez le camscope et ne l'utilisez pas pendant 1 heure environ.

Pour éviter la condensation d'humidité

Lorsque vous transportez le camscope d'un endroit froid dans une pièce chaude, protégez-le dans un sac en plastique et laissez-le un moment s'adapter à la température de la pièce.

- (1) Fermez bien le sac en plastique contenant le camscope.
- (2) Enlevez le camscope du sac lorsque la température de l'air à l'intérieur du sac est la même que la température ambiante, c'est-à-dire au bout d'une heure environ.

Feuchtigkeitsansammlung

Wenn der Camcorder direkt von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, kann Feuchtigkeit im Inneren, auf der Bandfläche oder auf dem Objektiv kondensieren. Feuchtigkeit auf der Kopftrommel kann dazu führen, daß das Band festklebt und beschädigt wird oder daß der Camcorder nicht einwandfrei arbeitet. Der Camcorder ist zwar mit einem Feuchtigkeitssensor ausgestattet, dennoch sollten die folgenden Hinweise beachtet werden:

Bei Feuchtigkeit im Camcorder

Wenn Feuchtigkeit im Camcorder kondensiert ist, ertönt ein Warnsignal und das Symbol  blinkt. Es arbeitet dann keine Funktionstaste mehr außer der Cassetten-Auswurfaste. Öffnen Sie in einem solchen Fall das Cassettenfach, schalten Sie den Camcorder aus, und warten Sie etwa eine Stunde lang ab. Wenn zusätzlich auch noch  blinkt, so ist eine Cassette eingelegt. Nehmen Sie dann die Cassette heraus, schalten Sie den Camcorder aus, und warten Sie etwa eine Stunde lang ab. Wenn bei erneutem Einschalten des Camcorders das Symbol  nicht mehr erscheint, können Sie den Camcorder wieder benutzen.

Bei Feuchtigkeit auf dem Objektiv

Der Camcorder warnt nicht vor Feuchtigkeit auf dem Objektiv; das Bild ist jedoch unklar. Schalten Sie in einem solchen Fall den Camcorder aus, und warten Sie etwa eine Stunde lang ab.

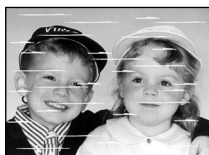
So verhindern Sie ein Kondensieren von Feuchtigkeit im Camcorder

Wenn der Camcorder von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, stecken Sie ihn in einen Plastikbeutel und warten Sie ab, bis er die Raumtemperatur angenommen hat.

- (1) Stecken Sie den Camcorder in den Plastikbeutel, und verschließen Sie den Plastikbeutel gut.
- (2) Nehmen Sie den Camcorder erst heraus, wenn er die Raumtemperatur angenommen hat (im allgemeinen nach etwa einer Stunde).

Nettoyage des têtes vidéo

Pour être sûr d'obtenir une image nette, nettoyez les têtes vidéo. Quand l'indicateur  et le message "CLEANING CASSETTE" apparaissent alternativement dans le viseur, ou si l'image de lecture est "bruitée" ou à peine visible, c'est que les têtes vidéo sont sales.



[a]



[b]

[a] Légèrement sales

[b] Très sales

Dans ce cas, nettoyez les têtes vidéo avec la cassette de nettoyage Sony V8-25CLH (non fournie). Après le nettoyage, vérifiez si l'image est nette et, si elle est toujours de mauvaise qualité, nettoyez encore une fois les têtes. (Ne pas répéter le nettoyage plus de 5 fois à la suite.)

Attention

Ne pas utiliser de cassette de nettoyage de type mouillé en vente dans le commerce. Elle risque d'endommager les têtes vidéo.

Remarque

Si la cassette de nettoyage Sony V8-25CLH n'est pas commercialisée dans votre région, veuillez demander conseil à votre revendeur Sony.

Reinigung der Videoköpfe

Um ein klares Bild zu erhalten, müssen die Videoköpfe regelmäßig gereinigt werden. Bei verschmutzten Videoköpfen erscheinen im Sucher nacheinander die Anzeigen  und  CLEANING CASSETTE. Auch ein „verraushtes“ oder kaum noch sichtbares Bild ist ein Anzeichen dafür, daß die Köpfe verschmutzt sind.

[a] schwache Verschmutzung

[b] starke Verschmutzung

Zur Reinigung der Videoköpfe verwenden Sie die Sony Reinigungscassette V8-25CLH (nicht mitgeliefert). Nach der Reinigung überprüfen Sie die Bildqualität. Ist das Bild immer noch „verrauscht“, wiederholen Sie den Reinigungsvorgang. (Der Reinigungsvorgang sollte jedoch nicht mehr als fünfmal wiederholt werden.)

Vorsicht

Handelsübliche Naßtyp-Reinigungscassetten dürfen nicht verwendet werden, da sie die Videoköpfe beschädigen.

Hinweis

Wenn die Sony Reinigungscassette V8-25CLH bei Ihnen nicht erhältlich ist, wenden Sie sich an Ihre Sony Kundendienststelle.

Précautions

Fonctionnement du camscope

- Faites fonctionner le camscope sur le courant continu de 7,2 V (batterie rechargeable) ou 8,4 V (adaptateur secteur).
- Pour le fonctionnement sur le courant secteur ou le courant continu, utilisez les accessoires recommandés dans le mode d'emploi.
- Si un solide ou un liquide tombait dans le camscope, débranchez le camscope et faites-le vérifier par votre revendeur Sony avant de le remettre sous tension.
- Evitez toute manipulation brusque du camscope et tout choc mécanique. Prenez particulièrement soin de l'objectif.
- Mettez l'interrupteur POWER sur OFF quand vous n'utilisez pas le camscope.
- Ne pas envelopper le camscope ni l'utiliser ainsi car il risque de trop chauffer.
- Eloignez le camscope des champs magnétiques puissants et des vibrations mécaniques.

Manipulation des cassettes

Ne jamais rien insérer dans les petits orifices à l'arrière de la cassette, car ils servent à détecter le type de bande, son épaisseur et si le taquet est tiré ou non.

Entretien du camscope

- Si vous ne comptez pas utiliser le camscope pendant longtemps, débranchez la source d'alimentation et enlevez la cassette. Mettez le camscope de temps en temps sous tension, faites fonctionner la section caméra et la section magnétoscope, et reproduisez une cassette pendant environ 3 minutes.
- Nettoyez l'objectif avec une brosse douce pour enlever la poussière. S'il y a des traces de doigts sur l'objectif, essuyez-les avec un chiffon doux.
- Nettoyez le coffret du camscope avec un chiffon sec et doux, ou un chiffon doux légèrement mouillé d'une solution détergente neutre. N'utilisez aucun type de solvant qui risque d'abîmer la finition.
- Evitez que du sable ne pénètre dans le camscope. Quand vous utilisez le camscope sur une plage sableuse ou dans un endroit poussiéreux, protégez-le du sable ou de la poussière. Le sable et la poussière peuvent provoquer des dégâts irréparables.

Zur besonderen Beachtung

Betrieb des Camcorders

- Betreiben Sie den Camcorder mit dem Akku (7,2 V) oder dem Netzadapter (8,4 V).
- Verwenden Sie für Netzbetrieb und für Betrieb mit Gleichspannung nur die in der Anleitung angegebenen Zubehörteile.
- Wenn ein Fremdkörper oder Flüssigkeit in das Gehäuse gelangt, trennen Sie den Camcorder ab und lassen Sie ihn von einem Fachmann überprüfen, bevor Sie ihn weiterverwenden.
- Gehen Sie vorsichtig mit dem Camcorder um; stoßen Sie ihn nirgends an. Insbesondere das Objektiv ist sehr empfindlich.
- Stellen Sie bei Nichtverwendung des Camcorders den POWER-Schalter auf OFF.
- Wickeln Sie den Camcorder beim Betrieb nicht in ein Tuch ein, da es sonst zu einem internen Hitzestau kommen kann.
- Halten Sie den Camcorder von starken Magnetfeldern und mechanischen Vibrationen fern.

Handhabung der Cassetten

Stecken Sie nichts in die kleinen Öffnungen an der Rückseite der Cassette. An diesen Öffnungen erkennt der Camcorder den Bandtyp, die Bandstärke und die Einstellung des Löschschutzes.

Pflege des Camcorders

- Wenn der Camcorder längere Zeit nicht verwendet wird, trennen Sie die Stromquelle ab und nehmen Sie die Cassette heraus. Schalten Sie ihn jedoch bei einer längeren Nichtverwendung von Zeit zu Zeit einmal ein und betreiben Sie den Kamerateil sowie den Recorderteil, indem Sie ein Band etwa drei Minuten lang wiedergeben.
- Um Staub vom Objektiv zu entfernen, verwenden Sie einen weichen Blasepinsel. Zum Entfernen von Fingerabdrücken verwenden Sie ein weiches Tuch.
- Zur Reinigung des Camcorder-Gehäuses verwenden Sie ein weiches trockenes oder ein weiches, leicht mit mildem Haushaltsreiniger angefeuchtetes Tuch. Lösungsmittel dürfen nicht verwendet werden, da sie das Gehäuse angreifen.
- Achten Sie sorgfältig darauf, daß kein Sand oder Staub in den Camcorder gelangt. Wenn Sie am Strand oder an einem staubigen Ort aufnehmen, schützen Sie den Camcorder gegen Sand und Staub. Durch Sand und Staub kann es zu Störungen und zu nicht reparierbaren Schäden kommen.

Adaptateur secteur**Recharge**

- Utilisez seulement une batterie rechargeable au lithium-ion.
- Posez la batterie sur une surface plane sans vibrations quand vous la rechargez.
- La batterie chauffe quand elle est chargée. C'est normal.

Divers

- Débranchez l'adaptateur secteur de la prise murale si vous ne comptez pas l'utiliser pendant longtemps. Pour débrancher le cordon, tirez sur la fiche et non sur le cordon proprement dit.
- Ne pas utiliser l'adaptateur secteur si le cordon est abîmé ou si l'adaptateur est tombé ou s'il est endommagé.
- Ne pas plier le cordon d'alimentation secteur en forçant ni poser d'objet lourd dessus, car il pourrait être endommagé et provoquer un incendie ou une électrocution.
- Veillez à ce qu'aucun objet métallique ne touche les pièces métalliques de la plaque de connexion, car un court-circuit pourrait endommager l'adaptateur.
- Veillez à ce que les contacts métalliques soient toujours propres.
- Ne pas démonter l'adaptateur secteur.
- Ne pas laisser tomber l'adaptateur ni le cogner.
- Quand vous utilisez l'adaptateur secteur, en particulier pendant la recharge, éloignez-le de tout récepteur AM ou appareil vidéo, car la réception AM et l'image vidéo pourraient être perturbées.
- L'adaptateur chauffe quand il fonctionne. C'est normal.
- Ne pas laisser l'adaptateur secteur dans un endroit:
 - Extrêmement chaud ou froid
 - Poussiéreux ou sale
 - Très humide
 - Soumis à des vibrations

Netzadapter**Zum Laden**

- Verwenden Sie nur einen Lithiumionen-Akku.
- Laden Sie den Akku auf einer ebenen, vibrationsfreien Unterlage.
- Der Akku erhitzt sich beim Laden.

Sonstige Hinweise

- Trennen Sie bei längerer Nichtverwendung den Netzadapter von der Wandsteckdose ab. Zum Abtrennen fassen Sie stets am Stecker und niemals am Kabel an.
- Betreiben Sie den Netzadapter niemals, wenn das Netzkabel beschädigt oder etwas auf das Netzkabel gefallen ist.
- Biegen Sie das Netzkabel nicht zu stark und stellen Sie keine schweren Gegenstände darauf, da es sonst beschädigt werden kann und Feuer- sowie elektrische Schlaggefahr besteht.
- Achten Sie darauf, daß die elektrischen Kontakte der Anschlußplatte nicht mit Metallgegenständen in Berührung kommen, da sonst ein Kurzschluß entsteht, durch den der Netzadapter beschädigt werden kann.
- Halten Sie die Metallkontakte stets sauber.
- Bauen Sie den Netzadapter nicht auseinander.
- Stoßen Sie den Netzadapter nirgends an und lassen Sie ihn nicht fallen.
- Während des Betriebs und insbesondere während des Ladens sollte der Netzadapter von MW-Radios und Videogeräten ferngehalten werden, da er den MW-Empfang bzw. Videobetrieb stören kann.
- Beim Betrieb erwärmt sich der Netzadapter.
- Stellen Sie den Netzadapter nicht an:
 - heiße und kalte Plätze;
 - staubige und schmutzige Plätze;
 - sehr feuchte Plätze;
 - Plätze, die Vibrationen ausgesetzt sind.

Remarques sur les piles sèches

Pour éviter toute corrosion suite à l'écoulement de l'électrolyte des piles, respectez les consignes suivantes.

- Insérez les piles dans le bon sens.
- Ne jamais recharger des piles sèches.
- Ne pas utiliser en même temps des piles usées et des piles neuves.
- Ne pas utiliser différents types de piles.
- Les piles se déchargent lentement même si elles ne sont pas utilisées.
- Ne pas utiliser de pile qui fuit.

En cas de difficulté, débranchez l'adaptateur secteur et faites-le vérifier par votre revendeur Sony.

Hinweise zu Trockenbatterien

Beachten Sie die folgenden Angaben, um ein Auslaufen der Batterien und Korrosion zu vermeiden:

- Legen Sie die Batterien mit richtiger Polarität ein.
- Versuchen Sie nicht, Trockenbatterien wieder aufzuladen.
- Legen Sie keine alten zusammen mit neuen Batterien ein.
- Legen Sie keine Batterien unterschiedlichen Typs ein.
- Auch bei Nichtgebrauch entladen sich die Batterien langsam.
- Verwenden Sie keine Batterie, die Auslaufspuren aufweist.

Bei Problemen trennen Sie den Netzadapter ab und wenden Sie sich bitte an den nächsten Sony Händler.

Utilisation du camscope à l'étranger

Chaque pays a son propre système électrique et un standard de télévision couleur particulier. Avant d'utiliser le camscope à l'étranger, vérifiez les points suivants.

Sources d'alimentation

Vous pouvez utiliser le camscope dans n'importe quel pays ou région avec l'adaptateur d'alimentation secteur fourni, sur secteur de 110 à 240 volts, 50/60 Hz.

Standards couleur existants

Ce camscope est de standard PAL. Pour regarder vos vidéogrammes sur un téléviseur, le téléviseur doit être de standard PAL. Vérifiez dans la liste alphabétique suivante les différents standards existants.

Standard PAL

Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Hongkong, Italie, Koweït, Malaisie, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, Singapour, Suède, Suisse, Thaïlande, etc.

Standard PAL M

Brésil

Standard PAL N

Argentine, Paraguay, Uruguay

Standard NTSC

Amérique Centrale, Bahamas, Bolivie, Canada, Chili, Colombie, Corée, Equateur, Etats-Unis, Jamaïque, Japon, Mexique, Pérou, Philippines, Surinam, Taiwan, Venezuela, etc.

Standard SECAM

Bulgarie, France, Guyane, Hongrie, Irak, Iran, Monaco, Pologne, République tchèque, République slovaque, Russie, Ukraine, etc.

Verwendung des Camcorders im Ausland

Netzspannung und TV-System können sich von Land zu Land unterscheiden. Vor dem Betrieb des Camcorders im Ausland beachten Sie die folgenden Angaben:

Stromnetz

Mit dem mitgelieferten Netzadapter kann der Camcorder in jedem beliebigen Land mit einer Netzspannung zwischen 110 V und 240 V, 50/60 Hz betrieben werden.

Farbsysteme

Dieser Camcorder arbeitet nach dem PAL-System. Wenn das Wiedergabebild auf einem TV-Schirm betrachtet werden soll, muß ein PAL-TV-Gerät verwendet werden. Beachten Sie auch die folgende alphabetische Zusammenstellung.

PAL-System

Australien, Belgien, China, Dänemark, Deutschland, Finnland, Großbritannien, Hongkong, Italien, Kuwait, Malaysia, Neuseeland, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Singapur, Spanien, Thailand u.a.

PAL M-System

Brasilien.

PAL N-System

Argentinien, Paraguay, Uruguay.

NTSC-System

Bahamas, Bolivien, Chile, Ekuador, Jamaika, Japan, Kanada, Kolumbien, Korea, Mexiko, Mittelamerika, Peru, Philippinen, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela u.a.

SECAM-System

Bulgarien, Frankreich, Guyana, Irak, Iran, Monaco, Polen, Rußland, Slowakische Republik, Tschechische Republik, Ukraine, Ungarn u.a.

Guide de dépannage

En cas de problème, référez-vous au tableau suivant pour le résoudre. Si la difficulté persiste, débranchez la source d'alimentation et contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparations agréé Sony.

Camescope

Alimentation

Symptôme	Causes et/ou solutions
Le camescope ne s'allume pas.	• La batterie n'est pas en place. → Mettez la batterie en place. (p. 9) • La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée. (p. 7) • L'adaptateur secteur n'est pas branché sur une prise secteur. → Branchez-le sur une prise secteur. (p. 26) • Vous n'utilisez pas une batterie rechargeable "InfoLITHIUM". → Utilisez une batterie rechargeable "InfoLITHIUM".
Le camescope s'éteint.	• Alors que vous filmiez en mode CAMERA, vous avez mis le camescope en mode d'attente et l'avez laissé pendant plus de 5 minutes dans ce mode. → Abaissez STANDBY une fois, puis relevez-le. (p. 14) • La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée. (p. 7)
La batterie se décharge rapidement.	• La température ambiante est trop basse. (p. 60) • La batterie n'était pas chargée complètement. → Rechargez une nouvelle fois la batterie. (p. 7) • La batterie est complètement usée et ne peut pas être rechargée. → Utilisez une autre batterie. (p. 62) • Vous n'utilisez pas une batterie rechargeable "InfoLITHIUM". → Utilisez une batterie rechargeable "InfoLITHIUM". (p. 7)
Des signaux sonores retentissent quand la batterie est en place.	• La batterie s'est vidée pendant une longue période d'inutilisation. → Rechargez-la. (p. 7)
A la mise hors tension du camescope, l'objectif fait un bruit.	• Le camescope fonctionne normalement.

Fonctionnement

Symptôme	Causes et/ou solutions
La touche START/STOP ne fonctionne pas.	• La bande est collée au tambour de têtes. → Ejectez la cassette. (p. 12) • La bande est terminée. → Rembobinez la bande ou utilisez une autre cassette. (p. 24) • L'interrupteur POWER est réglé sur VTR. → Réglez-le sur CAMERA. (p. 13) • Le taquet de la cassette est sorti (rouge). → Utilisez une autre cassette ou déplacez le taquet. (p. 12)
L'enregistrement s'arrête en l'espace de quelques secondes.	• Le commutateur START/STOP MODE est réglé sur 5 SEC ou ANTI GROUND SHOOTING . → Réglez-le sur . (p. 18)

Symptôme	Causes et/ou solutions
Vous ne pouvez pas éjecter la cassette.	• La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée ou l'adaptateur secteur. (p. 7, 26)
Les indicateurs  et  clignotent et aucune fonction ne marche sauf l'éjection de la cassette.	• Il y a condensation d'humidité. → Sortez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins une heure. (p. 66)
Le compteur, la date ou l'heure clignote.	• Vous avez appuyé sur DATE et TIME en même temps pendant plus de 2 secondes. → Ce n'est pas un signe de mauvais fonctionnement. Vous pouvez enregistrer. Le clignotement s'arrêtera bientôt. • La pile au lithium est épuisée ou faible. → Remplacez-la par une neuve. (p. 56)
La bande ne bouge pas lorsque vous actionnez une touche de transport de bande.	• L'interrupteur POWER est réglé sur CAMERA ou OFF. → Réglez-le sur VTR. • La bande est terminée. → Rembobinez-la ou utilisez une autre cassette. (p. 24)
Le stabilisateur ne peut pas être activé.	• STEADY SHOT est réglé sur OFF. → Réglez STEADY SHOT sur ON. (p. 54) • Le stabilisateur ne fonctionne pas quand le mode grand écran est réglé sur 16:9 FULL.
L'autofocus ne fonctionne pas.	• FOCUS est réglé sur MANUAL. → Réglez-le sur AUTO. (p. 40) • Les conditions d'éclairage ne sont pas appropriées pour la mise au point automatique. → Réglez FOCUS sur MANUAL pour faire la mise au point manuellement. (p. 40)
La touche FADER ne fonctionne pas.	• Le commutateur START/STOP MODE est réglé sur 5 SEC ou ANTI GROUND SHOOTING  . → Réglez-le sur  . (p. 18) • Un titre est affiché. → Supprimez le titre.
Aucun son ou son très faible lors de la lecture d'une cassette.	• Une cassette stéréo est reproduite avec HiFi SOUND réglé sur 1 ou 2 dans le menu. → Réglez-le sur STEREO dans le menu. (p. 32)
Son excessivement aigu.	• L'image a été enregistrée avec WIND réglé sur ON dans le menu. → Quand il n'y a pas de vent, réglez-le sur OFF. (p. 30)
La date ou l'heure disparaît.	• Mettez-les de nouveau en service. (p. 57)

(Voir page suivante)

Image

Symptôme	Causes et/ou solutions
L'image dans le viseur n'est pas nette.	• L'oculaire n'est pas ajusté. → Ajustez l'oculaire. (p. 14)
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet, comme des lumières ou la flamme d'une bougie devant un fond sombre.	• Le contraste entre le sujet et le fond est trop important. Ce n'est pas une anomalie de fonctionnement. → Déplacez-vous.
Une bande verticale apparaît quand vous filmez un sujet très lumineux.	• Le camescope ne fonctionne pas mal.
L'image de lecture n'est pas nette.	• EDIT est réglé sur ON dans le menu. → Réglez-le sur OFF. (p. 32)
L'image est "bruitée".	• Les têtes vidéo sont peut-être sales. → Nettoyez les têtes avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLH (non fournie). (p. 67)
Une image différente apparaît dans le viseur.	• Si 10 minutes s'écoulent après que vous avez réglé l'interrupteur POWER sur CAMERA sans insérer de cassette, le camescope commence automatiquement la démonstration, ou DEMO est réglé sur ON dans le menu. → Introduisez une cassette et la démonstration s'arrêtera. Vous pouvez désactiver ce mode.(p. 31)
Un code à cinq caractères apparaît.	• La fonction d'autodiagnostic est en service. → Vérifiez le code et résolvez le problème. (p. 76)

Autres

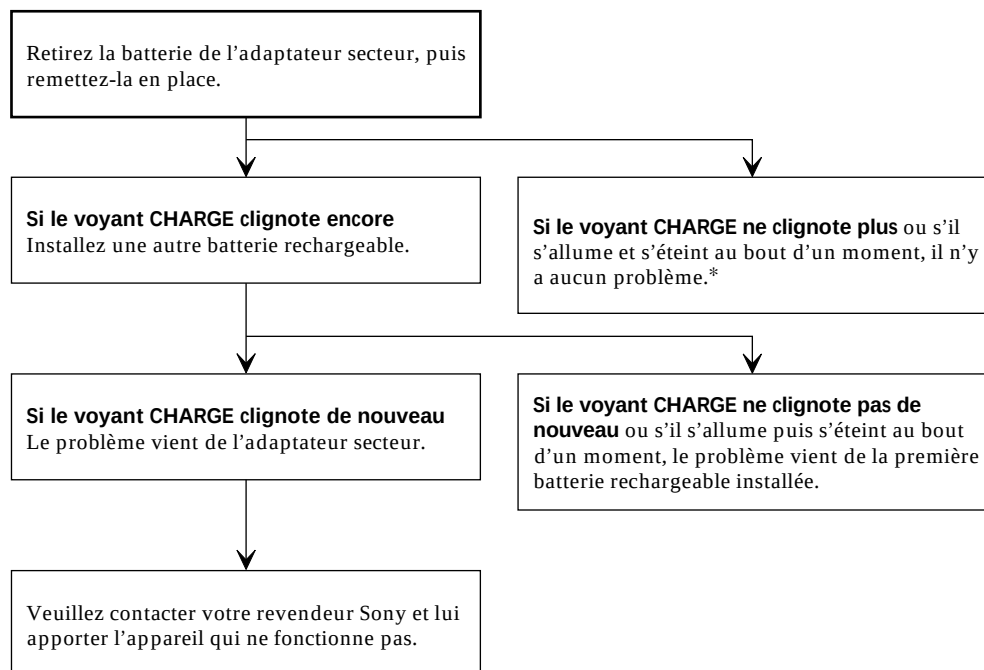
Symptôme	Causes et/ou solutions
La télécommande fournie ne fonctionne pas.	• COMMANDER est réglé sur OFF dans le menu. → Réglez sur ON. (p. 29) • Un obstacle bloque les rayons infrarouges. → Enlevez l'obstacle. • Les piles ne sont pas installées avec la polarité correcte. → Mettez les piles dans le bon sens. (p. 90) • Les piles sont épuisées. → Insérez-en des neuves. (p. 90)

Adaptateur d'alimentation secteur

Symptôme	Solutions
Le voyant VTR / CAMERA ou CHARGE ne s'allume pas.	• Débranchez l'adaptateur de la prise secteur puis rebranchez-le au bout d'une minute.
Le voyant CHARGE clignote.	• Voir le tableau suivant.

Si le voyant CHARGE clignote

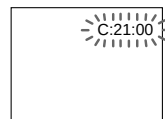
Consultez le tableau suivant.



* Si vous utilisez une batterie que vous venez juste d'acheter ou qui n'a pas été utilisée pendant longtemps, le voyant CHARGE peut clignoter pendant la première charge, mais c'est normal. Rechargez plusieurs fois la batterie.

Autodiagnostic

Si la fonction d'autodiagnostic est activée pour éviter un mauvais fonctionnement du camescope, un code d'avertissement à cinq caractères (combinaison de lettres de l'alphabet et de chiffres) clignote dans le viseur ou l'afficheur. Dans ce cas, reportez-vous au tableau suivant.



Trois premiers caractères	Cause et/ou solution
C21	• Il y a condensation d'humidité. → Sortez la cassette et laissez le camescope au repos pendant au moins une heure. (p. 66)
C22	• Les têtes vidéo sont sales. → Nettoyez les têtes avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLH (non fournie). (p. 67)
C23	• Le camescope ne fonctionne pas quand vous utilisez une batterie rechargeable qui n'est pas du type "InfoLITHIUM". → Utilisez une batterie "InfoLITHIUM". (p. 7)
C31	• Pour éviter un mauvais fonctionnement du camescope, l'autodiagnostic a fonctionné. → Enlevez la cassette et introduisez-la de nouveau, puis faites fonctionner le camescope. (p. 12)
C32	• Pour éviter un mauvais fonctionnement du camescope, l'autodiagnostic a fonctionné. → Débranchez le cordon d'alimentation secteur de l'adaptateur secteur ou enlevez la batterie rechargeable. Après avoir rebranché ou remis en place la source d'alimentation, faites fonctionner le camescope.
E61 E62	• Pour éviter un mauvais fonctionnement du camescope, l'autodiagnostic a fonctionné. → Quand vous contactez un centre de réparations agréé Sony, signalez-leur le code d'avertissement à cinq caractères. (exemple: E:61:10)

Si la difficulté persiste après plusieurs vérifications, contactez un centre de réparations agréé Sony.

Störungsüberprüfungen

Bei Problemen mit dem Camcorder gehen Sie die folgende Störungsliste durch.
Wenn das Problem nicht behoben werden kann, wenden Sie sich an Ihren Sony Händler oder Ihre Sony Kundendienststelle.

Camcorder

Stromversorgung

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Der Camcorder wird nicht mit Strom versorgt.	• Es ist kein Akku angebracht. → Einen Akku anbringen (Seite 9). • Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku anbringen (Seite 7). • Der Netzadapter ist nicht an der Steckdose angeschlossen. → Den Netzadapter an die Steckdose anschließen (Seite 26). • Es wird kein „InfoLITHIUM“-Akku, sondern ein anderer Akku verwendet. → Einen „InfoLITHIUM“-Akku verwenden.
Der Camcorder schaltet sich aus.	• Im CAMERA-Betrieb war der Camcorder länger als 5 Minuten auf Bereitschaft (Standby) geschaltet. → STANDBY einmal nach unten und wieder nach oben drehen (Seite 14). • Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku anbringen (Seite 7).
Der Akku ist sehr schnell leer.	• Die Umgebungstemperatur ist sehr niedrig (Seite 60). • Der Akku wurde nicht voll geladen. → Den Akku nochmals laden (Seite 7). • Der Akku ist alt oder defekt und kann nicht mehr verwendet werden. → Einen anderen Akku verwenden (Seite 62). • Es wird kein „InfoLITHIUM“-Akku verwendet. → Einen „InfoLITHIUM“-Akku verwenden (Seite 7).
Beim Anbringen des Akkus ertönt ein Piepton.	• Der Akku hat sich durch längere Lagerung selbst entladen. → Den Akku laden (Seite 7).
Beim Ausschalten des Camcorders ist am Objektiv ein Geräusch zu hören.	• Es handelt sich nicht um eine Störung.

Betrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die START/STOP-Taste arbeitet nicht.	• Das Band ist an der Kopftrommel festgeklebt. → Die Cassette herausnehmen (Seite 12). • Das Band ist am Ende angelangt. → Das Band zurückspulen oder eine andere Cassette verwenden (Seite 24). • Der POWER-Schalter steht auf VTR. → Den Schalter auf CAMERA stellen (Seite 13). • Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt (rote Lamelle sichtbar). → Eine andere Cassette verwenden oder die Lamelle zurückschieben (Seite 12).

(Siehe Fortsetzung.)

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die Aufnahme stoppt nach einigen Sekunden oder beim Loslassen der Taste.	• Der START/STOP MODE-Schalter steht auf 5 SEC oder ANTI GROUND SHOOTING  . → Den Schalter auf  stellen (Seite 18).
Die Cassette kann nicht herausgenommen werden.	• Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku anbringen oder den Netzadapter anschließen (Seite 7, 26).
Die Symbole  und  blinken und keine Taste außer der Auswurftaste arbeitet.	• Feuchtigkeit ist im Inneren kondensiert. → Die Cassette herausnehmen und mindestens 1 Stunde lang abwarten (Seite 66).
Die Zähler-, Datums- oder Uhrzeitanzeige blinkt.	• DATE und TIME wurden zusammen länger als 2 Sekunden gedrückt. → Es handelt sich nicht um eine Störung. Kurz nach dem Aufnahmestart hört das Blinken auf. • Die Lithiumbatterie ist schwach oder leer. → Die Lithiumbatterie auswechseln (Seite 56).
Das Band läuft nicht, obwohl eine Bandlaufaste gedrückt wurde.	• Der POWER-Schalter steht auf CAMERA oder OFF. → Den Schalter auf VTR stellen. • Das Band ist am Ende angelangt. → Das Band zurückspulen oder eine andere Cassette verwenden (Seite 24).
Der Bildstabilisierer arbeitet nicht.	• STEADYSHOT steht auf OFF. → STEADY SHOT auf ON stellen (Seite 54). • Es ist in den Breitbildmodus 16:9 FULL geschaltet; der Bildstabilisierer arbeitet in diesem Fall nicht.
Der Autofokus arbeitet nicht.	• FOCUS ist auf MANUAL geschaltet. → Auf AUTO schalten (Seite 40). • Die Aufnahmesituation eignet sich nicht für Autofokus. → FOCUS auf MANUAL schalten und manuell fokussieren (Seite 40).
Die Fader-Funktion arbeitet nicht.	• Der START/STOP MODE-Schalter steht auf 5 SEC oder ANTI GROUND SHOOTING  . → Den Schalter auf  stellen (Seite 18). • Ein Titel wird angezeigt. → Den Titel abschalten.
Schwacher oder überhaupt kein Ton bei der Bandwiedergabe.	• Bei der Wiedergabe eines Stereobandes ist der Menüparameter HiFi SOUND auf 1 oder 2 geschaltet. → Den Parameter auf STEREO schalten (Seite 32).
Bei der Wiedergabe sind die Höhen zu stark betont.	• Beim Aufnehmen war der Menüparameter WIND auf ON eingestellt. → Wenn kein Wind weht, den Parameter auf OFF schalten (Seite 30).
Datum oder Uhrzeit werden nicht angezeigt.	• Datum und Uhrzeit neu einstellen (Seite 57).

Bild

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Das Sucherbild ist unscharf.	• Die Dioptrie des Okulars ist falsch eingestellt. → Die Dioptrie einstellen (Seite 14).
Beim Aufnehmen von Kerzenflammen und Lichtquellen gegen einen dunklen Hintergrund erscheint ein vertikaler Streifen im Bild.	• Der Kontrast zwischen Motiv und Hintergrund ist zu hoch. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders. → Ein anderes Motiv aufnehmen.
Beim Aufnehmen eines sehr hellen Motivs erscheint ein vertikaler Streifen im Bild.	• Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.
Das Wiedergabebild ist nicht klar.	• Der Menüparameter EDIT ist auf ON gestellt. → Den Parameter auf OFF stellen (Seite 32).
Das Bild ist „verrauscht“.	• Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Die Köpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLH (nicht mitgeliefert) reinigen (Seite 67).
Ein nicht von Ihnen aufgenommenes Bild erscheint.	• Der Camcorder befindet sich im Demonstrationsbetrieb. Wenn keine Cassette eingelegt ist, schaltet der Camcorder stets automatisch, zehn Minuten nachdem der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wurde, in den Demonstrationsbetrieb. → Eine Cassette einlegen; der Demonstrationsbetrieb stoppt dann. Falls erwünscht, kann der Demonstrationsbetrieb auch im Menü ausgeschaltet werden (Seite 31).
Ein fünfstelliger Code erscheint.	• Der Camcorder hat einen Selbsttest ausgeführt. → Das Problem anhand der Code-Liste beheben (Seite 76).

Sonstiges

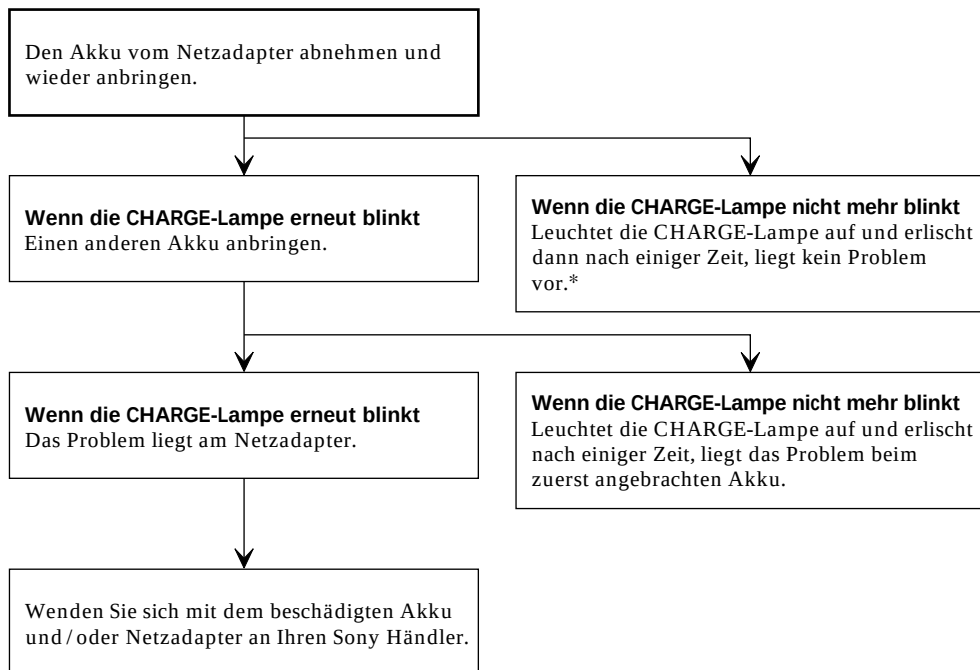
Symptom	Ursache und/ oder Abhilfe
Die mitgelieferte Fernbedienung arbeitet nicht.	• Der Menüparameter COMMANDER steht auf OFF. → Den Parameter auf ON stellen (Seite 29). • Die Infrarotstrahlen werden durch ein Hindernis abgeschattet. → Das Hindernis entfernen. • Die Batterien sind falschherum eingelegt. → Die Batterien mit richtiger Polarität einlegen (Seite 90). • Die Batterien sind leer. → Neue Batterien einlegen (Seite 90).

Netzadapter

Symptom	Ursache und/ oder Abhilfe
Die VTR/CAMERA- oder CHARGE-Lampe leuchtet nicht.	• Das Netzkabel einmal abtrennen und nach etwa 1 Minute wieder anschließen.
Die CHARGE-Lampe blinkt.	• Siehe folgendes Diagramm.

Wenn die CHARGE-Lampe blinkt

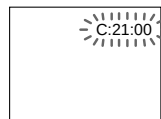
Gehen Sie das folgende Diagramm durch.



* Bei einem gerade gekauften oder längere Zeit nicht benutzten Akku blinkt die CHARGE-Lampe möglicherweise beim ersten Laden. Es handelt sich dabei nicht um eine Beschädigung. Nach mehreren Ladevorgängen tritt das Symptom nicht mehr auf.

Selbsttestfunktion

Störungen zeigt der Camcorder durch einen blinkenden fünfstelligen alphanumerischen Fehlercode im Sucher oder im Display an. Entnehmen Sie die Ursache und die Abhilfemaßnahme aus der folgenden Liste.



Die ersten drei Stellen des Codes Ursache und/oder Abhilfe

C21	• Feuchtigkeit ist im Inneren kondensiert. → Die Cassette herausnehmen und mindestens 1 Stunde lang abwarten (Seite 66).
C22	• Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Die Köpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25 CLH (nicht mitgeliefert) reinigen (Seite 67).
C23	• Der Camcorder arbeitet nicht, da kein „InfoLITHIUM“-Akku verwendet wird. → Einen „InfoLITHIUM“-Akku verwenden (Seite 7)
C31	• Eine sonstige Störung ist aufgetreten. → Die Cassette herausnehmen, dann wieder einlegen und den Camcorder erneut in Betrieb nehmen (Seite 12).
C32	• Eine sonstige Störung ist aufgetreten. → Das Netzkabel des Netzadapters abtrennen bzw. den Akku abnehmen und dann das Netzkabel wieder anschließen bzw. den Akku wieder anbringen und den Camcorder erneut in Betrieb nehmen.
E61	• Eine sonstige Störung ist aufgetreten.
E62	→ Eine Sony Kundendienststelle unter Angabe des fünfstelligen Codes (z.B. E:61:10) um Rat fragen.

Wenn Sie die Störung auch nach mehrmaligem Versuchen nicht selbst beheben können, wenden Sie sich an Ihre Sony Kundendienststelle.

Camescope

Système

Système d'enregistrement vidéo

Deux têtes rotatives, balayage hélicoïdal, Modulation de fréquence

Système d'enregistrement audio

Têtes rotatives, Modulation de fréquence

Signal vidéo

PAL couleur, normes CCIR

Cassette utilisable

Cassette vidéo 8 mm

(Hi8 ou 8 mm ordinaire)

Temps d'enregistrement/lecture (avec une cassette de 90 min.)

Mode SP: 1 heure 30

Mode LP: 3 heures

Temps d'avance rapide/

rembobinage (avec une cassette de 90 min.)

Env. 4 min.

Dispositif d'image

CCD (dispositif à transfert de charge)

Viseur

Viseur électronique couleur

Objectif

Objectif pour zoom électrique combiné

Diamètre du filtre 37 mm ($1\frac{7}{16}$ po.)

15x (optique)

180x (numérique)

Longueur focale

4,1 à 61,5 mm ($\frac{3}{16}$ à $2\frac{3}{8}$ po.)

47 à 705 mm ($1\frac{7}{8}$ à $27\frac{7}{8}$ po.),

converti en focale d'appareil photo 24 x 36

Température de couleur

Automatique

Illumination minimale

0,7 lux (F1,4)

Plage d'illumination

0,7 lux à 100 000 lux

Illumination recommandée

Plus de 100 lux

Connecteurs d'entrée et de sortie

Entrée/sortie S-Vidéo

Minijack DIN 4 broches

Signal de luminance: 1 Vc-c,

75 ohms, asymétrique,

synchronisation négative

Signal de chrominance: 0,3 Vc-c,

75 ohms, asymétrique

Entrée/sortie vidéo

Prise Cinch, 1 Vc-c, 75 ohms,

asymétrique, synchronisation négative

Entrée/sortie audio

Prises Cinch (2: stéréo G et D)

327 mV, (à impédance de sortie de 47 kilohms), impédance inférieure à

2,2 kilohms

RFU DC OUT

Minijack spécial, 5 V CC

Prise de casque

Minijack stéréo

Prise LANC

Super minijack stéréo (ø 2,5 mm)

Prise MIC

Minijack stéréo, 0,388 mV, basse

impédance pour une sortie de 2,5 à

3 V CC, impédance de sortie

6,8 kilohms (ø 3,5 mm)

Type stéréo

Griffe porte-accessoires

intelligente

Connecteur à 8 broches

Généralités

Alimentation

7,2 V (batterie rechargeable)

8,4 V (adaptateur secteur)

Consommation électrique moyenne

3,5 W pendant l'enregistrement

Température de fonctionnement

0°C à 40°C (32°F à 104°F)

Température d'entreposage

-20°C à +60°C (-4°F à +140°F)

Dimensions (Env.)

108 x 107 x 178 mm

($4\frac{3}{8}$ x $4\frac{1}{4}$ x $7\frac{1}{8}$ po.) (l/h/p)

Poids (Env.)

770 g (1 li. 11 on.) sans batterie

rechargeable, pile au lithium, cassette et bandoulière

920 g (2 li.) avec la batterie

rechargeable NP-F330, la pile au lithium CR2025, une cassette et la bandoulière

Microphone

Type stéréo

Accessoires fournis

Voir page 6.

Adaptateur secteur

Alimentation

Secteur 110 – 240 V, 50/60 Hz

Consommation électrique

25 W

Tension de sortie

DC OUT: 8,4 V, 1,9 A en mode de fonctionnement

Borne de recharge de la batterie: 8,4 V, 1,4 A en mode de recharge

Application

Batteries rechargeables Sony

NP-F330, NP-F530, NP-F730,

NP-F930 au lithium-ion

Température de fonctionnement

0°C à 40°C (32°F à 104°F)

Température d'entreposage

-20°C à +60°C (-4°F à +140°F)

Dimensions (Env.)

81 x 45 x 163 mm

($3\frac{1}{4}$ x $1\frac{13}{16}$ x $6\frac{1}{2}$ po.) (l/h/p)

parties saillantes et commandes comprises

Poids (Env.)

560 g (1 li. 3 on.)

La conception et les spécifications sont sujettes à modifications sans préavis.

Camcorder

System

Videoaufnahmesystem

Zwei rotierende Köpfe,
Schrägsparaufzeichnung,
Frequenzmodulation

Audioaufnahmesystem

Rotierende Köpfe,
Frequenzmodulation

Videosignal

PAL-Farbnorm, CCIR-TV-Norm

Verwendbare Cassetten

8-mm-Videoassette (Hi8- oder
Standard-8-mm-Format)

Aufnahme-/Wiedergabezeit (mit 90-Minuten-Cassette)

SP-Modus: 1,5 Stunden

LP-Modus: 3 Stunden

Vor-/Rückspulzeit (mit 90-Minuten-Cassette)

ca. 4 Min.

Bildwandler

CCD-Chip (Charge Coupled
Device)

Sucher

Elektronischer Farbsucher

Objektiv

Kombiniertes Motorzoomobjektiv

Filterdurchmesser 37 mm

15x (optisch)

180x (digital)

Brennweite

4,1 – 61,5 mm

47 – 705 mm (umgerechnet auf die

Verhältnisse einer 35-mm-

Kleinbildkamera)

Farbtemperatureinstellung

Automatisch

Min. Beleuchtungsstärke

0,7 lx (F1,4)

Beleuchtungsstärkenbereich

0,7 lx bis 100.000 lx

Empfohlene Beleuchtungsstärke

Über 100 lx

Ein- und Ausgänge

S-Videoausgang/Monitoreingang

4pol Mini-DIN

Luminanzsignal: 1 Vss, 75 Ohm,
unsymmetrisch, Synchronisierung
negativ

Chrominanzsignal: 0,3 Vss, 75 Ohm,
unsymmetrisch

Videoausgang/Monitoreingang

Cinchbuchse, 1 Vss, 75 Ohm,
unsymmetrisch, Synchronisierung
negativ

Audioausgang/Monitoreingang

Klinkenbuchsen (2, Stereo, L und R),
327 mV an Lastimpedanz von
47 kOhm, Impedanz unter
2,2 kOhm

Stromversorgungsbuchse für HF-Adapter (RFU DC OUT)

Spezial-Minibuchse,
5 V Gleichspannung

Kopfhörerbuchse

Stereo-Minibuchse

LANC-Steuerbuchse

Stereo-Mikrobuchse (ø 2,5 mm)

MIC-Buchse

Minibuchse (ø 3,5 mm), 0,388 mV,
niedrige Impedanz, Abgabe einer
Speisespannung von 2,5 bis 3,0 V
(Gleichspannung),
Ausgangs impedanz 6,8 kOhm,
Stereo

Intelligenter Zubehörschuh

8pol Anschluß

Allgemeines

Stromversorgung

7,2 V (Akku)

8,4 V (Netzadapter)

Durchschnittliche**Leistungsaufnahme**

3,5 W bei Kameraaufnahme

Betriebstemperaturbereich

0 °C bis 40 °C

Lagertemperaturbereich

-20 °C bis +60 °C

Abmessungen

ca. 108 x 107 x 178 mm (B / H / T)

Gewicht

770 g (ausschl. Akku,
Lithiumbatterie, Cassette und
Schulterriemen)

920 g (einschl. Akku NP-F330,
Lithiumbatterie CR2025, Cassette
und Schulterriemen)

Mikrofon

Stereo

Mitgeliefertes Zubehör

Siehe Seite 6.

Netzadapter

Stromversorgung

110 – 240 V Wechselspannung,
50 / 60 Hz

Leistungsaufnahme

25 W

Ausgangsspannung

DC OUT: 8,4 V, 1,9 A bei Betrieb
Akkuladekontakte: 8,4 V, 1,4 A
beim Laden

Verwendbare Akkus

Sony Lithiumionen-Akkus NP-F330,
NP-F530, NP-F730, NP-F930

Betriebstemperaturbereich

0 °C bis 40 °C

Lagertemperaturbereich

-20 °C bis +60 °C

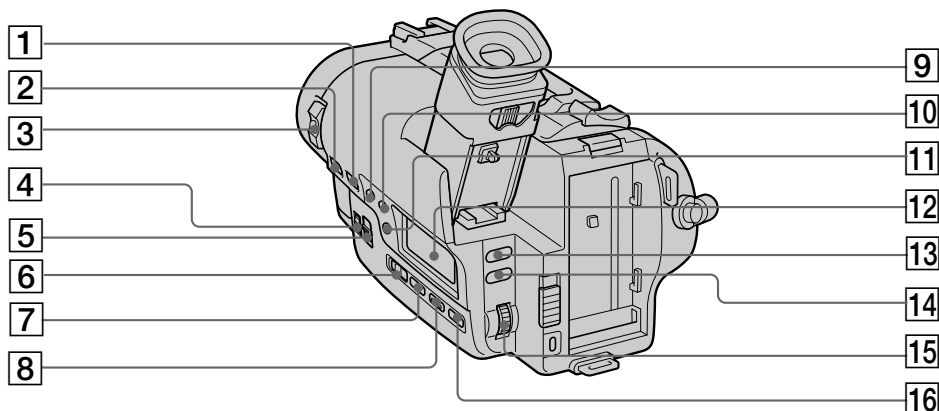
Abmessungen

ca. 81 x 45 x 163 mm (B / H / T),
einschl. vorspringender Teile und
Bedienungselemente

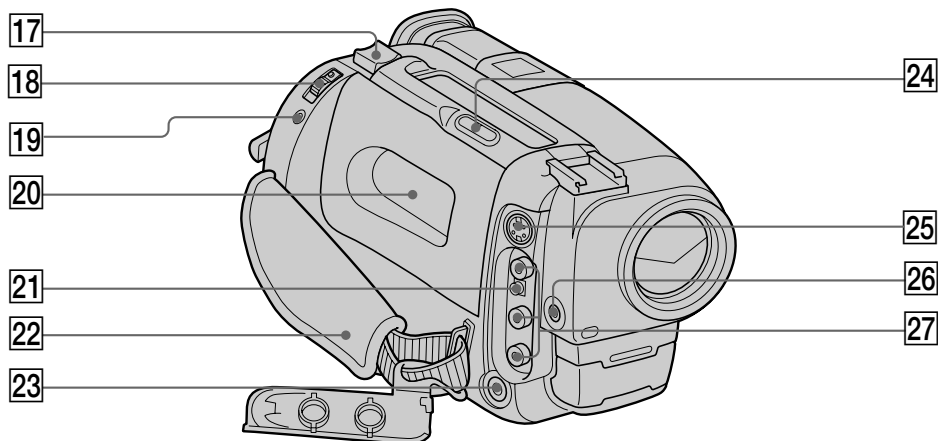
Gewicht

560 g

Änderungen, die dem technischen
Fortschritt dienen, bleiben
vorbehalten.



- | | |
|--|---|
| <p>1 Touche de compensation de contre-jour (BACK LIGHT) (p. 43)</p> <p>2 Touche de fondu (FADER) (p. 33)</p> <p>3 Interrupteur d'alimentation (POWER) (p. 13)</p> <p>4 Molette de mise au point précise (NEAR/FAR) (p. 40)</p> <p>5 Commutateur de mise au point (FOCUS) (p. 40)</p> <p>6 Commutateur de stabilisateur (STEADY SHOT) (p. 54)</p> <p>7 Touche de sélection d'effet pictural (PICTURE EFFECT) (p. 37)</p> <p>8 Touche d'exposition (EXPOSURE) (p. 44)</p> <p>9 Touche d'enregistrement/affichage de la date (DATE) (p. 49)</p> <p>10 Touche d'enregistrement/affichage de l'heure (TIME) (p. 49)</p> <p>11 Touche de remise à zéro du compteur (COUNTER RESET) (p. 15)</p> <p>12 Afficheur (p. 92)</p> <p>13 Touche de sélection de titre (TITLE) (p. 45)</p> <p>14 Touche de menu (MENU) (p. 29)</p> <p>15 Molette de commande (CONTROL) (p. 29)</p> <p>16 Touche d'exposition automatique (PROGRAM AE) (p. 41)</p> | <p>1 Gegenlichttaste (BACK LIGHT) (Seite 43)</p> <p>2 Fadertaste (FADER) (Seite 33)</p> <p>3 Betriebsschalter (POWER) (Seite 13)</p> <p>4 Nah/Fern-Einstellrad (NEAR/FAR) (Seite 40)</p> <p>5 Fokussierschalter (FOCUS) (Seite 40)</p> <p>6 Bildstabilisierschalter (STEADY SHOT) (Seite 54)</p> <p>7 Bildeffekttaste (PICTURE EFFECT) (Seite 37)</p> <p>8 Belichtungseinstelltaste (EXPOSURE) (Seite 44)</p> <p>9 Datumstaste (DATE) (Seite 49)</p> <p>10 Uhrzeittaste (TIME) (Seite 49)</p> <p>11 Zählerrückstellaste (COUNTER RESET) (Seite 15)</p> <p>12 Display (Seite 92)</p> <p>13 Titeleinblendtaste (TITLE) (Seite 45)</p> <p>14 Menütaste (MENU) (Seite 29)</p> <p>15 Einstellrad (CONTROL) (Seite 29)</p> <p>16 Programmautomatiktaste (PROGRAM AE) (Seite 41)</p> |
|--|---|



17 Levier de zoom électrique (p. 16)

18 Commutateur d'éjection de la cassette (EJECT) (p. 12)

19 Prise de télécommande LANC 
 LANC () vient de Local Application Control Bus system. La prise de commande  sert à contrôler le transport de la bande d'un appareil vidéo et des périphériques qui lui sont raccordés. Cette prise a la même fonction que les connecteurs CONTROL L ou REMOTE.

20 Logement de la cassette (p. 12)

21 Prise de sortie CC d'adaptateur RFU (RFU DC OUT) (p. 23)

22 Sangle (p. 19)

23 Prise de casque () (p. 25)

24 Touche de recherche (EDITSEARCH) (p. 21)

25 Prise S-Vidéo (S VIDEO) (p. 22)

26 Prise de microphone (alimentation à l'enfichage) (MIC)
 Pour raccorder un microphone externe (non fourni). Cette prise accepte aussi les microphones alimentables à l'enfichage.

27 Prises vidéo/audio (VIDEO/AUDIO) (p. 22)

17 Motorzoomtaste (Seite 16)

18 Auswurfaste (EJECT) (Seite 12)

19 Steuereuchse (LANC) 
 steht für LANC (Local Application Control Bus System). Der -Anschluß dient zur Steuerung des Bandlaufs von Videogeräten und besitzt die gleiche Funktion wie die mit CONTROL L und REMOTE gekennzeichneten Buchsen.

20 Cassettenfach (Seite 12)

21 Stromversorgungsausgang für HF-Adapter (RFU DC OUT) (Seite 23)

22 Griffband (Seite 19)

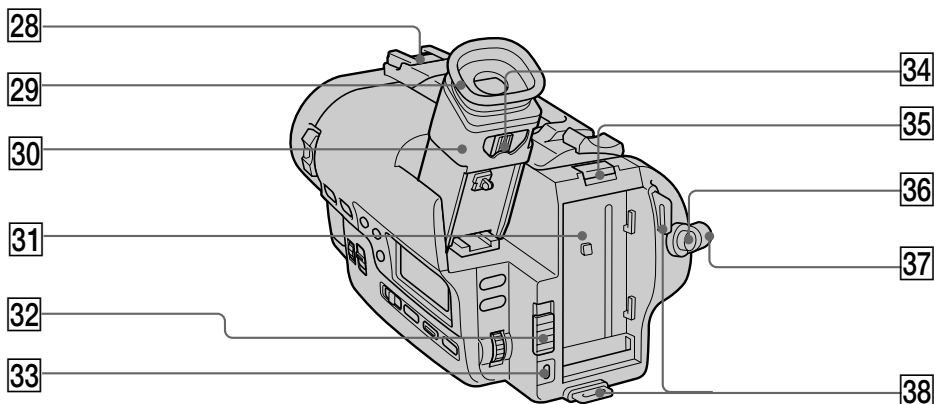
23 Kopfhörerbuchse () (Seite 25)

24 Schnittpunktsuchaste (EDITSEARCH) (Seite 21)

25 S-Videobuchse (S VIDEO) (Seite 22)

26 Mikrofombuchse (MIC (PLUG IN POWER))
 Zum Anschluß eines externen Mikrofons (nicht mitgeliefert). Die Buchse liefert auch die Speisespannung für das Mikrofomb.

27 Video/Audio-Buchsen (VIDEO/AUDIO) (Seite 22)



28 Griffe porte-accessoires intelligente (p. 88)
La griffe porte-accessoires intelligente alimente un accessoire en option, comme une torche vidéo.

29 Œillette (p. 19)

30 Viseur (p. 14, 19)

31 Surface de montage de la batterie

32 Commutateur de mode marche/arrêt (START/STOP MODE) (p. 18)

33 Touche de mode grand écran (16:9 WIDE) (p. 35)

34 Levier de mise au point de l'oculaire (p. 14)

35 Bouton de libération de la batterie (BATT RELEASE (PUSH)) (p. 10)

36 Touche de marche/arrêt (START/STOP) (p. 13)

37 Commutateur d'attente (STANDBY) (p. 13)

38 Crochets pour la bandoulière (p. 91)

28 Intelligenter Zubehörschuh (Seite 88)
Der intelligent Zubehörschuh liefert die Stromversorgung für Zubehörteile wie Videoleuchte usw.

29 Okular (Seite 19)

30 Sucher (Seite 14, 19)

31 Akku-Befestigungsflansch

32 Start/Stopp-Funktionswahlschalter (START/STOP MODE) (Seite 18)

33 Breitbildtaste (16:9 WIDE) (Seite 35)

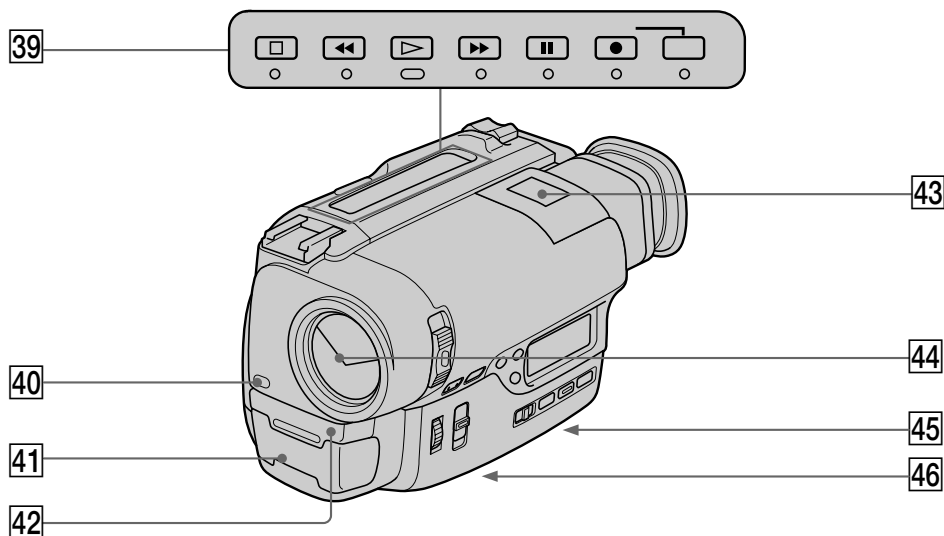
34 Okular-Dioptriering (Seite 14)

35 Akku-Lösetaste (BATT RELEASE (PUSH)) (Seite 10)

36 Start/Stopp-Taste (START/STOP) (Seite 13)

37 Bereitschaftsschalter (STANDBY) (Seite 13)

38 Ösen für Schulterriemen (Seite 91)

**39 Touches de transport de bande** (p. 24)

- STOP (arrêt)
- ◀◀ REW (rembobinage)
- ▷ PLAY (lecture)
- ▶▶ FF (avance rapide)
- || PAUSE (pause)
- REC (enregistrement)

40 Voyant d'enregistrement/batterie (p. 13)**41 Capteur de signaux infrarouges** (p. 91)

Dirigez la télécommande ici pour la commande à distance.

42 Microphone**43 Ouverture d'exposition****44 Volet d'objectif****45 Logement de la pile au lithium** (p. 55)**46 Douille de pied photographique** (p. 19)

Assurez-vous que la vis du pied ne dépasse pas 6,5 mm (⁹/₃₂ pouce), sinon vous ne pourrez pas fixer le pied correctement et la vis risque d'endommager les pièces internes du caméscope.

39 Bandlaufasten (Seite 24)

- STOP (Stopp)
- ◀◀ REW (Rückspulen)
- ▷ PLAY (Wiedergabe)
- ▶▶ FF (Vorspulen)
- || PAUSE (Pause)
- REC (Aufnahme)

40 Kameraaufnahme/Akkukontroll-Lampe (Seite 13)**41 Fernbedienungssensor** (Seite 91)

Die Fernbedienung auf diesen Sensor ausrichten.

42 Mikrofon**43 Lichtöffnung****44 Objektivdeckel****45 Lithiumbatteriefach** (Seite 55)**46 Stativhalterung** (Seite 19)

Vergewissern Sie sich, daß die Stativschraube kürzer als 6,5 mm ist, da sich das Stativ sonst nicht sicher anbringen läßt und der Camcorder beschädigt werden kann.

Remarque sur la griffe porte-accessoires intelligente

Alimente un accessoire en option, comme une torche vidéo ou un microphone. La griffe porte-accessoires intelligente est raccordée au commutateur d'attente STANDBY, ce qui vous permet de mettre l'accessoire sous ou hors tension par l'intermédiaire de la griffe. Veuillez vous référer au mode d'emploi de l'accessoire pour des informations complémentaires. Pour raccorder un accessoire, appuyez et poussez jusqu'à l'extrémité de la griffe, puis serrez la vis. Pour retirer un accessoire, desserrez la vis, puis appuyez et tirez sur l'accessoire.

Pour regarder la démonstration

Vous pouvez commencer la démonstration en choisissant DEMO MODE dans le menu. Vous pouvez aussi commencer la démonstration avec l'opération suivante.

Pour entrer en mode de démonstration

- (1) Ejectez la cassette et réglez l'interrupteur POWER sur VTR.
- (2) Relevez STANDBY.
- (3) Tout en appuyant sur , réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.

Pour quitter le mode de démonstration

- (1) Réglez l'interrupteur POWER sur VTR.
- (2) Relevez STANDBY.
- (3) Tout en appuyant sur , réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.

Hinweis zum intelligenten Zubehörschuh

Der Zubehörschuh liefert die Stromversorgung für Zubehörteile wie Videoleuchte, Mikrofon usw. Die Stromversorgung wird mit dem STANDBY-Schalter ein- und ausgeschaltet. Weitere Informationen entnehmen Sie bitte der Anleitung des Zubehörteils. Schieben Sie das Zubehör unter leichtem Druck auf den Zubehörschuh und ziehen Sie dann die Schraube fest. Bevor Sie das Zubehör wieder abziehen, lösen Sie die Schraube.

Demonstrationsbetrieb

Zum Starten des Demonstrationsbetriebs stellen Sie entweder den Menüparameter DEMO MODE ein oder führen Sie das folgende Verfahren aus.

Starten des Demonstrationsbetriebs

- (1) Nehmen Sie die Cassette heraus, und stellen Sie den POWER-Schalter auf VTR.
- (2) Drehen Sie STANDBY nach oben.
- (3) Während Sie  gedrückt halten, stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

Abschalten des Demonstrationsbetriebs

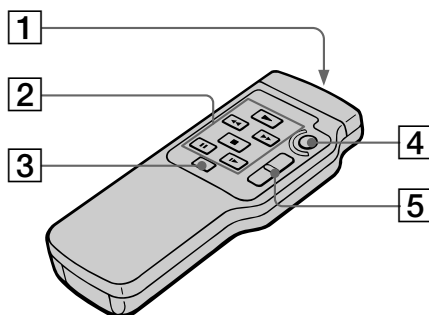
- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf VTR.
- (2) Drehen Sie STANDBY nach oben.
- (3) Während Sie  gedrückt halten, stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

Télécommande

Les touches qui ont le même nom sur la télécommande et le camscope ont la même fonction.

Fernbedienung

Fernbedienungstasten mit derselben Bezeichnung wie am Camcorder besitzen auch dieselbe Funktion.



1 Émetteur

Dirigez l'émetteur vers le camscope après avoir allumé le camscope pour le piloter.

2 Touches de transport de bande (p.24)

3 Touche d'affichage des indicateurs (DISPLAY) (p.25)

4 Touche de marche/arrêt (START/STOP) (p.13)

5 Touche de zoom électrique (p.16)

1 Infrarotstrahl-Austrittsöffnung

Auf den Fernbedienungssensor des Camcorders richten. Darauf achten, daß der Camcorder eingeschaltet ist.

2 Bandlauftasten (Seite 24)

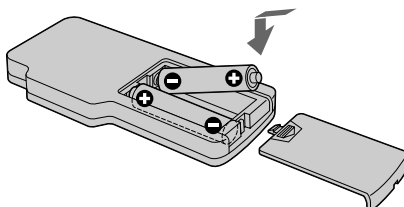
3 Anzeigetaste (DISPLAY) (Seite 25)

4 Start/Stopp-Taste (START/STOP) (Seite 13)

5 Motorzoomtaste (Seite 16)

Avant d'utiliser la télécommande

Mettez deux piles R6 (format AA) en place, en alignant les repères + et – des piles sur le diagramme à l'intérieur du logement des piles.



Vorbereitung der Fernbedienung

Legen Sie zwei Mignonzellen (R6 / Größe AA) mit richtiger + / – Polarität (siehe Markierung im Batteriefach) ein.

Remarque sur l'autonomie des piles

Les piles de la télécommande durent environ 6 mois dans des conditions normales d'utilisation. Quand elles sont faibles ou épuisées, la télécommande ne fonctionne plus.

Hinweis zur Batterie-Lebensdauer

Bei normalem Betrieb halten die Batterien der Fernbedienung etwa 6 Monate. Bei schwachen oder erschöpften Batterien arbeitet die Fernbedienung nicht mehr.

Pour éviter les dommages dus à une fuite éventuelle des piles

Retirez les piles si vous prévoyez de ne pas utiliser la télécommande pendant longtemps.

Um ein Auslaufen der Batterien zu verhindern

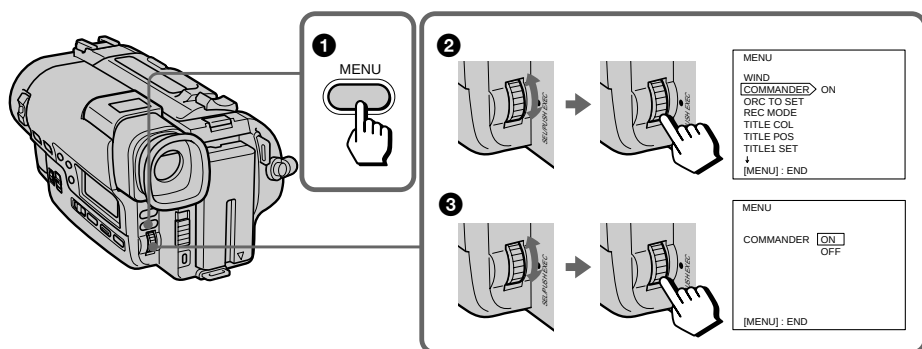
Nehmen Sie bei längerer Nichtverwendung die Batterien aus der Fernbedienung heraus.

Pour utiliser la télécommande

Réglez COMMANDER sur ON dans le menu du caméscope.

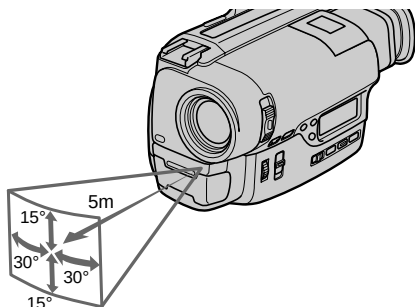
Zur Verwendung der Fernbedienung

Achten Sie darauf, daß der Menüparameter COMMANDER auf ON eingestellt ist.



Orientation de la télécommande

Fernbedienungsbereich



Remarques sur la télécommande

- N'exposez pas le capteur à des sources lumineuses puissantes comme la lumière directe du soleil ou un éclairage puissant, sinon la télécommande ne fonctionnera pas.
- Assurez-vous qu'il n'y a pas d'obstacle entre le capteur infrarouge et la télécommande.
- Le camcorder utilise le mode de télécommande VTR 2. Les modes de télécommande (1, 2 et 3) sont utilisés pour distinguer le camcorder d'autres magnétoscopes Sony et éviter des interférences de télécommande. Si vous utilisez un autre magnétoscope Sony avec le mode de télécommande VTR 2, nous vous conseillons de changer le mode de télécommande ou de masquer le capteur infrarouge du magnétoscope avec du papier noir.

Fixation de la bandoulière

Fixez la bandoulière fournie aux crochets prévus à cet effet.

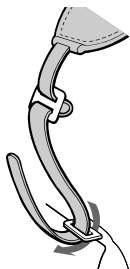
Hinweise zur Fernbedienung

- Achten Sie darauf, daß der Fernbedienungssensor keinem direkten Sonnenlicht und keinen anderen hellen Lichtquellen ausgesetzt ist, da sonst keine einwandfreie Fernsteuerung möglich ist.
- Achten Sie darauf, daß sich kein Hindernis zwischen Fernbedienungssensor und Fernbedienung befindet.
- Der Camcorder arbeitet mit dem Fernsteuerformat VTR 2. Die verschiedenen Fernsteuerformate (VTR 1, 2 und 3) dienen zur gezielten Fernsteuerung eines Sony Camcorders oder Videorecorders. Befindet sich in der Nähe des Camcorders ein Sony Videorecorder, der ebenfalls mit dem Fernsteuerformat VTR 2 arbeitet, sollte ein anderes Fernsteuerformat gewählt oder der Fernbedienungssensor am Videorecorder mit schwarzem Papier überklebt werden.

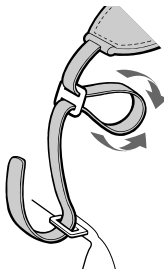
Anbringen des Schulterriemens

Bringen Sie den mitgelieferten Schulterriemen wie folgt an den Ösen an.

1



2

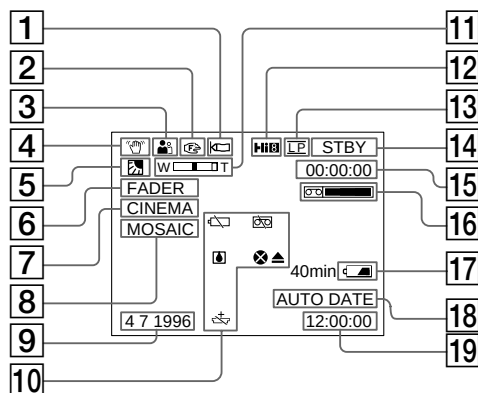


3



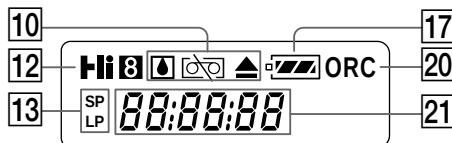
Indicateurs de fonctionnement

Viseur / Im Sucher



Betriebsanzeigen

Afficheur / Im Display



- | | |
|---|--|
| <p>1 Indicateur de réduction du bruit du vent (p. 30)</p> <p>2 Indicateur de mise au point manuelle (p. 39)</p> <p>3 Indicateur d'exposition automatique (p. 41)</p> <p>4 Indicateur de stabilisateur (p. 54)</p> <p>5 Indicateur de compensation de contre-jour (p. 43)</p> <p>6 Indicateur de fondu (p. 33)</p> <p>7 Indicateur de mode grand écran (p. 35)</p> <p>8 Indicateur d'effet pictural (p. 37)</p> <p>9 Indicateurs d'avertissement (p. 94)</p> <p>10 Voyant d'enregistrement/batterie (p. 13)</p> <p>11 Indicateur d'exposition (p. 44)/indicateur de zoom (p. 16)</p> <p>12 Indicateur de lecture ou d'enregistrement en format Hi8 (p. 58)</p> <p>13 Indicateur de mode d'enregistrement (p. 59)</p> <p>14 Indicateur de mode de transport de la bande (p. 24)</p> <p>15 Indicateur de compteur de bande (p. 15) /Indicateur d'autodiagnostic (p. 76)</p> | <p>1 Windkompensieranzeige (Seite 30)</p> <p>2 Anzeige für manuelles Fokussieren (Seite 39)</p> <p>3 Programmautomatikanzeige (Seite 41)</p> <p>4 Bildstabilisieranzeige (Seite 54)</p> <p>5 Gegenlichtanzeige (Seite 43)</p> <p>6 Faderanzeige (Seite 33)</p> <p>7 Breitbildanzeige (Seite 35)</p> <p>8 Bildeffektanzeige (Seite 37)</p> <p>9 Warnanzeigen (Seite 94)</p> <p>10 Kameraaufnahme/Akkukontroll-Lampe (Seite 13)</p> <p>11 Belichtungs(Seite 44)/Zoom-Anzeige (Seite 16)</p> <p>12 Anzeige für Hi8-Format-Aufnahme/ Wiedergabe (Seite 58)</p> <p>13 Aufnahmemodus-Anzeige (Seite 59)</p> <p>14 Bandlauffunktionsanzeige (Seite 24)</p> <p>15 Bandzähler (Seite 15)/Anzeigefeld für Selbsttest (Seite 81)</p> |
|---|--|

16 Indicateur de longueur de bande restante



17 Indicateur de tension de la batterie (p. 61)



18 Indicateur d'horodatage automatique

19 Indicateur de la date/heure (p. 49)

20 Indicateur de contrôle de l'état de la bande (p. 50)

21 Indicateur de date et heure (p. 49)/ Compteur de bande (p. 15)/ Indicateur d'autodiagnostic (p. 76)

16 Bandrestanzeige



17 Akkuzustandsanzeige (Seite 61)



18 Datumsautomatikanzeige

19 Datums-/Uhrzeitanzeige (Seite 49)

20 ORC-Anzeige (Seite 50)

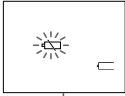
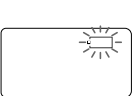
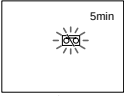
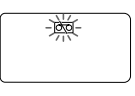
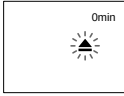
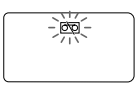
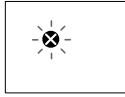
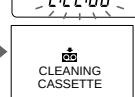
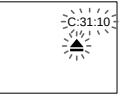
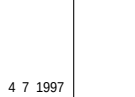
21 Datum und Uhrzeit (Seite 49)/Bandzähler (Seite 15)/Anzeigefeld für Selbsttest (Seite 81)

Si des indicateurs clignotent dans le viseur ou sur l'afficheur, contrôlez les points suivants:

♪: Vous pouvez entendre un signal sonore quand BEEP est réglé sur ON.

Der folgenden Zusammenstellung können Sie die Bedeutung der im Sucher und im Display erscheinenden Anzeigen entnehmen.

♪: Ein akustisches Warnsignal ist zu hören, falls BEEP auf ON steht.

1 Viewfinder Display window  	2  	3 ♪...  
4  	5 ♪...  	6 ♪...  
7  	8 ♪...  	9  

- 1 La batterie est faible ou épuisée.**
 Clignotement lent: la batterie est faible.
 Clignotement rapide: la batterie est épuisée.

- 2 La bande est presque terminée.**
 Clignotement lent

- 3 La cassette est terminée.**
 Clignotement rapide

- 4 Aucune cassette en place.**

- 5 Le taquet de la cassette est sorti (rouge).**

- 6 De l'humidité s'est condensée.** (p. 66)

- 7 Les têtes vidéo sont sans doute sales.**
 (p. 67)

- 8 Autre problème.**
 Utilisez la fonction d'autodiagnostic (p. 76)
 Si l'affichage ne disparaît pas, contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

- 9 La pile au lithium est faible ou n'est pas en place.** (p. 55)

- 1 Akkuwarnanzeige**
 Langsames Blinken: Akku fast leer.
 Schnelles Blinken: Akku ganz leer.

- 2 Bandende fast erreicht.**
 Langsames Blinken.

- 3 Bandende erreicht.**
 Schnelles Blinken.

- 4 Keine Cassette eingelegt.**

- 5 Löschschutz der Cassette aktiviert (rote Lamelle sichtbar).**

- 6 Feuchtigkeitsansammlung** (Seite 66)

- 7 Videoköpfe möglicherweise verschmutzt**
 (Seite 67).

- 8 Sonstiges Problem**
 Siehe unter „Selbsttestfunktion“ (Seite 81).
 Wenn die Anzeige nicht erlischt, wenden Sie sich an den nächsten Sony Händler oder die nächste Sony Kundendienststelle.

- 9 Lithiumbatterie erschöpft oder nicht eingelegt** (Seite 55).

Index

A, B

ANTI GROUND SHOOTING ..	18
Autodiagnostic	76
Autofocus	40
BACK LIGHT (contre-jour)	43
Bandoulière	91
Batterie de voiture	28
Batterie InfoLITHIUM	63

C

Compteur de bande	15
COUNTER RESET (remise à zéro du compteur)	15

D

DATE / TIME (date / heure)	49
DISPLAY (Touche d'affichage)	25
Démonstration	31, 88
DNR (réducteur de bruit)	32

E

EDIT (copie)	32
EDIT SEARCH (recherche de point de montage)	21
EJECT (Commutateur d'éjection de la cassette)	12
Entrée et sortie en fondu	33
Exposition	44

F

FADER (fondu)	33
---------------------	----

G

Guide de dépannage	72
--------------------------	----

H, I, J, K

Horodatage automatique	16
------------------------------	----

L

LANC (Prise de commande à distance)	52
--	----

M

Menu	29
MIC (prise microphone)	85
Mise au point de l'oculaire	14
Mise au point manuelle	39
Mode d'attente	14
Mode de marche / arrêt	18
Mode d'enregistrement	30
Mode grand écran	35
Montage	51

N, O

Nettoyage des têtes vidéo	67
ORC (Contrôle de l'état de la cassette)	50

P, Q

Pause de lecture	25
PICTURE EFFECT (effet pictural)	37
Pied photographique	19
Pile au lithium	55
Prise de vues	13
PROGRAM AE (Exposition automatique)	41

R

Raccordements	22
Recharge de la batterie	7
Recherche d'après la date	55
Recherche visuelle	25
Réglage de l'horloge	57
Revue d'enregistrement	21

S

Secteur	26
Signal sonore	15
Son AFM HiFi	59
Sources d'alimentation	26
STEADY SHOT (stabilisateur) ..	54

T, U, V

TBC (suppression du tremblotement de l'image) ...	32
Titre	45

W, X, Y

WIND (réducteur de bruit du vent)	30
--	----

Z

Zoom	16
Zoom électrique	17
Zoom numérique	17

Stichwortverzeichnis

A		F, G, H		R	
AFM HiFi-Ton	59	FADER	33	Reinigen der Videoköpfe	67
Anschluß	22	Funktionsumschaltung der		S	
ANTI GROUND SHOOTING ..	18	START/STOP-Taste	18	Schulterriemen	91
Aufnahme-Betriebsart	30	Gegenlicht	43	Selbsttest	81
Aufnahmerückschau	21	I, J		Standby-Modus	14
Auswerfen der Cassette	12	InfoLITHIUM-Akku	63	Stativhalterung	19
AUTO DATE	16	K		STEADY SHOT	54
Autobatterie	28	Kameraaufnahme	13	Steuerbuchse (LANC)	52
Autofocus	40	L		Störungsüberprüfungen	77
B		Laden	7	Stromquellen	26
Bandzähler	15	LANC	52	T	
Belichtung	44	Lithiumbatterie	55	TBC	32
Bildstabilisierer	54	M		Titel	45
Breitbildmodus	35	Manuelles Fokussieren	39	U	
C		Menüeinstellungen	29	Überspielen	51
COUNTER RESET	15	MIC-Buchse	85	Uhr, Einstellung	57
D		Motorzoom	17	V	
DATE / TIME	49	N		Vor-/Rückspulen mit sichtbarem	
Demonstrationsbetrieb	31, 88	Netzbetrieb	26	Bild	25
Digitalzoom	17	O		W, X, Y	
Dioptrieeinstellung des		ORC	50	WIDE-Modus	35
Suchers	14	P, Q		Wiedergabe-Pause	25
DISPLAY	25	PICTURE EFFECT	37	WIND	30
DNR	32	Pieptöne	15	Z	
E		PROGRAM AE	41	Zoom	16
EDIT	32				
EDITSEARCH	21				
Ein-/ Ausblendung	33				
EJECT	12				